

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 61 ● 16 A VIZ MEZHEVEN 1976

1,00 LUR

POUR LA LANGUE BRETONNE

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
30 RU J-JAURES
P'LOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

Skoazellit EAB !

p. 2

Jules Gros (*dibenn*)

p. 3

Ton ar visiklet

p. 4-5

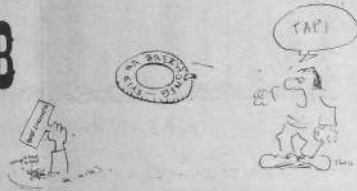
Respont F. Broudig

p. 6



- Schmidt : Komanantet out da EAB ?
- Wilson : N'on ket. Ha te, Giscard ?
- Giscard : O me na lennan nemed Yod-Kerc'h

LENNERIEN EAB



SKOAZELLIT HO KAZETENN !

PENAOZ ?

- Prenit «*pegsuniou EAB*» da lakaad war benn a-dreñv ho kirri pe lec'h all (2 lur an tamm).
- Skignit «*Amañ e vez komzet brezhoneg*» e stalloù tro-dro deoc'h (2 lur an tamm).
- Goulennit ar skritell embannet gant EABha «*Brezhoneg war raog Paris*» (treset gant Nono, 46 km/65 km, 5 lur an tamm).
- Kasit deomp tresadennoù (aes da gompren !), istorioù fentus (aes da lenn !), kanaouennoù (diembann !), c'hoarioù (evit ar re vihan hag ar re vras !), gerioù-kroaz, luc'hskeudennoù (e gwenn ha du).
- Enrollit pennadoù-kaoz en ho korn-bro. EAB n'eo ket kazetenn «*vegen*» med hini an HOLL vrezhonegerien.
- Komanantit ho tud, hoc'h amezeien, ho mignoned...

EZHOMM HO PEUS DA GAOUD EAB PEB PEMZEGTEZ ?
EAB HE DEUS EZHOMM AC'HANOC'H BEMDEZ !

(Skoazelloù en arc'hant a vo deut mad ivez evel-just !)

LECTEURS D'EAB, AIDEZ VOTRE JOURNAL !

COMMENT ?

- Achetez des «*auto-collants EAB*» pour mettre sur l'arrière de vos voitures ou ailleurs (2 F pièce).
- Diffusez «*ici on parle breton*» dans les magasins autour de vous (2 F pièce).
- Demandez le poster (46 cm/65 cm) édité par EAB et BWR de Paris (dessiné par Nono, 5 F pièce).
- Envoyez-nous des dessins (faciles à comprendre !), des histoires drôles (faciles à lire !), des chansons (inédites !), des jeux (pour les petits et pour les grands !), des mots croisés, des photos (en noir et blanc).
- Enregistrez des entretiens près de chez vous. EAB n'est pas le journal d'une «*élite*» mais celui de TOUS les bretonnants.
- Abonnez vos parents, vos voisins, vos amis...

VOUS AVEZ BESOIN D'AVOIR EAB TOUS LES QUINZE JOURS ?
EAB A BESOIN DE VOUS TOUS LES JOURS !

(Des aides en argent seront les bienvenues aussi, bien sûr !)



PENNAD-KAOZ GANT JUL GROS ENTRETIEN AVEC JULES GROS

(dibenn)

diw yezh a vez e-pad an deiz o la-
deux langues est pendant la journée à met-
kaad gerioù an diw yezh keñver-ha-
tre les mots des deux langues côte-à-
keñver ha dre-se e kompren gwel-
côte et par ça, il comprend mieux
loc'h talvoudegezh peb hini. Me a
la valeur de chacune. Je
soñj, penaos, an hini a oar brezho-
pense, comment, celui qui sait le breton
neg en tu-hont d'ar galleg ha d'ar
en plus du français et des
yezhoù all, a vez muioc'h a spered
autres langues a plus d'esprit/
dezhañ.
à lui.

EAB — Hag evid piw ho peus
Et pour qui avez-vous
skrivet al levrioù-se ?
écrit ces livres ?

JG — Da gentañ toud, em boa
Tout d'abord, j'avais
c'hoantet miret an troioù-lavar kozh
ou envie de conserver les tournures anciennes
abalamour d'ar re yaouank o devoa
à cause des jeunes qui avaient
c'hoant da zeskif ervad penn-da-
envie d'apprendre bien, complète-
benn, war he hed, yezh o Bro. Ar stu-
ment, de long en large, la langue de leur Pays. Les étu-
dierien da gentañ.
diants d'abord.

Ha goude-se, abalamour d'ar ge
Et après, à cause des pro-
lennerien, kalz anezhe, a zo bet pell
fesseurs, beaucoup d'entre eux, ont été longtemps
amzer er skolioù hag e-pad ar c'heid
dans les écoles et pendant ce temps-
se, n'o deus ket pleustret war ar bre-
là ils n'ont pas pratiqué sur le bre-
zhoneg er ger. Petra a zo kaoz pa
ton à la maison. Ce qui explique qu'est
c'heo fall yezh ar sonioù kozh en
mauvaise la langue des chansons anciennes en
Breizh a oa bet savet gant ar gloer,
Bretagne, qui avaient été composées par les clercs,
da lared eo, gant an dud yaouank a
c'est-à-dire par les jeunes qui
oa aet d'ar c'hloerdi evid bezañ beleg
étaient allés au séminaire pour être prêtres.

EAB — Stumm ar frazennoù a
La forme des phrases
zo heñvel ?
est identique ?

JG — Ya, stumm ar frazennoù
Oui, la forme des phrases
a zo heñvel, beteg an Arabeg.
est la même, jusqu'à l'arabe.

EAB — An Arabeg ho peus des
L'arabe, vous avez appris
ket ivez ?
aussi ?

JG — Ya, un tamm. Me a gred
Oui, un peu. Je crois,
penaos, an hini a oar brezhoneg hag
comment, celui qui sait le breton et
en deus desket ar galleg, en deus ke-
qui a appris le français, a
meret ur boaz-spered hag a zo talvou
pris une tournure (habitude) d'esprit qui est utile
dus da vad. An hini a oar brezhoneg
pour toujours. Celui qui sait le breton
ha galleg, d'an nebeutaf div yezh a
et le français, au moins deux langues,
zeu dezhañ muioc'h a spered pe a
vient à lui plus d'esprit ou
vez lemmoc'h e spered evid an hini
est plus aigu son esprit que celui
ne oar nemed ur yezh. An hini a oar
qui ne sait qu'une langue. Celui qui sait



Ton ar visiklet

Yann DERRIEN

La chanson de la bicyclette



An deiz all ur paotrig yaouank (2 w)
 Da vont da bourmen 'n devoa c'hoant
 Tralalala
 Da vont da bourmen 'n devoa c'hoant

Ma kemeras e visiklet (2 w)
 D'ober un tamm tro e oa aet

Diouzh an noz pa zeuas d'ar gêr (2 w)
 E dad a oa souezhet kaer

Penaos ma mab paour emezañ (2 w)
 Diw visiklet az t'eus bremañ ?

Krediñ a ran 't'eus he laeret (2 w)
 Esplikañ din a vezo red

O ya ma zad me 'espliko (2 w)
 Neuze sur-mad, c'hwi 'gompreno

Hirie pa'z on aet da bourmen (2 w)
 'M'eus kavet ma dous war an hent

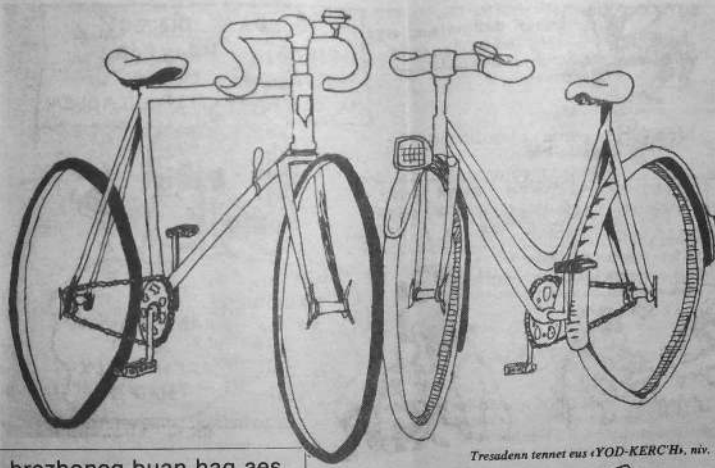
An amzer a oa tomm meurbed (2 w)
 Hag an disheol 'm'eus klasket

War ar geot pa oamp azezet (2 w)
 Kalz eus he dilhad 'deus tennet

P'oa dija hanter diwisket (2 w)
 Ma dous din he deus lavaret

Deus em c'hichen 'ta emezi (2 w)
 Me 'royñ dit seurt a gari

Krediñ 'rit n'on ket bet nec'het (2 w)
 Me m'eus choazet he bisiklet



Tresadenn tennet eus «YOD-KERC'H», niv. 9

brezhoneg buan hag aes
 le breton vite et facilement
 Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
 8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TEL : 225-44-24

L'autre jour un jeune petit gars (bis)
 Se promener/avait envie
 Tralalala
 Se promener avait envie

Qu'il prit sa bicyclette (bis)
 Faire un petit tour/il était parti

Au soir quand il vint à la maison (bis)
 Son père était très étonné.

Comment mon pauvre fils, dit-il (bis)
 Deux bicyclettes/tu as maintenant ?

Je crois que tu l'as volée (bis)
 M'expliquer/il faudra faire

Oh oui, mon père, j'expliquerai (bis)
 Alors sûrement vous comprendrez

Aujourd'hui quand je suis allé me promener (bis)
 J'ai trouvé ma douce sur la route

Le temps était chaud/énormément (bis)
 Et l'ombre j'ai cherché

Sur l'herbe quand nous étions assis (bis)
 Beaucoup de ses habits elle a tiré

Quand elle fut déjà à demi-dévêtue (bis)
 Ma douce (à moi) elle a dit

Viens à côté de moi donc dit-elle (bis)
 Je te donnerai ce que tu voudras

Vous pensez que je n'ai pas été ennuyé (bis)
 J'ai choisi la bicyclette

* Ur visiklet : ur velo pe welloc'h c'hoazh : ur marc'h-houarn (cheval de fer)

FEST-NOZ

D'an 19 a viz Even 76
 E SKINVIEG
 Bro-Dreger

GANT

GUILLANTON ha GUENEGOU
 KOANT ha KABARET
 BOULC'H Tad ha Mab
 FIFI, MARK ha POPOL...

Ar re-se o devoa desket brezhoneg er
 Ceux-là avaient appris le breton à la
 ger med ken pell e oant bet er skol o
 maison, mais si longtemps ils avaient été à l'école à
 teskiñ latin ha traoù ar relijion, m'o
 apprendre le latin et les choses de la religion, qu'ils
 devoa kollet un hanter eus o brezho-
 avaient perdu une moitié de leur breton

neg hag ar re o devoa ijin memestra
 et ceux qui avaient l'imagination quand même
 da sevel sonioù rag peurlvian o devoa
 pour composer des chansons car souvent ils avaient
 bet ur gamaradez arag mond d'ar
 eu une petite amie avant d'aller au
 c'hloerdi ur gamaradez er ger hag e
 séminaire, une fiancée à la maison, ils
 skirvent sonioù abalamour dezhi en
 écrivaient des chansons pour elle en
 brezhoneg, brezhoneg fall, en brezho
 breton, du mauvais breton, en breton
 neg oa bepred.
 quand même.

EAB — Hanter vrezhoneg,
 Mi-breton,
 hanter c'halleg,
 mi-français.

JG — Ya, leun a c'herioù galleg
 Oui, plein de mots français.
 Hag ar gelennerien o deus
 Et les professeurs ont
 ezhomm ivez da lenn ma levrioù aba
 besoin aussi de lire mes livres, afin
 lamour da zegas da soñj dezhe eus ar
 de leur donner mémoire du
 brezhoneg o doa desket pa oant bu-
 breton qu'ils avaient appris quand ils étaient en-
 gel, er ger hag o deus bet ankoueet,
 fant, à la maison et qu'ils ont oublié,
 sur awal'h.
 sirement.

Bremañ evel-just ar brezege-
 Maintenant bien sûr, les confren-
 rien, ar veleien, an advokaded, ar ve-
 ciers, les prêtres, les avocats, les mé-
 dizined, ar veternaerien, ar re-se
 decins, les vétérinaires, eux
 toud o deus ezhomm da lenn ma le-
 tous ont besoin de lire mes li-
 vrioù evid gouzoud ar brezhoneg er-
 vres pour savoir le breton bien
 vad ha bezañ barreg da gomz gant
 et être capables de parler avec
 n'eus forzh petore den diwar-ar-
 n'importe quelle personne de la campagne
 maez evid o mad o-unan, evid mad o
 pour leur bien à eux, pour le bien de leur
 micher,
 métier.

EAB — Ha bremañ, pehini 'vo
 Et maintenant, quel sera
 amzer-da-zont ar brezhoneg ?
 l'avenir du breton ?

JG — Me am eus fiziañs en am-
 Moi j'ai confiance en
 zer-da-zont ar brezhoneg keid ha ma
 l'avenir du breton tant qu'il y
 vo tud yaouank o klask deskif yezh o
 aura des jeunes à essayer d'apprendre la langue du
 Bro evel ma'z eus bremañ, ac'hanta
 Pays comme il y en a maintenant, donc
 e c'hellan esperifi e pado ar brezho
 je peux espérer que durera le breton
 neg pell, pell, pell...
 longtemps, longtemps, longtemps...

Me a garfe e padfe ar brezhoneg
 J'aimerais que dure le breton
 keid hag ar bed ha bremañ pa welan
 aussi longtemps que le monde et maintenant quand je
 gant pegement a garantez en em lak
 vois avec combien d'amour se mettent
 dud yaouank da zeskiñ ar yezh, bre-
 les jeunes à apprendre la langue, mainte-
 mañ on sur e pado ar brezhoneg keid
 nant je suis sûr que durera le breton tant
 ha ma vo ar bed, bed.
 que le monde sera monde.



Trede levr Jules GROS «Le Style Popu
 Le troisième livre de Jules GROS, «Le Style Popu-
 laire» a vez kavet e levr di brezhoneg :
 laire se trouve en vente à la librairie :

GIRAUDON
 30, Straed Karamont
 22300 LANUON

Priz : 63,00 L (67,60 franco)
 Prix : 63,00 F (67,60 franco)



URGENT

Brezhoneger ampart, o klask
 Bretonnant capable, cherchant à
 distreiñ d'ar vro, a glask labour bu-
 revenir au pays, cherche (un) emploi (de) bu-
 rew en-dro da Lanuon pe da Wen-
 reau (aux alentours de) Lannion ou de Guin-
 gamp.
 gamp. *Skrivañ d'ar gelaouenn*
 gamp. *Ecrire au journal*

Respont Fanch Broudig

KENVROAD HA KAMALAD KER.

COMPATRIOTE ET CHER CAMARADE,

Bet am eus al lizher az t'eus skrivet din
 hanter miz Ebrel, hag ur blijadur hag ur
 souezhadenn eo bet din war un dro.

Ur souezhadenn, rag lod eus an
 tamalloù a rez din a vefen troet da gaoud
 anezho iskis d'am zro. Rag ne gav ket din e
 c'hellfes lavared eo «evid ur wech» ec'h out
 bet klevet en abadennoù brezhoneg ar
 radio, lavared a rafen kentoc'h amaout
 e-touez ar ganerien a vez klevet an aliesañ
 en holl. A-hend-all, n'eo ket abaoe dec'h e
 tichañs deomp lavared Petra 'soñjomp
 diwar ar pladennoù nevez a vez bet deuet
 er-maez (...).

Evid pezh a sell ouzh ar varnadenn bet
 douget diwar-benn da bladenn vihan
 ziwezhañ, em eus poan o krediñ e c'hellfe
 bezañ «diskaret» A. Stivell ganti. Prest on
 d'an zav n'em boa ket displeget mad va
 c'haoz, marteze, med ne gav ket din. Ar
 pezh am boa lavared so «n'eo ket distaget
 fraezh tamm ebet komzoù ar ganaouenn.
 An dra-se n'eo tamm ebet tamall ac'hanout
 dre m'eo kanet ar ganaouenn e gourineg pe
 e langonedeg (ne welan ket perag e
 tamallfen e rannyezh d'unan bennag, pe
 neuze, em befe paouezet abaoe pell zo da
 vont d'ober pennadoù-kaoz gant tud eus
 kement korn a Vreizh-Izel) med kavoud a ra
 din eo re «grehv» ar sonerezh e-keñver ar
 c'homzoù. Ar ger «fraezh» hervez ar
 gariadur, a dalvez e galleg, kement ha
 «clair, distinct, à propos de parole et de
 langage». Daoust hag-eh e welez bremañ
 ervad pezh en doa fellet din lavared ?

Diwezhañ point : a-du on gant meur a
 hini eus an evezhiadennoù a rez diwar ar
 seurt brezhoneg «etre» a vefe mad kaozeal
 pe brezeg. Med ur gwall gudenn eo
 honnezh, ha n'eo ket en ul lizher ken berr
 ha hemañ eo e c'hellan burutellad diwar he
 fenn (...).

Kenavo 'benn ar c'hentañ, ha gwellañ
 kamaradial !

J'ai eu la lettre que tu as écrite/à
 moi/mi-avril, et un plaisir et une surprise elle fut
 pour moi en même temps.

Une surprise, car une partie des reproches
 que tu fais/à moi/ j'aurais tendance à
 trouver/aux/bizarres à mon tour. Car je ne
 trouve pas que tu puisses dire que c'est «pour
 une fois» que tus as été entendu dans les
 émissions bretonnes de la radio je dirais plutôt
 que tu es parmi les chanteurs qui sont entendus
 le plus souvent en tout. Autrement, ce n'est pas
 depuis hier qu'il arrive/à nous/de dire ce que
 nous pensons au sujet des disques nouveaux,
 qui sont sortis (...).

Pour ce qui regarde le jugement porté sur
 ton petit disque dernier, j'ai de la peine à croire
 que puisse être «démolir» A. Stivell/par lui. Je
 suis prêt à reconnaître que je n'avais pas bien
 expliqué mon propos, peut-être, mais je ne crois
 pas. Ce que j'avais dit/c'est/ «ne sont pas
 prononcées clairement/du tout/les paroles de la
 chanson». Cela n'est pas chanté la chanson en
 gourinois ou en langonedois je ne vois pas
 pourquoi je reprocherai/à
 toi/par le fait qu'est chantée je ne vois pas
 pourquoi je reprocherai son dialecte à
 quelqu'un, ou alors, j'aurais arrêté depuis
 longtemps d'aller faire des interviews avec des
 gens de tous les coins de Basse-Bretagne) mais
 je trouve qu'est trop «forte» la musique, par
 rapport aux paroles. Le mot «fraezh», d'après le
 dictionnaire, signifie en français, autant que
 «clair, distinct, à propos de parole et de
 langage». Est-ce que tu vois maintenant bien ce
 que j'avais envie de dire ?

Dernier point : je suis d'accord avec
 plusieurs des remarques que tu fais sur la sorte
 de breton «intermédiaires» qu'il serait bon de
 parler. Mais un grave problème est/celui-là et ce
 n'est pas en une lettre si courte que je peux
 discuter à son sujet (...).

Au revoir et à la prochaine, et meilleure
 amitié.

Fanch BROUDIG

Ma kemmit ho chomec'h na zizonjit ket
 - kas 2 lur timbroù
 - reiñ ho chomec'h kozh

Si vous changez d'adresse, n'oubliez pas
 - d'envoyer 2 F de timbres
 - de donner votre ancienne adresse



Remanent bilionez : 10 lur Remanent milioù : 10 F Remanent devedoù : 10 F (pe metreg)	Remanent bilionez : 10 F Remanent milioù : 10 F Remanent devedoù : 10 F (pe pite)
Evid postañ : «Chomlec'h post de Gild ar Brezhoneg» «Chomlec'h post de Gild ar Brezhoneg» CCP N°1000 1970-80 X	Evid postañ : «Chomlec'h post de Gild ar Brezhoneg» «Chomlec'h post de Gild ar Brezhoneg» CCP N°1000 1970-80 X

EVID AR BREZHONEG
 30 rue JEAN-JAURES
 PLOURABASSAT 22000 GUINGAMP
 REDAKSION : BP 3 KARAN 22148 NEAR (REZAR)

PIW A LAVARO EO MARO AR BREZHONEG GOUDE-SE ?

EN UL LISE E BRO GERNE
DANS UN LYCEE EN CORNOUAILLE

M. DUBREUIL

J'ai le regret de vous informer que

l'élève _____ classe A AB

a été mis à la retenue du Mercredi 5 Mai 1964

de 14 heures à 17 heures par M. me

Professeur de Physique

Motif de la punition : Insolence -

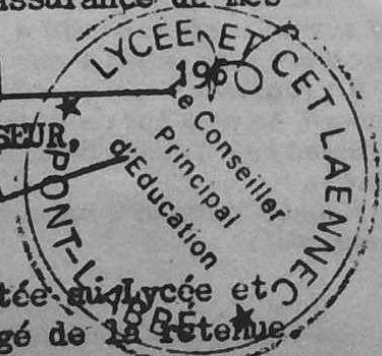
Se permet de faire du bruit en
cours de Physique -

(cf ligne)
Tâche à faire : Traduire en breton le
chapitre de Physique consacré à
"Déviation et dispersion par un prisme".
Ce devoir sera corrigé par un professeur.
Veuillez agréer, M. DUBREUIL, l'assurance de mes
sentiments dévoués.

Visa des Parents,

Le 29.04

LE CENSEUR,



NOTA

- 1 - Cette lettre doit être rapportée au lycée et remise au Professeur adjoint chargé de la retenue.
- 2 - Conformément au règlement, l'élève ne sera pas admis le lendemain au Lycée si la punition n'a pas été faite au jour et à l'heure fixés.

QUI DIRA QUE LE BRETON EST MORT APRES-ÇA ?

EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
SECRETARIAT : 30 RU JEAN-JAURÈS - PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMEUR : COPIE 22 PEDERNEC - CPPAP 55265 - TIRAGE : 5 500 EX.

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 62 1 A VIZ GOUERE 1976

1,00 LUR

juillet

POUR LA LANGUE BRETONNE

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

- Artizaned ar Menezioù Du
- Gerioù-kroaz
- K.E.A.V.
- Stajoù B.Y.V. 76



FEST-NOZ «EVID AR BREZHONEG»

E PRAD D'AN 13/7/76

Deuit holl !

NI HON-UNAN !

«Daoust ha desket e vo ar bre-
Est-ce que/enseigné/sera le bre-
zhoneg er skolioù a zo paet ganimp
tme dans les écoles qui sont payées par nous,
Bretoned pe ne vo ket ?
Bretons, ou il ne sera pas ?

Diskouezet o deus ar Vretoned,
Montre/ils ont/les Bretons,
koulskoude, en un doare sklaer ha
pourtant, d'une manière claire et
splann emaint krenn a-du gant ar ge
évidente qu'ils sont tout à fait d'accord avec l'en-
lennadurezh vrezhoneg. Daoust d'ar
seignement du breton. Malgré la
youl start o deus da gas an ero da
volonté tenace qu'ils sont de mener le sillon au
benn, ez eo chomet luget an traoù
bout, sont restés les choses
hag hiziv an deiz e reer skouarn vou-
et aujourd'hui on fait l'oreille sour-
zar ouzh ar pezh a c'houlennont. Ha
des à ce qu'ils demandent et
bremañ, didrouz ha sioul, emaoimp o
maintenant, sans bruit et calmement, nous
c'hortoz ma pijo d'ar re ema ar gal-
semmes en train d'attendre qu'il plaira à ceux qui ont
lound être o daouarn reif dimp, n'eo
le pouvoir entre leurs mains de donner/À nous, ce n'est
ket un aluzenn avad, med ar pezh a
pas une aumône cependant, mais ce
zo hor gwir strizh ha netra ken,
qui est notre droit strict et rien de plus.

Gwechall n'o dije ket gortozet
Autrefois/n'aurait pas attendu
ar Vretoned e-pad keid-all. Keme-
les Bretons pendant si longtemps. Ils
roud a rae hon tadou-kozh dre gaer
présentaient nos grands-pères de gré
pe dre heg, ar pezh a oa dleet dezho
ou de force, ce qui était dû/À eux
hag ar re a save c'hoant enno da ene-
et ceux qui avaient envie de s'oppo-
binñ a gave krog da vad.
ser trouvaient/«de la prise» pour de bon.

Disheñvel-bras ema doare an
Différent de beaucoup est la manière des
traoù hiziv an deiz. N'eus ket seve-
choses aujourd'hui. Il n'y a pas plus
noc'h ha doujusoc'h tud egedomp.
polls et plus respectueux que nous,
da lavaroud eo e c'hellomp bezañ
c'est-à-dire que nous pouvons être
keñveriet ouzh deñved hag a c'hou-
comparés à des moutons qui subis-

Nous-Mêmes !

zafiv gwentle an touzer heb difretañ
sent les ciseaux du tondeur sans se débattre
tamm ebed. Goap a ra hor mistrie
du tout. Se moquent/nos maîtres
ouzhimp rag anavezet eo ganto hol
de nous car connues sont d'eux notre
lentegezh hag ivez hol lealded en o
l'imidité et aussi notre loyalisme à leur
c'heñver. Un dra hag a ziskouez
égard. Une chose qui montre
fraezh hor gwanded ha pegen izel eo
clairement notre faiblesse et combien bas est
ar stad m'a'z omp kouezhet enni.
l'état où nous sommes tombés.

Arabad eo deomp bezañ touel-
Il ne faut pas que nous soyons trom-
let ha dallet gant ar pezh a c'hoar-
et aveuglés par ce qui se passe
vezh e diavaez-bro. Sofjomp en hor
à l'étranger. Pensons à notre
bro hon-unan da gentañ hag en el-
pays à nous d'abord et à l'élé-
fenn vuhez a chom c'hoazh enni : ar
ment de vie qui reste encore en lui : le
BREZHONEG. Ha fiziañs e c'hel-
BRETON. Et de la confiance nous pou-
lomp-ni kaoud e komzoù flour ar re
nous avoir dans les paroles douces de ceux
a zo e penn ar gouarnamant ?
qui sont à la tête du gouvernement ?
Tamm ebed. Ar re-se ne ven ket de-
Pas du tout. Ceux-là/n'importe pas/À
zho ema ar brezhoneg en argoll, med
eux/qu'est le breton en danger de perdition, mais
deomp-ni, Bretoned, e vern ha kalz.
pour nous, Bretons, cela importe, et beaucoup.
Gortoz pelloc'h, ha ne oar den pe-
Attendre plus longtemps, et on ne sait com-
geid, a zo koll amzer. War an da-
bien (de temps), c'est perdre du temps. Sur le ter-
chenn-mañ koulz ha war an tachen-
rain-ci aussi bien que sur les ter-
noù all e tle hor ger-stur bezañ :
rains autres/déjà/notre devise être :

«NI HON-UNAN !»
«NOUS-MEMES !» Y. ar G.

Ma, tudou, lennet ho peus ? Ha
Bon, bonnes gens, lu/vous avez ? Et
bremañ klaskit divinoud pegoulz eo
maintenant essayez de deviner quand a
eo bet skrivet al lizher-mañ... 1976 ?
été écrite cette lettre-ci ?... 1976 ?
Nann ! 1974 ? Nann. 69 ? Nann. 59 ?
Non, 1974 ? Non. 69 ? Non. 59 ?

49 ? Nann. 39 ? YA, kavet ho peus !
49 ? Non. 39 ? YA. Trouvé/vous avez !

E miz Mae 1939 eo bet kaset
Au mois de mai 1939, elle a été envoyée
d'ar gazetenn AR FALZ bet krouet
au journal AR FALZ, fondé
gant Yann SOHIER. Ha piw a oa Mi
par Yann SOHIER. Et qui était Mi-
nistr an Deskadurezh e Bro-C'hall
nistr de l'Enseignement en France,
d'ar mare-se ? Jean Zay an hini 'oa.
à cette époque-là ? Jean Zay/celui-là était.

Tost da 30 vloaz war-lerc'h e
Près de 30 ans après on
c'houlenner c'hoazh ma vefe doujet
demande encore que soit respectés
ouzh hor gwirioù, selaouet hor c'hle
nos droits, entendues nos do-
mmoù ha kelennet ar brezhoneg er
léances et enseigné le breton à
skolioù.
l'école.

Na ped ha ped Jean Zay a zo bet
Combien et combien de Jean Zay y a-t-il eu
abaoe ?
depuis ?

Na ped ha ped René Haby a vo
Combien et combien de René Haby y aura-t-il
c'hoazh araog ma vefe graet gant ar
encore avant que soit utilisé le
brezhoneg adaleg ar skolioù-mamm
breton depuis les maternelles
beteg ar Skol-Veur ? Doue a
jusqu'à l'Université ? Dieu sait
oar marteze !
peut-être !

Petra ober neuze ?
Que faire alors ?

Goulenn ma vefe lakaet unan
Demander que soit mis un autre
all e penn an Deskadurezh ? Gortoz
à la tête de l'enseignement ? Attendre
ken ma vefe kemmet ar gouarna-
d'ici que soit changé le gouverne-
mant e Paris ? Dere'hel da sevel gou-
ment à Paris ? Continuer à faire des péti-
lennadegoù (Un divinalle all : pe
tions (Une devinette/autre : quel
oad eo ar c'houlennadeg gentañ bet
âge a la pétition/première en
savet a-du gant ar brezhoneg ?
l'avant du breton ?

106 vloaz ! ha kinniget e oa bet gant
106 ans ! et proposée/elle avait été/par
Charles De Gaulle, gour-eontr ar Je-
Charles De Gaulle, grand-oncle du gé-
neral brudet, e 1870).
néral célèbre, en 1870).

Ha kenderc'hel da huchal :
Et continuez de clamer :
«Gwirioù hon eus !» ha netra ken ?
«Des droits/nous avons !» et rien de plus ?
Pe krouiñ Ni hon-unan, brezho-
Ou créer, nous-mêmes, bre-
negerien, ar binvioù he deus ez-
tonnants les outils dont a be-
zhomm hon fobl evid difenn he yezh
soin notre peuple pour défendre sa langue ?
Dibabet hon eus ha felloud a ra
Choisi/nous avons et nous voulons
deomp ober eus Evid ar Brezhoneg
faire d'Evid ar Brezhoneg
unan eus ar binvioù-se, ur benveg a
l'un de ces outils, un outil qui
zo gant reoù all e servij ar brezhoneg
est avec d'autres, au service du breton,
e servij ar bobl.
au service du peuple.

EAB



Hogen evid dont a-benn e deus
Cependant pour réussir, a
EAB ezhomm ac'hano'h holl lenne-
EAB besoin de vous tous, lec-

rien.
teurs.

Lennit EAB ! Komanantit ho
Lisez EAB ! Abonnez vos
mignoned, hoc'h amezeien, ho tud
amis, vos voisins, vos parents,
da EAB.
à EAB.

Krouit ur «Strollad EAB» en ho
Créez un «Comité EAB» dans votre
parrez, ho karter, en ho lec'h-labour
commune, votre quartier, votre lieu de travail.
Brudit EAB en-dro deoc'h e-
Faites connaître EAB autour de vous
pad ho vakafisoù.
pendant vos vacances.

N'eus ket vakafisoù evid ar
Il n'y a pas de vacances pour la Bretagne
Brezhoneg !
Bretonne !

ARTIZANED AR MENEZIOU DU PENNAD-KAOZ GANT YANNIG FACON

«O LANGONNED, MA BRO GARET
KREIZ HO MAEZIOU EO DIWANET
UR ROZENN GAER DINDAN AR GLIZH...»

Anavezat mad eo Langonned a drugeraz d'ar
ganaouenn gae-mañ bet savet gant Glenmor. Er vro-se
avad n'eus ket nemad rozennoù kaer, tud 'zo ivez o
vevñh o labourad.

Kevt hon sus gant unan anezho, Yannig FACON, a
gont deomp penaos ems an traoù gant artizaned ar
Menezioù Du ha petra a vez graet ganto.

EAB — Da gentañ, Yannig, la-
D'abord, Yannig, dites-
(valrit din, petra ho peus graet-c'hwi,
nous, qu'avez-vous fait vous),
araog dont amañ ha labourad e-giz
avant de venir ici travailler comme
artisan ?

YANNIG FACON — Petra ?
Quoi ?

O, un tamm eus peb tra am eus graet
Oh, un peu de tout, j'ai fait
araog. Pesketour on bet en Oriant,
Pêcheur j'ai été à Lorient,
goude on bet oc'h ober kenwerzhe-
après j'ai été à faire du commerce
hag e-barzh ar fin, on deus da chom
et à la fin, je suis venu habiter
amañ, e Restangoasgwenn e-giz arti-
ici, à Restangoasgwenn, comme arti-
zan.

EAB — Med perag ho peus
Mais, pourquoi avez-vous
choazet ar vicher-se ? Kalz aesoc'h
choisi ce métier-là ? Beaucoup plus facile/
'vefe bet bevañ gant ur vicher all,
aurait été vivre avec un métier/autre,
nann ?
non ?

YF — Dre zegouezh eo on deut
Par hasard c'est je suis venu
da vout artizan evid la(va)roud
à être artisan, pour dire/
deoc'h ar wirionez, med a-viskoazh
à vous la vérité, mais depuis toujours,
en deus plijet din krouñ traoù gant
à plus à moi de créer des choses avec
nerzh va daouarn. Plijadur am eus,
la force de mes mains. Du plaisir j'ai/
daoust m'ema skuzhus al labour a-
bien que ce soit fatigant le travail par-

«O LANGONNED, MON PAYS BIEN-AIMÉ
AU CŒUR DE VOS CAMPAGNES S'EST ECLOSÉ
UNE BELLE ROSE SOUS LA ROSE...»

Bien connu est Langonned grâce à cette belle chanson
composée par Glenmor. Dans ce pays cependant, il n'y a pas
que de belles roses. Il y a des gens aussi qui vivent, qui
travaillent.

Nous avons rencontré l'un d'entre eux, Yannig FACON,
qui nous dit quelle est la situation des artisans des Montagnes
Noires et ce qu'il fait.



wechoù. Gweloud ur sac'h ler krouet
fois. Voir un sac de cuir créé
ganin, rag an uzin, n'eus ket tu
par moi, car en usine, il n'y a pas de moyen/
deoc'h gweloud fin ho labour, ur me-
à vous de voir la fin de votre travail, une ma-
kanik oc'h. Ha plijusoc'h eo bevañ e-
chine/vous êtes. Et plus agréable c'est de vivre
giz-se, pa ne vefe nemed evid ar spe-
ainsi, ne serait-ce que pour les
redoù.
esprits.

EAB — Ha ped emac'h o la-
Et combien êtes-vous à tra-
bourad amañ ?
vailler ici ?

YF — Da gentañ, ne oamp ket
Au début, nous n'étions
med tri o labourad, ha bremañ ez
que trois à travailler et maintenant il y
eus tost da gant artizan er gevredi-
à près de cent artisans dans la société.
gezh. Lod a labour al laer, lod all ar
Certains travaillent le cuir, d'autres la

gloan. Kizellerien ha poderien a zo
laine. Des sculpteurs et des potiers, il y a
ivez...
aussi...

EAB — Ha petra a blij deoc'h
Et qu'est-ce qui plaît à vous
dreist-holl e-barzh ho micher ?
surtout dans votre métier ?

YF — Gwerzhaf pezh a vez
Vendre ce qui est
graet ganeomp d'an dud heb tremen
fait par nous aux gens sans passer
dre ar genwerzhourien ha diskouez
par les commerçants et montrer
ez eus tu d'ober labour vad, labour
qu'il y a moyen de faire du travail/bon, du travail
a-zoare, c'hoazh hirio an deiz. E-pad
de qualité, encore aujourd'hui. Pendant
an hafv, da skwer, e vez gwerzhed
l'été, par exemple, il est vendu
«des souvenirs bretons d'an douris-
«des souvenirs bretons» aux touris-
ted er c'hêrioù bras. Alies a-walc'h e
tes dans les villes importantes. Souvent/assez/ils
vezont dister ha didalvoud. Ni amañ
sont médiocres et sans valeur. Nous, ici,
n'omp ket a-du tamm ebed gant an
nous ne sommes pas d'accord du tout avec ces
traoù-se hag e klaskomp diskouez
choses-là et nous cherchons à montrer
traoù talvoudus d'an dud. Den ne
des choses de valeur aux gens. Personne n'est
vez «obliget» (rediet) prenañ traoù di-
obligé d'acheter des choses/de
ganeomp. Pezh a blij din eo gweloud
nous. Ce qui plaît à moi c'est de voir
kalz a dud eus ar vro o tont da we-
beaucoup de gens du pays venir
loud ac'honan.
voir/moi.



EAB — Peseurt diaesterioù ho
Quelles difficultés avez-
peus bet beteg bremañ ?
vous eu jusqu'à maintenant ?

YF — Kri e oa bet an traoù da
Dures ont été les choses au
gentañ dre ma vanke arc'hant. Gouñd
début, par le fait qu'il manquait de l'argent. Savoir/
a rit n'hon eus tamm sikour ebed, na
vous faites/que nous n'avons pas du tout d'aide, ni
gant ar gomun, na gant an departa-
de la commune, ni du départe-
mant. Dre chafñ hon eus krouet ar
ment. Heureusement, nous avons créé cette
gevredigezh-mañ hag e ya gwelli-
association-ci et/vont un peu mieux
koc'h an traoù bremañ. Peb artizan
les choses maintenant. Chaque artisan
a ginnig un tamm arc'hant diouzh
offre un peu d'argent de
pezh a vez gwerzhed getañ d'ar gevre
ce qui est vendu par lui à l'asso-

Lipadennou
deus Breizh

ELIKSIR ARVORIG
LIKOR SIVI PLOUGASTELL
LIPIG KASTRILHEZ
LANNUON
GWIN-ARDANT BREIZH
« DUC D'AIGUILLON »

BRUDEREZH EAB

wareñhem

STRILEREZH
DISTILLERE
HERIT GHEGAMP
MAB
FILS

HERIT GHEGAMP • LANNUON • P. 0 36 00 08

Spécialités
bretonnes

ELIXIR D'ARMORIQUE
FRAISE DE PLOUGASTEL
CASSIS DE LANNION
EAU-DE-VIE DE CIDRE
DE BRETAGNE
« DUC D'AIGUILLON »



digezh e-giz-se e ya an traoù war-
 ciation, comme ça/vont/les choses de
 raog. Karoud a rafen gweloud
 l'avant. J'aimerais voir
 muioù'h a dud o tont da labourad-
 a-plus de gens venir travailler
 mañ. Hag, e la(va)ran deoc'h ur vu-
 ici, et je dis/à vous/une vie
 hez yac'hus eo ha tu a zo da c'hounid
 saine (c'est) et il y a moyen de gagner
 e damm bara e-giz gant ur vicher all
 son morceau de pain comme avec un métier/autre/
 pa vez c'hoant da labourad.
 quand on a envie de travailler.

EAB — Hag er bloavezhioù da
 Et dans les années à

zont ?
 venir ?

YF — Pezh a blijfe din eo dege-
 Ce qui plairait/à moi/c'est d'accueil-
 mer stajidi, e-giz e Menez-Kamm un
 lir des stagiaires, comme à Menez-Kamm un
 tammig. Kalz a lizhiri am eus resevet
 peu. Beaucoup de lettres j'ai reçues
 digant tud o c'houlenn traoù e-giz-se
 de gens demandant des choses comme ça.
 Mad vefe an dra-se evid reñf un
 Bon serait cette chose-là pour donner un
 tamm nerzh, un tamm buhez er vro.
 peu de force, un peu de vie dans le pays.
 Ha goude, ma vefe renket an tier, e
 Et, après, si/étaient/arrangées les maisons, il y
 vefe tu da ledanaad an diskouezadeg
 aurait moyen d'élargir l'exposition
 ha resev kalz muioù'h a dud.
 et recevoir beaucoup plus de gens.

EAB — Ar vro amañ a blij
 Le pays ici plaît/
 deoc'h ?
 à vous ?

YF — A, ya. En em blijoud a
 Ah, oui. Je me plais
 ran kalz amañ. Degemeret on bet en
 beaucoup ici. Reçu/j'ai été/d'une
 doare tre ha tre gant an dud e-ki-
 manière excellente par les gens d'à cô-
 chen. Dont a reont alies da weloud
 té. Ils viennent souvent voir
 ac'hanon ha geriadurioù brezhoneg
 /moi/et des dictionnaires de breton
 memes a zo bet prenet diganin.
 même ont été achetés/à moi.

EAB — Ale, chañs vad deoc'h
 Allez, bonne chance à vous.
 neuze. Ha c'hwi, lennerien, deuit
 alors. Et vous, lecteurs, venez
 d'ober un tamm tro betek Restan-
 faire un petit tour jusqu'à Restan-
 goasgwenn ha ne voc'h ket dipitet !
 goasgwenn et vous ! — pas dépêchez !

DASTUMET GANT HOR CHENLABOURER FEAL :
 MARCEL LE GOFF

Recueilli par notre collaborateur fidèle :
 Marcel Le Goff

FEST-NOZ E PRAD
 FEST-NOZ A PRAD (22)
 d'an 13 a viz Gouere 76
 Le 13 juillet 76

GANT Ar Vreudeur MORVAN
 BASTARD Tad ha Mab
 RIOU ha OLLIVIER
 Yann BARS et Daniel PHILIPPE
 GUILLANTON ha GUENEGOU...
 AOZET GANT GOANAG ha EAB
 Organisé par GOANAG et EVID AR BREZHONEG

UL LEVR EVID HO VAKANSOU
 UN LIVRE POUR VOS VACANCES

Tresadenn ar bajenn gentañ a
 Le dessin de la page/première a
 zo bet tennet diouzh ul levr nevez em
 été tiré d'un livre nouvellement
 bannet gant hor c'henlabourer
 édité par notre collaborateur
 NONO. 20 lur an tamm
 NONO. 20 F pièce

KEMENADENNOU

COMMUNQUÉS

STAJOU HANV
 «BREZHONEG YEZH VEW» 76

STAGES D'ETE
 «BYW 76»

WAR AR MAEZ
 A LA CAMPAGNE

- Kastell-Paol (St-Pol) 1-15 a viz Eost (août)
- Lesneven 15-30 a viz Eost (août)
- Loloarnan (St Renan) penn-kentañ miz Gwengolo (début sept.)

HOLL-VREZHONEG
 UNILINGUES EN BRETON

- Bro-Dreger dibenn miz Gouere (fin juillet)
- Plougernevel 1-8 a viz Eost (août)

DIW-YEZHEG
 BILINGUES

- Bro-Leon : Plouzan trede sizhun-vezh miz Eost (3^e sem. août)
- Bro-Gerne : Rosporden Dibenn miz Eost (fin août)

M'ho peus c'hoant gouzoud hir-
 Si vous voulez en savoir plus,
 roc'h, skrivit da :
 écrivez à :

v-Mikaël MADEG. 15. ru. St Gwenaël
 29230 LANDIVIZIO



Rannamnt labouret : 10 lur	Abonnement régulier : 10 F
Rannamnt reñf : 10 lur	Abonnement normal : 10 F
Rannamnt dibenn : 20 lur	Abonnement de soutien : 20 F
(pe enmpenn)	
Dêl post : • Chekennad bank de Eilid ar Brezhoneg • Chekennad post de Eilid ar Brezhoneg CCP Rennes 1979-90 X	
Rannamnt : • Chekennad bank de Eilid ar Brezhoneg • Chekennad post de Eilid ar Brezhoneg CCP Rennes 1979-90 X	
EVID AR BREZHONEG 30 RU JEAN-JAURÈS PLOUMAGAR 22000 GWENGAMP RÉDACTION : BP 3 SAVAN 22148 BEAR (SÉDAN)	

brezhoneg buan hag aes
 le breton vite et facilement
 Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
 8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TÉL : 225-44-24

K.E.A.V.

Dalc'het e vo 29^{ved} Kamp Etre-
 Tenu/sera/le 29^e Camp Inter-
 keltiek Ar Vrezhonegerien ar bloaz-
 celtique Des Bretonnais, cette année
 mañ e Sant Visant war Oud (Ti-Ken-
 à Saint-Vincent-sur-Oud (Ti-
 Kendalc'h) eus ar sui 18 d'ar sadorn
 Kendalc'h, Morbihan) du dimanche 18 au samedi
 30 a viz Gouere. Degas a reomp da
 30 juillet. Nous rappelons
 soñj ne vez komzet nemed Brezho-
 qu'il n'est parlé que le breton
 neg e-pad ar 15 devezh-se. 30,00 Lur
 pendant ces 15 jours. 30,00 F
 an devezh. Kambreier 3 pe 4. Degas
 la journée. Des chambres à 3 et 4. Apporter
 palennoù pe seier-kousked.
 des couvertures ou des sacs de couchage.

Ma kemm'ho chomlec'h na zlonzjit ket
 - kas 2 lur timbroù
 - reñf ho chomlec'h kozh

Si vous changez d'adresse, n'oubliez pas
 - d'envoyer 2 F de timbres
 - de donner votre ancienne adresse



Gerioù-Kroaz

A-SONN VERTICALEMENT

- A. Leun a sev. Peogwir n'emañ ket
A. Plein de sève. Puisqu'elle n'est pas
a-eneb emañ... B. Labourer-douar.
contre elle est... B. Agriculteur.
- Implijet gant paotred an DDA evid
Utilisé par ceux de la DDA pour
an adlodennañ. K. Bepred. Ur bar-
le remembrement. C. Toujours. Une commu-
rez eus kichen ar C'hastell-Nevez.
ne d'à côté de Châteauneuf.
- D. Bezañ e penn. A ginglfe ar mantil
Etre à la tête. Garnirait les manteaux
li evid ar goañv. E. Lakaad a ra ar
pour l'hiver. E. Il met les
goulieir war elum. Faezhet. F. N'eus
lumières «sur allumage». Accablé. F. N'importe
forzh piw. Evaj (liester). G. Dalc'hit
qui. Boisson (pluriel). G. Gardez.
- Diw vogalenn heñvel. Memes voga-
Deux voyelles semblables. Même voyelle
lenn c'hoazh. H. Ger-mell. Unanenn
encore. H. Article. Unité en
fizig. I. Tu a zo deskiñ brezhoneg
physique. I. On peut apprendre le breton
gant al levr «Herve ha... J. E koas a-
avec le livre «Herve et... J. De bois quelque-
chou. K. N'eus forzh penaos e vo...
fois. K. N'importe comment il y aura de...
eme Glenmor en unan eus e ga-
dit Glenmor dans une de ses
naouennoù brudet. Evn preizh. Lost
chansons célèbres. Oiseau de proie. L'extrémité
al lenn.
du lac.

*Emichañs ho peus merzet ez eus
Sans doute avez-vous remarqué qu'il y a
bet dale gant an niverenn 61. Ar
eu du retard avec le numéro 61.
mouler an hini eo a oa kaoz ha n'eo
L'imprimeur en est la cause et non
ket EAB. Pediañ a reomp hol lenne-
EAB. Nous prions nos lecteurs
rien d'hon digareziñ memestra.
de nous excuser quand même.*

	A	B	K	D	E	F	G	H	I	J
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

A-HED HORIZONTALEMENT

1. Tec'he kuit. Hast. 2. A vez graet
1. Décampait. Hâte. 2. Fait
gant ar baotred nemedken. Voga-
par les hommes uniquement. Voyel-
lenn. 3. A servij kalz da vlenier ur
le. 3. Sert beaucoup au conducteur d'une
c'harr-tan. Ul lodenn eus an noed.
voiture. Une partie de la gouttière.
4. A vez gwelet diouzh ar mintin e-
4. Se voit le matin pen-
pad ar goañv a-wechoù. Lidoù diwe-
dant l'hiver parfois. Services ulti-
zhañ ar vuhez. 5. Evn-preizh. N'eo
mes de la vie. 5. Oiseau de proie. Il n'est
ket fur med tost. Du war an hentoù.
pas sage mais presque. Noir sur les routes.
6. Kensonenn. Touet. Unan a vez e
Consonne. Juré. Il y en a un dans
peb porzh. 7. Sevel a ri abretoc'h.
chaque port. 7. Tu te lèveras plus tôt.
Penn ar ru. 8. Ar re baour n'o deus
Le bout de la rue. 8. Les pauvres n'ont
ket kalz a... Aon vez gant Obeliks e
pas beaucoup de... Peur/il y a/avec Obliks qu'il
kouezfe warnañ. 9. Klozañ a ra ur
tombe sur lui. 9. Ça ferme un
park. Spoum. 10. Niverenn. Unan
champ. Ecume, mousse. 10. Nombre. Un à la
barveg a zo bet en istor Breizh.
«barbe torte»/il y a eu dans l'histoire de la Bretagne.

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 63 16 A VIZ GOURE 1976

1,00 LUR

juillet

POUR LA LANGUE BRETONNE

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

AOIP Gwengamp

Kemenadennoù



Ar sec'hor e Breizh

A.O.I.P. E GWENGAMP UN UZIN EVEL AR REOU ALL ?

L'A.O.I.P. à Guingamp, une usine comme les autres ?

An A.O.I.P. e zo un usin eo an uzinad bet savet nevez
zo e Guingamp, e 1967. Evel e peb lec'h ez eus anni
renerien ha micherourien, gounidoù bras ha goprou
bihanoc'h, ha diskroget labour a vez a wrechod gant ar
labourerien.

Neuze, ul labouradeg evel ar reoù all eo an A.O.I.P. ?
N'eo ket tre : kentelioù brezhoneg e zo bet savet evel ar
vicherourien. Arabad breidiñ eo bet profet kement-se
gant ar renerien. Pligañ dirag youl ar vicherourien o
deus renket ar re-mañ ober. Setu pañz eme unan eus
implijer an uzin, Marcel AR MOGN, o vont da zispligañ
deomp hag ivez Dominig JESTIN, en hini a ra war-dro ar
c'hentelioù.

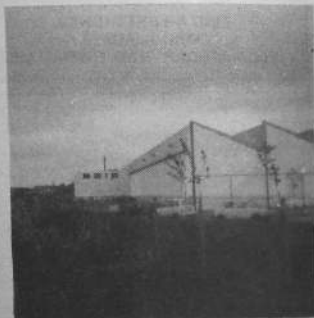
EAB — Ha neuze, Marsel,
Et alors, Marcel,
n'eus nemed amañ ma vez kelennet
il n'y a qu'ici qu'est enseigné
ar brezhoneg e-barzh un uzin ?
le breton dans une usine ?

Marsel AR MOGN — N'eus nemed
Il n'y a
amañ, ya. E Montroulez e vez graet
qu'ici, oui. A Morlaix il est fait/
ivez med an AOIP eo, setu eo memes
aussi, mais c'est l'AOIP, alors, c'est la même
tra hag amñ.
chose qu'ici.

EAB — Lavar deomp 'ta, pe-
Dis-nous donc, com-
naos oc'h deuet a-benn ?
ment avez-vous réussi ?

MAM — Penaos ? Ha, n'eo ket
Comment ? Ah, ça n'a pas
bet aes, me lavar dit ! Med da
été facile, je te le dis ! Mais
gentañ, eo red lalva'rroud e vez graet
d'abord, il faut dire/qu'il est fait/
ar c'hentelioù e-pad an eurvezhiou-
les cours pendant les heures de
labour hag ar vicherourien a vez
travail et les ouvriers sont
paeet e-pad an amzer-se. An dra-se a
payés pendant ce temps-là. Cela est
vez anvet ar «Formation Permanen-
appelé la «Formation Permanen-
te» gant lezenn 1971. Kentelioù all a
so par la loi de 1971. Des cours/autres/il y
vez ivez evel galleg, ekonomiezh, je-
a aussi comme français, économie, mathéma-
doniezh, tredanerezh, hag all... Da
tiques, électricité, etc... D'abord
gentañ, ne veze ket kentelioù
il n'y avait pas de cours de
brezhoneg med tri bloaz 'zo, e 1973,
breton, mais trois ans/il y a/en 1973,

L'A.O.I.P. (Association des Ouvriers en Instruments de
PréCISION) est l'une des usines créées nouvellement à
Guingamp, en 1967. Comme partout, il y a des patrons et des
ouvriers, de grands profits et des salaires plus bas et des
mouvements de grève parmi les travailleurs.
Alors, une usine comme les autres, l'A.O.I.P. ? Pas tout à
fait : des cours de breton ont été mis en place pour les
ouvriers. Il ne faut pas croire que ceci a été offert par le
direction. Cette dernière a dû s'incliner devant la volonté des
travailleurs. Voici que l'un des employés de l'usine, Marcel LE
MOIGNE, va nous expliquer et aussi Dominique GESTIN, qui
s'occupe des cours de breton.



hon eus goulennet lakaad ar brezho-
nous avons demandé de mettre le bre-
neg war listenn an traoù da choaz (di
ton sur la liste des matières à choisir.
bab). Ha penaos hon eus graet neuze
Et comment avons-nous fait, alors ?
Un enklask a zo bet savet gant ar CE
Une enquête a été faite par le C.E. (Comité d'Entrepri-
da c'houzoud ped o doa c'hoant da
se), pour savoir combien avaient envie
gaoud brezhoneg.
d'avoir du breton.

EAB — Ha neuze ?
Et alors ?

MAM — Setu, lakaet, e oa bet
Voilà, mis/avait été
ar brezhoneg ganeomp war ar roll,
le breton/par nous sur la liste,
med nac'het e oa bet gant ar pennoù
mais refusé/avait été par les «grandes-
bras e Paris. «Brezhoneg, eme an
lètes» à Paris. «Du breton, dirent les
dud-se, an dra-se ne servij da vann
gens-là, ça ne sert à rien

ebed !). «Mad-tre, hon eus respontet
du tout !). «Très bien, avons-nous répondu,
m'ema kont evel-se, ni a ya kuit d'ar
s'il en est ainsi, nous partons à la
gêr-en-dro». An dra-se a oa e-pad un
maison/le retour. Ça c'était pendant une
emvoad etre ar renerien hag ar C.E.
réunion entre les directeurs et le C.E.
«Gortozit un tammig, eme ar reoù all
Attendez un peu, dirent les autres,
ni 'zo vont da renkañ an traoù». Hag
nous allons arranger les choses». Et
a-benn ar fin, e oa kement a dud o
à la fin, il y avait tant de gens à
c'houlenn brezhoneg m'eo bet red ke
demander le breton, qu'il a fallu pren-
mer ar re a oa o labourad amañ
dre ceux qui étaient/à travailler/ici
abaoe 3 bloaz da nebeutañ. Hag ar
depuis 3 ans au minimum. Et cette
bloaz-mañ diwar 40 o c'houlenn bre-
année, sur 40 à demander du bre-
zhoneg, n'eus bet nemed 15 a zo bet
ton il n'y a eu que 15 qui ont été
kemeret, ne oa ket plas evid an dud
pris, il n'y avait pas de place pour les
all.
autres.

EAB — Mad eo bet an traoù,
Bien/ont été/les choses.
neuze ?
alors ?

MAM — Mad, sur, evid ur
Bien sûr, pour une
yezh ha «ne servij da netra» n'eo ket
langue qui «ne sert à rien», ce n'est pas
fall. Emichañs ne soñj ket er memes
mal. Sans doute/ne pensent pas de la même
mod an dud amañ hag ar pennoù-
façon les gens ici et les «grandes-
bras» eus Paris ! Pa ouier n'eus bet
lètes» de Paris ! Quand on sait qu'il n'y a
nemed tri o c'houlenn saozneg ! Ha
ou que trois à demander de l'anglais ! Et
setu tri bloaz 'zo hon eus kroget ha
voilà trois ans que nous avons commencé et
peb bloaz e kresk niver an dud o
chaque année augmente le nombre des gens
c'houlenn kaoud kentelioù brezho-
demandant à avoir des cours de breton
neg. Hag ar bloavezh war-lerc'h, e 74
Et l'année suivante, en 74,
e oa kroget an traoù e A.O.I.P. Mon-
étaient commencent les choses à l'A.O.I.P. de
Montroulez.
Morlaix.

EAB — Amañ ez eus micherou
Ici, il y a des ouvriers

rezed dreist-holl, n'eus ket ?
surtout, n'est-ce pas ?

MAM — An daou a zo, pao-
Les deux/il y a, des hom-
tred ha merc'hed med muic'h a ver-
mes et des femmes, mais plus de fem-
c'hed a zo o heuliañ ar c'hentelioù
mes/il y a à suivre les cours de
brezhoneg. Dre holl ez eus war-dro
breton. En tout, il y a environ
1 300 micherour amañ ha 80 % a zo
1 300 ouvriers ici et 80 % sont
merc'hed anezho.
des filles.

EAB — Ur «hooperativ» eo
Une «coopérative/c'est
an AOIP, n'eo ket ?
l'AOIP, non ?



MAM — Ya, ur «hooperativ»
Oui, une «coopérative»
ul labouradeg-kenober) eo safset.
sérieusement.

Med tamm-ha-tamm eo bet kemmet
Mais petit à petit/ont été changés/
an traoù abaoe 1945 ha ne vez ket
les choses depuis 1945 et/ne sont pas
paeet an holl dud er memes mod.
payés tous les gens de la même façon.
Med ar gounidoù a vez rannet e fin
Mais les bénéfices sont partagés à la fin
ar bloaz ha peb hini en deus war-dro
de l'année et chacun a sa part
1 500 Lur ouzhpenn e bacamant peb
1 500 F en plus de sa paye chaque
bloaz.
année.

EAB — Diskroget ho peus
«Discroget ho peus»
«Discroget ho peus»

diouzh ho labour n'eus ket pell, a
de votre travail il n'y a pas longtemps,
gav din ?
je crois ?

MAM — Peb bloaz vez un dra
Chaque année il y a quelque
bennag. Ar bloaz-mañ e oa dreist-
chose. Cette année, c'était surtout
holl abalamour da gudenn ar rum-
à cause du problème de la classifi-
madou. Gant an traoù o vont war-
cation. Avec les choses allant de
raog ataw war-du an «elektroneg», e
l'avant toujours vers l'électronique,
felle d'ar renerien lakaad ar miche-
/voulaien/les patrons mettre les ouvriers
rourezed da dremen eus P 1 da OS 3
à passer de P 1 à OS 3
abalamour ma oant araog oc'h ober
parce qu'elles étaient avant/à faire
gant mekanikou simploc'h. Med bre
avec des machines plus simples. Mais mainte-
mañ eo renket an traoù.
natn/sont arrangées les choses.

EAB — Ha te an hini eo, Domi
Et toi/celle-là/est/Domi-
nig, a ra war-dro ar c'henteliou
nig, qui s'occupe des cours
amañ, neuze ?
ici, alors ?

Dominig JESTIN — Me an hi-
Moi/
ni eo, ya. Deuet e oa tud an AOIP da
c'est/oui. Venus/étaient/des gens de l'AOIP
c'houlenn hag-efi e vefe bet unan
demander si/il y aurait eu/quelqu'un
bennag eus ar Greizenn Sevenadurel
du Centre Culturel
e Gwengamp prest da zont d'an
à Gwengamp, prêt à venir à
AOIP peb sizhun. Dieub e oan ha
l'AOIP chaque semaine. Libre/étais/et
neuze ou deuet... Warlene e veze diw
alors je suis venue... L'an passé, il y avait deux
gentel med ar bloaz-mañ n'eus ne-
cours mais cette année, il n'y en a plus
med unan ken. N'em eus ket kompre
qu'une. Je n'ai pas compris
net abalamour da betra.
pourquoi.

EAB — Amañ ema da skolidi
Ici, sont tes élèves,
neuze ?
alors ?

DJ — Amañ emaint, ya. Kom-
Ici, ils sont, oui. Com-



Dominig e-pad ar gentel

pren mad a reont med diaes eo dezhe
prendre/bien/ils font mais difficile/il est à eux
kaozeal c'hoazh.
de parler encore.

EAB — Te, da skwer, pell 'zo
Toi, par exemple, depuis longtemps
out krog gant ar brezhoneg ?
tu as commencé avec le breton ?

G — N'on ket, ar bloaz-mañ on
Non, cette année, j'ai
krog. Brezhoneg a gomprenen pell
commencé. Le breton, je comprenais, depuis
'zo dija med ne ouien ket kontañ
longtemps, mais je ne savais pas/parler/
anezhaf mad... Me 'zo eus Kar-
le/bien... Moi, je suis de Car-
noed med 8 vloavezh 'zo on e-barzh
noet mais 8 ans/il y a/je suis/à
Gwengamp.
Gwengamp.

EAB — Ne oa ket re stard da
Ce n'était pas trop difficile au
gentañ ?
début ?

G — O, geo. Stard e oa da geo.
Oh, si. Difficile/c'était/au dé-
tafi evid lenn. Ne oamp ket kustum.
but pour lire. Nous n'étions pas habitués

EAB — Ha petra ho peus des-
Et qu'avez-vous appris
ket neuze ?
alors ?

G — Un tamm a beb seurt. Ka-
Un peu de tout. Des chan-
naouennoù evel «Ton ar visiklets» (em
sons comme «La chanson de la bicyclette» (pa-

bannet e niv. 61 d'EAB), «Pardon
blée dans le num. 61 d'EAB), «Pardon
Speied», «Son ar Chistr». Ha traoù
Spezet, «Son ar Chistr». Et des choses
diaesoc'h kalz. Bremañ emaoamp
plus difficiles beaucoup. Maintenant, nous sommes
gant an destenn a zo bet war «Al
avec un texte qui a été sur «Al
Liamm» e 72. Stard eo peogwir ez
Liamm en 72. C'est difficile parce qu'il y
eus ur bern gerioù eus lec'h all e-
a un tas de mots d'ailleurs, de-
barzh.
dans.

EAB — Ha gant EAB 'vez
Et avec EAB/on
graet ivez ?
fait/aussi ?

DJ — A-wechoù, ya. Ha peo-
Parfois, oui. Et puis-
gwir ez eus amañ unan a ya da c'ho-
qu'il y a ici un qui va jouer
ri football (mell-droad), setu hon eus
au foot, alors, nous avons
studiet an niverenn a zo bet war ski-
étudié le numéro qui a été sur l'équi-
pailh «En avant» eus Gwengamp pa
pe d'«En avant» de Gwengamp, quand ils
oant aet da Baris.
étaient allés à Paris.

EAB — Te an hini eo a c'hoari
Toi/celle-là/est qui joue
«foot-ball», ha gant p'w neuze ?
au foot, et avec qui, alors ?

L — Gant an uzin, amañ. Ur
Avec l'usine, ici. Une
skipailh merc'hed a zo abaoe ar
équipe de filles/il y a/depuis cette
bloaz-mañ.
année.

EAB — 'Zo ? Ha ped oc'h e-
Ah, oui ? Et combien êtes-vous
barzh ?
dedans ?

C'hwec'h omp. Me 'zo en tu-
Six nous sommes. Moi, je suis à
drefn. Ha c'hoariet e vez gant mer-
l'arrière. Et on joue avec les fil-
c'hed an uzinoù all, eus St-Brieg,
les des usines/autres, de St-Brieuc,
Lannou.
Lannou.

EAB — Ur bern merc'hed a ya
Un tas de filles vont
da c'hoari «foot-ball» evel-se e-barzh
jouer ou font ainsi dans

an uzinoù ?
les usines ?

L — Amañ n'eus ket kalz
Ici, il n'y a pas beaucoup
c'hoazh, med e-barzh St-Brieg ez eus
encore, mais à St-Brieuc, il y a
ur bern, ya.
un tas, oui.

EAB — Evidoc'h deskif bre-
Pour vous, apprendre le bre-
zhoneg, n'eo ket «koll amzer» neuze ?
ton, ce n'est pas perdre du temps alors ?

R — N'eo ket, nann. Du-mañ e
Non. Chez moi, il
vez brezhoneg alies. Ha ma mab a
y a du breton souvent. Et mon fils
oar kaozeal brezhoneg ivez ha n'en
sait parler le breton aussi et il
deus nemed pevar bloaz. Gant va
n'a que quatre ans. Avec ma
mamm en deus desket. Galleg a oar
mère/il a appris. Le français il sait



Skolidi abaoe ?

ivez, med ne veska ket, nann.
aussi mais il ne mélange pas, non.

EAB — Plijadur 'vez amañ peb
Du plaisir/il y a/ici chaque
lun ?
lundi ?

DJ — Ur bern plijadur, ya, rag
Beaucoup de plaisir, oui, car
amañ ez eus tud un tammig eus peb
Ici, il y a des gens d'un peu
lec'h : Landreger, Karnoed, Plougon
partout : Tréguier, Karnoed, Plougon,
ver... Ha peb hini a zeak gerioù d'ar
etc... Et chacun apprend des mots aux

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TEL : 225-44-24

DISKOULM GERIOU-KROAZ NIV. 61
Solution des mots-croisés niv. 61

	A	B	K	D	E	F	G	H	I	J
1	S	K	A	R	E	M	A	L	L	
2	A	O	T	E	N	N	I	N	U	
3	B	V	A	N	A	E	R	N	D	
4	R	E	W	O	P	I	D	D	U	
5	E	R	F	U	T	E	R			
6	G	L	E	E	T	K	A	E		
7	B	E	U	R	E	A	I	R		
8	A	O	U	R	O	A	B	L		
9	D	R	A	F	O	U	E	O	N	
10	U	N	N	E	G	A	L	A	N	

reoù all. Unan a lavar «stalafioù»
autres. L'une dit «stalafioù»
pour «volets», egile a lavar «bolejoù»
pour volets, l'autre dit «bolejoù»,
ha du-mañ : «abavanchoù» !
et chez moi : «abat-vents».

EAB — Ha goulennet az t'eus
Et demandé/tu as/
gante a wechoù abalamour da betra
à eux/parfois, pourquoi
o deus c'hoant deskiñ brezhoneg ?
ils ont envie d'apprendre le breton ?

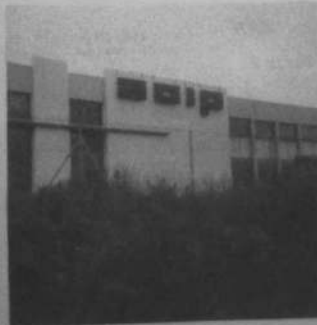
DJ — Goulennet em eus meur
Demandé/j'ai/souvent
a wech, med ne vez ket aes dezhe res-
mais ce n'est pas facile/à eux/de ré-
pondre. Ne ouzont ket gwall vad. Me
pondre. Ils ne savent pas très bien. Je
'gav din eo un dra re don e peb hini
crois que c'est une chose trop profonde en chacune
anezhe. Me ma-unan, pa'z eo bet
d'elles. Moi-même, quand il a été
fait cette question/à moi/je ne
ouien ket. Goude-se, e teu tamm-ha-
savais pas. Après ça vient petit à
tamm e weler skiaeroc'h.
petit on voit plus clair.

(Deuet e oa an eur d'en em gui-
taad. Poent stagañ adarre, ha bec'h
ve. Il était temps de «raccrochers à nouveau, et au

dé'i d'al labour ! Ar brezhoneg eo
travail ! Le breton est
yezh un toullad mad a vicherourien
la langue d'une bonne partie des ouvriers
eus an AOIP, med n'eo ket yezh an
de l'AOIP, mais ce n'est pas la langue de
uzin.
l'usine.

Ar brezhoneg ?
Le breton ?

«Ne servij da netra !»
(Ça ne sert à rien !).



FEST NOZ
d'ar 4 a viz Eost 76
E BEG LEGER
(Bro-Dreger)
gant
AR SONERIEU DU

NOTENN
NOTENN

Diw niverenn a zeu EAB (64 ha
Les deux numéros prochains d'EAB (64 et
65) a vo embannet a-gevred. «Istor
65) seront publiés ensemble. «L'Histoire de
Breizh» (kendalc'h) setu pehini 'vo
Breizh» (suite), voilà ce que sera le
danvez an niverenn 16 pajenn-se a
contenu de ce numéro de 16 pages qui
dalvezo evid miz Eost 76, penn-da-
vaudra pour le mois d'août 76, en
benn.
entier.

LAVARIOU KOZH

- An aour meien a vez rannet
lors partage l'or)
hag ar garantez ne vez ket.
(on ne partage pas l'amour.)
- Neb a c'houlenn en devo; neb a sko war an
Celui qui demande aura; celui qui frappe à la
nor a vo digoret dezhañ.
porte, on l'ouvrira.
- Ar madoù bras, an enorioù
Les biens grands, les honneurs
Eus ar sent a ra diaouloù.
des Saints font (des) diables.

<p>Remennet dibennet : 10 fr Remennet eizh : 20 fr Remennet abaoes : 30 fr (pe adremp)</p> <p>End post : • Chikennet betek da 3000 m Breizhveger • Chikennet betek da 3000 m Breizhveger CCP N° 1076-20 2</p>	<p>Remennet dibennet : 10 fr Remennet eizh : 20 fr Remennet abaoes : 30 fr (pe adremp)</p> <p>Remennet : • Chikennet betek da 3000 m Breizhveger • Chikennet betek da 3000 m Breizhveger CCP N° 1076-20 2</p>
---	---

EVEN AR BREIZHVEGER
30 RUE JEAN-JAURES
PLUMAZAN 22200 QUINGEMP
REDAKTION - BP 2 NANNON 22140 NANNON (BREIZH)

Ma kemmit ho c'hemer 'h na zlamet ket
- kas 2 lur timbreoù
- reit ho c'hemer 'h kuit.

Si vous changez d'adresse, n'oubliez pas
- d'envoyer 2 F de timbres
- de donner votre nouvelle adresse



KEMMENADENNOU
COMMUNIQUES

* E Plonger (Bro-Leon), ur Gouel savet gant CLIN Porzhmoger d'ar 24^{ha} 25 a viz Gouere evid bodañ an et 25 juillet pour rassembler les dud a fell dezho prederiañ diwar-gens qui veulent réfléchir sur benn ar c'hudennoù atomel. Divi-les problèmes atomiques. Des dé-zoù skiantel, politikel... ha vo hag ivez abadennoù sonerezh ha c'hoarioù a beb seurt.
jeux de toutes sortes.

* Abadennoù brezhoneg FR 3
Emissions en breton sur FR 3

- bremañ e vo skignet an abadenenn vrezhoneg «*Breizh O Vevañ*» peb pemzegtez bepred d'ar sadorn d'abardaez, da 6 eur ha kard (e-lec'h 6 eur 30) war FR 3 ha d'al lun war-lerc'h da 1 eur 5 (e-lec'h 1 eur 30) war A 2.

- netra kemmet er radio. M'ho peus an M.F. (93 Mghz), pe Kimerc'h (214 m) e c'hellit selaou ar c'heleier e brezhoneg da 7 e 20 diouzh ar mintin ha da 12 h 20. D'ar sul, «*Liw an Amzer*» a vez klevet etre 11 eur ha kreisteiz war an M.F. (93 ha 88,6 Mghz) hag etre 1 eur ha 2 eur war Roazhon (423 m) ha Kimerc'h (214 m).

* Ur priz «*Per Trepos*» a vo roet gant Un prix «*Pierre Trepos*» sera donné par FR 3 Breizh da gefiver ur genstrivadeg da neb an devo bet skrivet war-eeun e brezhoneg un oberenn a dalvoudegezh. Homañ a ranko bezañ diembann ha ne dlefe ket pa doud ouzhpenn 20 munutenn. Red e vo dezhi bezañ kaset a-benn ar 15 a viz Gwengolo 76. Priz kentañ 1 000 Lur ; eil priz : 500 Lur. Evid gouzoud hirroc'h, skrivit da :

Abadennoù brezhoneg FR 3
Emissions en breton FR 3
Studio Brest er P.A.C.
Avenue Clémenceau
29200 BREST

* Strollad c'hoariva Skol-Veur Brest a gemenn deomp o deus kinniget ur pezh-c'hoari nevez e PAC Brest, bet savet gant ar Strollad a-bezh. «*Un tamm douar divalaw*» a zo tostoc'h ouzh skeudennoù ar buhez war ar-maez e Breizh hirio an deiz. C'hoariet eo bet e Pont'n Abad da gefiver «*Gouel ar Brezhoneg*», e Plouvorn hag e Skaer-kerz gouelioù ar «*Bleun-Brug*».

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 65 1 A VIZ GWENGOLO 1976

septembre

1,00 LUR

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
POUR LA LANGUE BRETONNE
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

AR SCAPLEN E PLOVEILH p. 2

GERIOU-KROAZ p. 7

PAJENN AR VUGALE p. 8



KROG eo gant
ar bloavezh
skol

ha desket 'vo
dezhi

un tamm
BREZHONEG ?

apprendra-t-elle un peu de breton à l'école cette année ?

100 devezh diskrog-labour er Scaplen Ploveilh

100 jours de grève à l'usine Scaplen Plomelin

Ouzhpenn tri miz zo dia, o deus diskroget eus o labour micherourzed an uzin Scaplen e Ploveilh (Bro-Gerne). Evel meur a gazetenn all, eo set EAB da weloud penaos eme an traoù eno. Diw eus ar merc'hed o deus respontet dezomp e brachoneg d'un nebeud goulennoù he de gentañ :

Il y a plus de trois mois déjà, que se sont mises en grève les ouvrières de l'usine Scaplen à Plomelin (Carnouaille). Comme bien d'autres journaux, EAB est allé se rendre compte de la situation sur place. Deux des femmes nous ont répondu en breton à quelques questions. Et d'abord :

EAB — Ar Scaplen, petra eo ?
La Scaplen, qu'est-ce que c'est ?

JEANNE — Ar Scaplen a zo a-La Scaplen est mañ e-barzh Ploveilh abaoe 71 pemp
ici à Ploveilh, depuis 71, cinq
bloaz 'zo a vo a-benn miz Gwengolo.
années (il y a) d'ici le mois de septembre.
Aze e vez fardet mantilli, chupennoù
Là il est fabriqué des manteaux, des vestes,
oteier evid ar merc'hed hag ar vugale
pantalons pour les femmes et les enfants
hag evid ar wazed ivez, un tammig,
et pour les hommes, aussi, un peu,
gant dafivez da fardañ kabigoù ha
avec de l'étoffe pour faire des «kabigs» et
voulouz ivez. N'int ket traoù re ger,
du velours aussi. Elles ne sont pas choses/trop chères,
etre 500 lur (nevez) ha 700 lur ha
entre 500 F (nouveaux) et 700 F et
gwerzhet e vezont un tammig e peb
ventes/elles sont, un peu par-
lec'h e-barzh ar Frañs (Bro-C'hall)
tout dans la France
hag ar broioù all. Ar vistri n'int ket
et les pays/autres. Les patrons ne sont pas
eus ar vro, nann.
du pays, non.

**EAB — Ped mantell a vez far-
det ganeoc'h peb bloaz ?**
*Combien de manteaux sont faits
par vous chaque année ?*

YVETTE — Ped ? A, an dra-
Combien ? Ah ! ça,
se n'ouzon ket med bemdez e vez far-
je ne sais pas mais chaque jour/il est/fa-
det tro daou-c'hant pe muioc'h. Peb
briqué environ deux-cents ou plus. Chaque
miz e vez fardet c'hweh mil pezh.
mois/il est fabriqué six mille pièces.



Labouret e vez, ya !
On travaille, oui !

**EAB — Evid petra neuze e ya
fall an traoù ?**
*Pour quoi alors vont-
mal/les choses ?*

J — Da gomafis (da gregif), e
Pour commencer,
oa mad-tre. E-pad daou vloaz eo bet
c'était très bien. Pendant deux ans (ça) a été
madawalc'h. Roet e veze «profou-la-
bien/assez. On donnait des primes...
bour... med e 73 eo bet fallaet an
mais en 73 se sont empirées/les
traoù, e 74 falloc'h c'hoazh hag
choses, en 74, plus mauvaises encore et
abaoe e ya falloc'h peb bloaz. Ha pe-
depuis, ça va plus mal chaque année. Et qu'est-
tra a zo kaoz ? An dra-se n'eo ket
ce qui est la cause ? Ça n'est pas
aes da la(va)roud. N'eo ket peogwir
facile à dire. Ce n'est pas parce
ne vez ket gwerzhet ar mantilli med
qu'on ne vend pas les manteaux, mais
ar vistri a lavar o deus koll diwar ar
les patrons disent qu'ils ont de la perte sur les
c'habigoù evid ar vugale. Med bre-
«kabigs» pour les enfants. Mais, mainte-
mañ n'ouzon ket pe eo gwir pe n'eo
nant je ne sais pas si c'est vrai ou
ket,
pas.

**EAB — Ha pegement e vez
paet an dud ?**
*Et combien sont
payés les gens ?*

J — Tro 1 400 Lur ar miz evid
Environ 1 400 F par mois pour
40 eurvezh peb sizhun. Ar Smig,
40 heures chaque semaine. Le Smig
petra.
quoi.

**EAB — Merc'hed eo a vez o la-
bourad aze ?**
*Des filles/ce sont/qui tra-
vaillent là ?*

Y — Merc'hed, ya, med tri pe
des filles, oui, mais trois ou
bevar gwaz a zo ivez. Kalz merc'hed
quatre hommes/il y a/ aussi. Beaucoup de filles
yaouank a zo. Med un tamm mad o
jeunes/il y a. Mais une bonne partie a
deus labourer e-barzh ul lec'h all
travaillé dans un endroit/autre
araoz, ti «Le Minor» e Pont-N-Abad
avant, chez «Le Minor» à Pont-l'Abbé
pe Elde, Armen e Kemper.
ou Elde, Armen, à Quimper.

EAB — Merc'hed eus ar vro ?
Des filles du pays ?

Y — Eus Bro-Vigoudenn, ya :
Du Pays Bigouden, oui
Penmarc'h, Pont-N-Abad. Me 'bari
Penmarc'h, Pont-l'Abbé. Je crois
ez eus nebeutoc'h eus Ploveilh evid
qu'il y en a moins de Ploveilh que
eus lec'h all. Ha mod all, ez eus
d'ailleurs. Et autrement, il y a
c'hoazh lod a labour er gêr ivez. Pe-
encore (qui) travaillent à la maison aussi. Qua-
varzeg a zo. Ar re-se a zeu ur wech ar
torze/il y a. Celles-là viennent une fois par
sizhun pe diw wech da zegas o la-
semaine pour apporter leur tra-
bour.
vail.

**E-barzh an uzin ez eus 100 o la-
Dans l'usine, il y a 100 à tra-
bourad ha teir «chadenn-labour» a
vailler et trois chaînes/il y
zo. Peb hini he deus un dra d'ober :
a. Chacune a une chose à faire :
unan a ra ar mancheier (milginoù),
une fait les manches,
unan all ar c'holieroù...
une autre les cols...**

**EAB — Ar merc'hed a zo bet o
Les filles ont été**



teskiñ o micher e-barzh ar skol ?
apprendre leur métier à l'école ?

J — Lod n'int ket bet kalz e-
Certaines n'ont pas été beaucoup à
barzh ar skol. Bez ez eus lod o deus o
l'école. Il y a certaines qui ont leur
C.A.P. med un tamm mad n'o deus
C.A.P. mais une grande partie n'a
netra. Kalz eus ar re a zo chomet da
rien. Beaucoup de celles qui sont restées
labourad e-barzh a zo e-giz-se. Setu,
travailler dedans sont comme-ça. Voilà,
marteze o deus aon e'kolltafent o flas
peut-être/elles ont peur de perdre leur place.
Ar re a oar ar mod da labourad n'o
Celles qui savent comment travailler n'ont
deus ket re a aon, peogwir mag e vez
pas trop peur, parce que, s'il y a du
labour, e'kavtafent labour un tu ben-
travail, elles trouveraient du travail quelque
nag all...
part ailleurs.

**EAB — Ha penaos eo bet an
traoù neuze ?**
*Et comment ont été/les
choses alors ?*

Y — Penaos ? Pa oa deuet
Comment ? Quand on avait
kaoz e oant paet muioc'h e-barzh
entendu/qu'ils étaient payés plus dans
an uzinoù all evid amañ (labourade-
les usines/autres qu'ici (usines
gouñ boued-mir). Eus an dra-se e «par-
de conserves). De ça, c'est spar-
tiet» (loc'het, kroget) an traoù. Hag
tis les choses. Et
ar bloaz paseet e oa bet pemp sizhun
l'année dernière il y avait eu cinq semaines
vakañsoù hag ar bloaz-mañ ne oa
vacances et cette année, il n'y avait

ken nemed peder. Ha setu, an holl plus que quatre. Et voilà, toutes ces draoù-se lakaet penn-ha-penn... choses mises bout à bout... Gwelet e vo ! Lez da zont ! a la(va)re On verra ! Laisse venir ! disait ar mestr pa veze goulnennet un dra le patron quand on demandait quelque bennag gantañ. chose / à lui.



EAB — Lez da zont ! Beteg fin
Laisse venir ! Jusqu'à la fin
miz Mae petra ?
de mai, quoi ?

Y — Fin miz Mae, ya. Setu tri La fin du mois de mai, oui. Voici trois miz dija. C'hwec'h ha daou-ugent a mois déjà. Quarante-six se zo en em lakaet an devezh kentañ. sont mises (en grève) le jour/premier Med bremañ n'eus ken med peder Mais maintenant il n'y a plus que trente-ha-tregont ha lod o deus kavet la- quatre et certains ont trouvé du tra- bour e-barzh ul lec'h all. Hag ar re vail ailleurs. Et les all a zo aet da labourad en-dro ha far autres sont allées travailler à nouveau et consti- det ur «c'homite de défense» (Kuzul- tué un «Comité de Défense» difenn), me n'ouzon ket «defense» pe moi je ne sais pas la «défense» de quoi tra, med eus ar memes tu e-giz ar mais du même côté que le mestr emaint. Int a la(va)re : ar mestr patron, ils sont. Eux disent : le patron n'eo ket kad da reñf deomp tra ebed n'est pas capable de donner/à nous rien du tout ouzhpenn, setu tampir ! N'eus ken en plus, voilà, tant pis ! Il n'y a plus med mont en-dro da labourad e-giz qu'à aller à nouveau travailler comme

m'ema... Med bremañ n'eus nemed c'est... Mais maintenant il n'y a qu'une ur «chadenn» a droes. Ne zeuont ket chaîne qui tourne. Ils n'arrivent a-benn da fardañ ken 25 mantell pas à faire plus de 25 manteaux bemdez. Med ar re a zo o labourad chaque jour. Mais celles qui travaillent bremañ a labour un tammig mad maintenant travaillent beaucoup muioe'h anezho evid ne vezont boa- plus/elles/qu'elles ne sont sont habituées zet d'ober. Lod a ra diw wech, teir à faire. Certaines font deux fois, trois gwech muioe'h evid araog. Da vad o fois plus qu'avant. Toujours à labourad, labourad, labourad e- travailler, travailler, travailler à barzh ar gêr... la maison...

EAB — Int a la(va)re n'eo ket
Elles disent qu'il le patron ne
kad, ha c'hwec'h ?
peut pas, et vous ?

Y — Ni a la(va)re eo kad gant Nous, nous disons qu'il peut avec pezh o deus gounezet. Sur unan ben- ce qu'ils ont gagné. Sûrement, quelqu'un nag en deus «profitet». Ha bremañ, a profités. Et maintenant, unan anezho en deus graet prosez l'un d'entre eux a fait un procès d'ar re all ha gounezet. Hag ar re all aux autres et gagné. Et les autres o deus triwech'h million, d'ober de- ont dix-huit millions à donner à zhañ, me 'bari. Setu, da belec'h e ya- lui, je crois. Voilà, où ils fent da glask moneiz ? Me n'ouzon iraient chercher de l'argent ? Moi, je ne sais ket. pas.

EAB — Setu, a-benn-ar-fin, ez
Voilà, à la fin, il y
eus bet reuz ?
a eu du creux ?

J — Da gentañ, n'eus ket bet D'abord, il n'a pas été

FEST-NOZ E BEAR
D'an 18/9/76
aozet gant M.J.C. Bear

graet kalz a draoù. Ken klask gwe- fait/beaucoup de choses. Rien que chercher à voir loud ar mestr evid goulnenn traoù gan le patron pour demander des choses/à tañ. Med goude-se en deus la(va)ret lui. Mais après, il a dit nann hag a-benn 'fin argant ez eus non et à la fin, il a été bet savet ur «piquet de grève» e-pad constitué un «piquet de grève» pendant daouzeg devezh bennag. An dud a douze jours. Les gens étaient veze o kampifi noz-deiz dirag an en train de camper jour et nuit devant uzin. Hag an otoioù (kirri-tan) a oa l'usine. Et les voitures avaient bet lakaet e-kreiz an hent evid ma ne été mises au milieu de la route pour que yafe ket ar c'hamoniou beteg an uzin n'allent pas les camions jusqu'à l'usine. Ha goude-se eo deuet ar «gardes mo- Et après cela sont venus les «gardes mo- biles» ha ni hon eus ranket mont kuit biles» et nous avons dû partir. Hag ar mestr e-barzh e oto o vont Et le patron dans sa voiture, allant war-lerc'h ur micherour ! Klasket ez après un ouvrier ! Cherché on eus bet ober ur prosez dezhañ med a à le poursuivre mais respontet eo bet ne oa ket «un délit répondu/il a été que ce n'était pas un «délit caractérisé». Daw e vije bet dezhañ caractérisé». Il aurait fallu/à lui/ flastrañ anezhañ marteze ! de l'écraser peut-être !

EAB — Ha petra a zo bet graet
Et qu'est-ce qui a été fait
c'hoazh ?
encore ?

Y — Bez' eus bet daou fest-noz. Il y a eu deux fest-noz. hag unan all a vo e Kemper. Gilles et un autre il y aura à Quimper. Gilles Servat a zo deuet ivez gant UDB hag Servat est venu aussi avec l'UDB et ur «galas» a zo bet e Konk-Kerne. Ha un «galas» il y a à Konk-Kerne (Concarneau). traoù all a vo c'hoazh, me 'bari. D'autres choses il y aura, je crois.

EAB — Hag an dud, amañ e
Et les gens, ici, à
Ploveilh ?
Ploveilh ?

J — Petra a la(va)re an dud ? Que disent les gens ?
Lod a zo evidomp, lod all n'int ket. Certains sont pour nous, d'autres ne sont pas.

An niverennoù 64 ha 65 diwar-benn /s- Les numéros 64 et 65 sur l'His- tor Breizh a vo dale ganto. Pedñ a reomp toire de Bretagne auront du retard. Nous prions hol lennerien d'hon digareziñ. nos lecteurs de nous en excuser.



E-pad an diskrog-labour e oa bet enrol- Pendant la grève, avait été enregis- let ar pennad-keoz-mañ. Abaoe un nebeud tré cet entretien. Depuis quelques devezhiou o deus kroget gant o labour adar jours/elles ont recommencé avec leur travail, re. Sonjet hon eus e oa talvoudus memes Pensé/nous avons/que c'était utile quand tra, même.

EAB — Med petra a vez goulen
Mais qu'est-ce qui est deman-
net ganeoc'h ?
dé par vous ?

Y — Hanter-kant lur (kozh) Cinquante centimes ouzhpenn, peb eur. Hag al labour en plus, chaque heure. Et le travail ivez... Ar «mestr-micherour» n'eo ket aussi... Le contre-maître n'est pas capable/lui. Il ne voit pas bien la gouest anezhañ. Ne wel ket mad an traoù e-barzh an uzin. E-barzh pla- situation dans l'usine. Dans certains pos- sod a zo ez eus re a dud hag e-barzh tes il y a trop de gens et dans lec'h all n'eus kt tud awalc'h evid al ailleurs il n'y a pas assez de monde pour le labour a zo. Evid gweloud ar pezh a travail. Pour voir ce qui ra ar merc'hed, aze eo kad. Ha re font les filles, là il est capable. Et trop

vuan e ya an traoù, re a «rendement» vite/vont les choses, trop de rendement (amplé) a vez goulnennet. Da gentañ est demandé. D'abord e veze graet un tamm mad nebeu- on faisait bien moins toc'h evid an dra-se, ha bremañ eo que ça, et maintenant, c'est diaesoc'h fardañ ar mantilli. Ar c'ha plus difficile de fabriquer les manteaux. Le «Kabig a zo aes da labourad med ar vou- higs est facile à travailler mais le ve- lous glisse sur la machine. Ce n'est pas ar memes dañvez... ha «krono» ha la même étoffe... et le «chronon» et toud, evid fardañ ar priz, a vez la(va) tout pour faire le prix/est dit/ ret deomp med sur eo, eo evid gwel- à nous mais c'est sûr, que c'est pour voir loud hag-efi e vez labourer buan si on travaille vite/ awalc'h. assez.

EAB — Ha sikouret oc'h gant
Et aidés/vous êtes par ar vicherourien al labouradegoù all? les ouvriers des autres usines?

J — Ya, evel-just. Ni a fard
Oui, bien sûr. Nous fabriquons traoù e-barzh ar gêr, tavañjerioù, des choses à la maison, des tabliers, seier... hag a vez gwerzhet ganto war des sacs... et qui sont vendus par eux sur ar marc'hadoù. les marchés.

EAB — Ha gant ar mestr n'eus
Et avec le patron, il n'y a netra d'ober? rien à faire?



PLADENNOU BRO-ANTILHEZ

Deulennet oc'h gant sonerezh an Antil- Intéressés/vous êtes par la musique des Antil- hez (hag ivez Kuba, Haïti), med n'ouzoc'h les fet eusa Cuba, Haïti) mais vous ne savez ket penaos na pelec'h prenañ anezho? ni comment ni où acheter/les?

Skrivet da v-Marcelle PALLIER
Ecrivez à Marcelle PALLIER
61, Rue de l'Hôtel de VILLE
22140 BEAR (Bégard)

Y — Efi ne faot ket dezhañ fif-
Lui, il ne veux pas bou- val eus an uzin. Ne faot ket dezhañ si ger de l'usine. Il ne veut rien si- nafi netra. N'ouzon ket peseurt mod gner. Je ne sais pas comment e echuo an traoù. Ar re a zo aet da la finiront/les choses. Celles qui sont allées tra- bourad a la(va)r ya, mad-tre an traoù vailler disent, que vont/très bien/les choses e-giz-se ! Med diaes e vo dezho der- ainsi ! Mais difficile il sera à elles/ de c'hel an uzin da dreñf e-giz-se. Dija tenir l'usine/à tourner comme ça. Déjà o deus kollet, me n'ouzon ket pege- ils ont perdu, je ne sais pas combien ment a voneiz. Int a la(va)r : 20 mil- d'argent. Eux disent : 20 mil- lion, med muioe'h evid an dra-se o lions, mais plus que ça ils deus graet sur peogwir e reont 700mi ont fait sûr, puisqu'ils font 700 mil- lion ar bloaz. lions l'année.

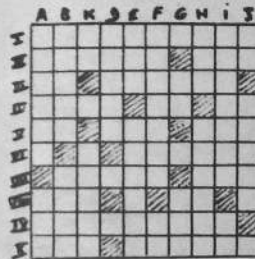
EAB — C'hwi a zo e soñj chom
Vous avez l'intention de rester pell e-giz-se? longtemps comme ça?

J — Chom pell ? An dra-se a zo
Rester longtemps ? Ça, c'est diaes da la(va)rrou. Marteze e vo difficile à dire. Peut-être qu'il daw mont da labourad en-dro heb faudra retourner travailler sans netra ! Den ne oar tra. Int o deus le- rien ! Personne ne sait rien. Eux, ils ont lais- zet an traoù da vreinañ, peogwir ni sé les choses pourrir, parce nous a oa kontant da vont en-dro ma vije étions contents de retourner s'il y avait bet un dra bennag. Med ne faot ket eu quelque chose. Mais ils ne veulent ket dezho sinañ netra. Ar pezh a zo, signer rien du tout. Ce qu'il y a, ma vefe daw echuif gant an uzin, int s'il fallait (en) finir avec l'usine, euz a laktafe an dra-se war gont ar mer- mettraient ça sur le compte des c'hed med an dra-se ne vefe ket gwir filles, mais ça ne serait pas vrai tamm ebed. Peogwir mag e oa fall an du tout. Parce que si ça allait mal les traoù araog, an dra-se a oa abaoe choses avant, c'était depuis pell 'zo ha n'eo ket abaoe tri miz ! longtemps et ce n'est pas depuis trois mois !

* Stummoù ar vro
* Tourmures!

GERIOÙ-KROAZ

Gant Andrew Kernet eus Edern



A-HED
HORIZONTALEMENT

1. Araog kreisteiz. Avant midi.
2. Adori. Perc'henn eo war e-hini. Tu adoreras. Il est propriétaire du sien.
3. Ma rez unan, to anezhañ. Re a... n'eo Si tu en fais une, couvre-la. Trop de... n'est ket mad evid ar yec'hed. pas bon pour la santé.
4. Un doenn a zo war ma hini. E koad a- Un toit/il y a sur la mienn. En bois quel- wechoù. Teir gwech an heveleb voga- quefois. Trois fois la même voyel- lenn.
6. Poazhañ a ra ar c'hig. Il cuit la viande.
7. Unan brudet a zo e Bezleem. Ur strollad Une célèbre/il y a à Bethléem. Un groupe brudet en Iwerzhon. connu en Irlande.
8. Eno e vez fardet chouchenn vad. Là il est fabriqué du bon chouchenn. Penn-kentañ ha dibenn an noz. Début et fin de la nuit.
9. Gouzoud. Savoir.
10. Plasenn. Ma re a chomo war ma lerc'h. Place. Les miennes resteront après moi.

A-SONN
VERTICALEMENT

- A. E Paris e teu allies eus Breizh pe Bro-Bor- A Paris elle vient souvent de Bretagne ou du Por- tugal. War-lerc'h an tamm kentañ. tugal. Après le «premier morceau».
- B. Pevar en ur c'horf a zo mad. Pevar en ur Quatre dans un corps, c'est bien. Quatre dans un strollad n'eo ket kalz : hen ober a ri gant parti, ce n'est pas beaucoup. Tu le feras avec da vouezh. ta voix.
- K. Ger-nac'h. Hen ober a reas gant ar spont Négation. Il le fit avec la peur.
- D. Pa vez ur bern tud. Quand il y a beaucoup de monde.
- E. Un tamm eus ur jiletenn. Ur bourenn eo Un morceau de jilet. Un porreau/est/ hini Bro-Gembre. celui du Pays de Galles.
- F. Red evit kontañ. Penn kentañ «zrodiñ». Nécessaire pour compter. Le début de répondre.
- G. Ne vank ket kalz dezhañ da vevañ dir. Il ne lui manque pas beaucoup pour être de l'acier. N'eo ket an hariv-mañ en dije ket gallet. Ce n'est pas cet été qu'il aurait pu aller mont pell gant e vag hag e loened... loin avec son bateau et ses animaux.
- H. P'en doa sec'hed ez.. O vroudañ ar re all. Quand il avait soif, il... Invitant les autres.
- I. Hec'h hini eo tad he gwaz (daou c'her). Le sien est le père de son mari. Notenn-sonerezh. Note de musique.
- J. Diw lizherenn eus khud» Deux lettres de magie
- H. O komz eus an heol. En parlant du soleil.



PAJENN B

Un cante pour enfants : le lièvre
— Celui-ci est le gré
— qui était brisé par le lièvre
— Celui-ci courait/ce lui-ci attrapa
— Celui-ci s'écroula/ce lui-ci mangea
— Et celui-ci est le petit doigt boiffeux
— Il n'avait rien su, il était allé à la maison
(le) dire à ses frères.

Kommande bilhezi : 10 ur Kommande rish : 10 ur Kommande dreizad : 20 ur (pe enclouez) Evid post : * Cheques bank de Evid ar Breizhony * Cheques post de Evid ar Breizhony CCP Nantes 1075-36 7	Abonnement rétro : 10 F Abonnement normal : 15 F Abonnement de soutien : 20 F (en plus) Règlement : * Chèques bancaires à l'ordre de Evid ar Breizhony * Chèques postaux à l'ordre de Evid ar Breizhony CCP Nantes 1075-36 7
---	---

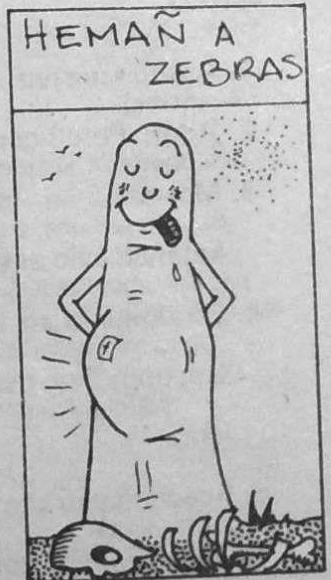
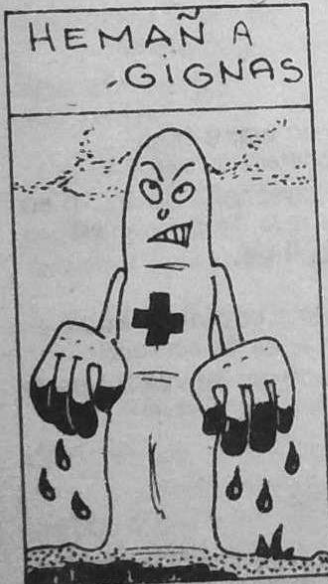
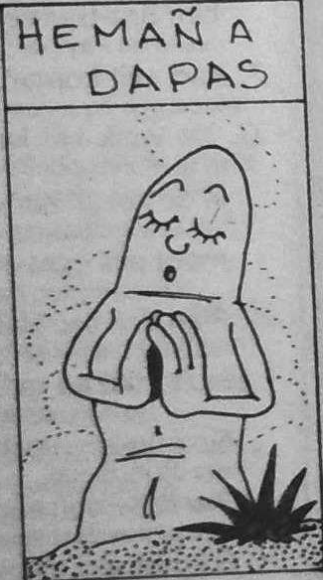
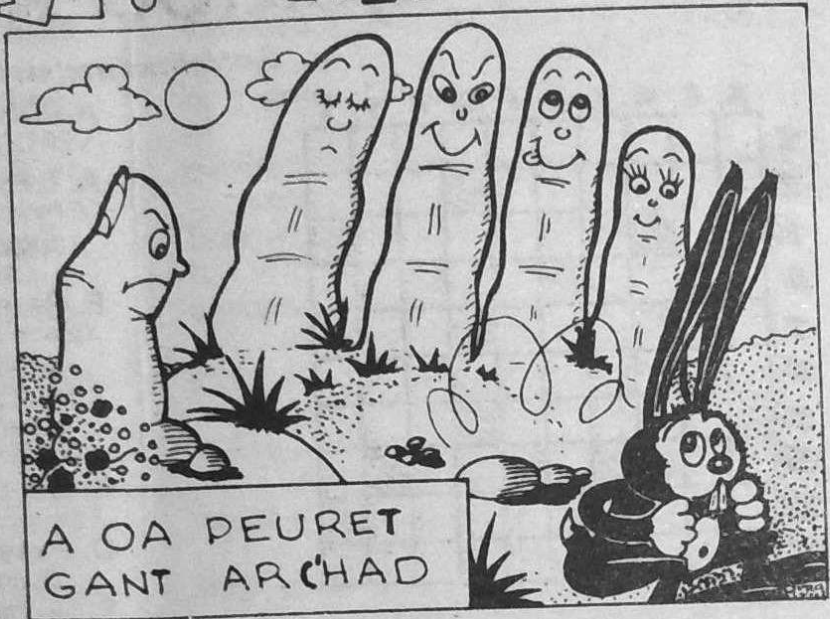
EVID AR BREIZHONIES

38 RU JEAN-JAURES
PLOURMADAR 22200 GWENGAMP

REDACTION : BP 3 KAMAR 22140 BEAR (BEGARD)

UR RIMADELL :

AR C'HAD.



EVID AR BREZHONEG

1,00 F NIV. 64-66

EOST 1976 1,00 LUR
soùt

POUR LA LANGUE BRETONNE

DIW WECH AR MIZ - *BI-MENSUEL*

EVID AR BREZHONEG
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

ISTOR BREIZH
Eil pennad

ISTOR BREIZH HAG AR VREZONED

(EIL PENNAD)



TRESADENN GAND ANDREW AR FOLL

DIWAP L'ÉPÉE D'OR FUS YANN I DUC BREIZH

Eil Pennad :

eus ren Nevenoe beteg hini an dug Yann III

Deuxième partie :

DU REGNE
DE NOMINOE
A CELUI DE JEAN III

Rouantelezh vreizh

En VIII^{ed} kantved e oa gwall zistabil sujidigezh ar Vretoned dindan beli ar roueod frank.

E 752, e voe kurunennet Pepin Le Bref, roue ar Franked. Raktal, e krogas hemañ da adurzhiañ ha da unvaniñ e rouantelezh.

E 768, e kemeras Karl-Veur plas e dad Pepin Le Bref. Er bloavezh 800, e voe kurunennet Impalaer ar C'hornog.

Kroget e voe war ar memes tro gant adreizhadur an liz evid ma c'hellje an impalaer kontañ war skoazell eskibien dibabet mad, a orin gall ha frank peurvuiañ. Kregiñ a reas neuze liz Vreizh da goll he boaziou hag he frankiz bet miret ganti abaoe dondigezh ar Vretoned. Evid adsevel beli an c'heskibien en e impalaeriezh e lakaas Karl-Veur holl eskoptioù Breizh dindan renerezh arc'heskob Tours.

E 814, e teuas Loeiz I an Devot, mab Karl-Veur da vezañ impalaer ar C'hornog.

Penaos miroud e peoc'h ar vro-se o vervel, o skrijañ ? Dedennet e oa bet evezh an impalaer gant ur Breizhad kreñv e bersonelezh a seblante degemer aotrouniezh ar Franked : Nevenoe.

Fin awalc'h e voe eta Loeiz an Devot evid reiñ d'ar Vretoned da rener un den eus o fobl a gomze an hevelep yezh. Hemañ a verfe ar vro evel ur gouarnour evid an impalaer.

Nevenoe a glaskas dont da vezañ an dieubañ posubl, hogen e diabarzh framm impalaeriezh ar Franked, en ur aozañ Breizh evel ur stad frank.

Anvet e voe Nevenoe Ducotus Ipsius Gentis ; Dug evid Breizh a-bezh. keid ha ma chomas bew Loeiz an Devot, e vanas leañ an duk breizhad ; hogen pa gavas d'o-ber gant e vibien, savet jeu kenetrezo, e soñ jas dezhañ e oa deuet ar poent da hejañ e yew.

1 - LA MONARCHIE BRETONNE

Au VIII^e siècle...

La soumission des Bretons aux souverains francs était des plus instables.
(H. Waquet et R. de St-Jouan, Histoire de la Bretagne)

En 752, Pépin le Bref fut couronné roi des francs. Aussitôt il entreprit de réorganiser et d'unifier son Royaume.
(P. Honoré, Histoire de la Bretagne et des Pays Celtiques)

En 768, Charlemagne succède à son père Pépin le Bref ; il est couronné Empereur d'Occident en l'an 800.

Une réforme ecclésiastique fut en même temps entreprise afin d'assurer à l'empereur l'appui d'évêques bien choisis, le plus souvent d'origine gallo-franque. L'Eglise bretonne commença alors de perdre les usages particuliers et l'indépendance qu'elle avait conservés depuis l'immigration. Charlemagne qui s'appliquait à restaurer dans son empire l'unité des archevêques fit rentrer tous les diocèses bretons dans l'obédience de l'archevêque de Tours.
(H. Rebillon, Manuel d'Histoire de Bretagne)

En 814, Louis I^{er} le Débonnaire (ou le Pieux) fils de Charlemagne, devient à son tour Empereur d'Occident.

Comment maintenir en paix ce pays mourant, frémissant ? L'attention de l'empereur avait été attirée (...) sur un Breton de personnalité forte qui semblait accepter la domination franque.
Nominé.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Louis Le Débonnaire sud donc l'habileté politique de donner aux Bretons...

... pour chef un homme de leur peuple et de leur langue qui, sorte de gouverneur, administrerait le pays pour le compte de l'empereur.
(P. Honoré, ouvrage cité)

Nominé...

... aura l'ambition de se rendre aussi indépendant que possible mais dans le cadre de l'Empire et en organisant la Bretagne à la manière d'un état franc.
(A. Rebillon, ouvrage cité)

Nominé reçut la dignité de duc pour la Bretagne entière (ducotus ipsius gentis). Tant que vécut Louis le Pieux, le Duc breton observa un loyalisme parfait, mais quand il eut affaire à ses fils, dressés les uns contre les autres, il eut le moment favorable pour secouer le joug.
(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

En ur ober van da zegemer Lothaire, an impalaer nevez, da vestr e nac'has hini Karl perc'henn nevez kornog ha kreiz Galia.

Ha setu ma voe krog adarre ar brezel a-eneb da Karl-Vc' al... Bevennoù-difenn Breizh a voe g' unezet gant Nevenoe. Ha dre aloubiñ bricioù Roazhon hag An Naoned e roas Nevenoe da Vreizh he harzoù istorel.

Diwar skouer ar roueed frank, e reas (Nevenoe) gant dileuridi hollc'halloudeg (missi) kannaded e vestroniezh dirag ar vac'htiermed, renerien lec'hel anezho.

Ober a reas e vad eus e frankiz evid adurzhiañ liz Vreizh. Tamallet e voe d'an eskibien frank ober kenwerzh gant an traoù speredel (simoniezh). Dont a reas a-benn e gannad dirag ar Pab, Sant Konvoion, da lakaad anezho da vezañ kondaonet ha da lakaad eskibien vreizhad en o.

Eus Nevenoe (824-851), beteg Konan III, Dug diwezhañ Tiegezh Kerne (1112-1148), e reas anvdi eskopti Dol evel ma vefent bet penn-arc'heskibien daoust ma ne oant ket ez-lezenn.

Prederiet e oa bet Nevenoe gant adaozañ an liz en e zugelezh, o lemel anezhi digant beli arc'heskob Tours, bet mestr warni abaoe Karl-Veur, ha da c'houde o peurechuiñ d'aozañ, da genreizhañ, da vevenniñ eskoptioù Domnonia (ma'z ae da get tamm ha-tamm enni buhez ar manatioù) hag o skarzhañ, war zigarez kenwerzh an traoù speredel, pevar eskob a-du gant ar Franked. Ne gredas ket ober eus eskopti Dol un arc'heskob daoust m'en dije klotet mad gant e bolitikezh dre vras.

Klas a reas Nevenoe darempred gant ar pab. Derc'hel a reas gant strivoù Karl-Veur ha Loeiz an Devod a glaskas lakaad liz Vreizh da sentiñ ouzh lezenn Roma, evid lemel diouti he boazioù keltieg kozh bet degaset eus ar broioù tramor hag evid la'ad reolenn Sant Bernard da ren en abatioù.

(Evid doare eo en an hini eo a zeuas a-benn da ziskar kenreizhadur keltieg an abatioù, eskoptioù...). Skoazellet gant Konvoion, diazezer abati Redon, e teuas a-benn Nevenoe da gas kuit an eskibien frank bet diazezet e Breizh gant Karl-Veur ha Loeiz an Devod. Kas a reas beteg Roma

Tout en affectant de reconnaître l'autorité du nouvel empereur, Lothaire (Nominé) refusa de subir celle de Charles le Chauve auquel avait été attribués comme royaume, la Gaule occidentale et centrale.

(A. Rebillon, ouvrage cité)
La guerre avec Charles le Chauve ayant repris, Nominé s'empara de la Marche de Bretagne. Par la conquête des Pays de Rennes et de Nantes, il donna à la Bretagne des frontières que l'Histoire allait consacrer.

(P. Honoré, ouvrage cité)
... à l'exemple des monarques francs (Nominé) se servit de délégués (missus, au pluriel, missi) munis de pleins pouvoirs pour représenter son autorité auprès des chefs locaux, les machtierns.

(A. Rebillon, ouvrage cité)
Indépendant de fait, Nominé en profita pour réorganiser l'Eglise bretonne. Les évêques francs furent accusés de simonie (trafic des choses spirituelles). Son ambassadeur extraordinaire auprès du Saint-Siège, Saint Convoion, obtint du pape leur condamnation et leur remplacement par des évêques bretons.

(P. Honoré, Histoire de la Bretagne et des Pays Celtiques)
De Nominé (824-851), au dernier duc de la Maison de Cornouailles, Conan III (1112-1148), les titulaires de l'Évêché de Dol nous le verrons, se comportèrent de fait sinon de droit, en archevêques métropolitains.

Nominé...

... avait eu souci de réorganiser l'Eglise de son duché, d'une part en la soustrayant à l'obédience de l'archevêque de Tours, qui la dominait depuis Charlemagne, d'autre part en achevant l'organisation, la constitution, la délimitation des évêchés de la Domnonée dont le caractère monastique s'atténua et en épurant, sous prétexte de simonie, qua tre évêques dévoués aux Francs. Sans doute n'alla-t-il pas jusqu'à ériger l'évêché de Dol en archevêché. Une telle mesure n'en était pas moins dans sa politique générale.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, Histoire de la Bretagne)

Nominé...

... chercha à entretenir des rapports directs avec le Saint-Siège. Il continua les efforts de Charlemagne et de Louis le Pieux pour soumettre l'Eglise bretonne à la discipline romaine, y supprimer les vieux usages celtiques apportés d'Outre-Manche et introduire dans les abbayes la règle bénédictine. C'est vraisemblablement lui qui acheva de mettre fin au système celtique des abbayes évêchés (...). Nominé, aidé par le fondateur de l'abbaye de Redon, Convoion, parvint également à se débarrasser des évêques francs installés en Bretagne par Charlemagne et Louis le Pieux. Il alla porter à Rome contre ceux



An domani dugel en XI^{ed} kantved
Le domaine ducal au XI^e siècle

BREIZH ARC'HLADDALC'HELEZH La Bretagne féodale



tamalloù a simoniezh a-eneb hini Dol, Kemper, Kastell-Paol ha Gwened, ar pezh ne oa ket sur tamm ebet.

N'eo ket gwir, avad, en dije savet Nevenoe ur penn-arc'heskob breizhad e Dol ha digabestret an eskoptioù breizhad diouzh sujidigezh arc'heskob frank Tours.

Arouez pennañ ar prafitad-se o vont eus an VIII^{ed} kantved beteg an XIV^{ed} kantved...

an eneberezh a save etre diw seurt kevredigezh: Diouzh un tu, ar gevredigezh vrezhon ha keltieg, o vont war-raog beteg dibenn an IX^{ed} kantved hag ar gevredigezh frank diouzh un tu all, o krefvaad e levszon tamm-ha-tamm, hogen gant bec'h a-wachou, adaleg an X^{ed} kantved.

En IX^{ed} kantved, e kroged da verzoud e Breizh, evel e lec'h all, elfennoù kentañ ar

de Dol, Quimper, St Pol et Vannes une accusation très discutable de simonie.

Il est toutefois inexact que Nominé ait institué une métropole bretonne à Dol et soustrait ainsi les évêchés bretons à l'obédience de l'archevêque franc de Tours.

(A. Rebillon, Manuel d'Histoire de Bretagne
La période qui va du VIII^e au XIV^e siècle (celle que nous étudions)...

... est marquée par l'opposition de deux types de sociétés : la société bretonne et celtique dont les progrès furent continus jusqu'à la fin du IX^e siècle, la société franque dont les influences venues de l'Est pénétrèrent lentement et difficilement en Bretagne, à partir du X^e siècle.

(P. Honoré, ouvrage cité)
Au IX^e siècle, les premiers éléments du régime féodal se dessinent en

renad gladdalc'hel. En diavaez d'an termenadur, netra breizhad rik.

Evid trugarekaad e gompagnugned hag evid bezañ sur eus o fealder e roas ar roue domaniou de zho. Bet perc'hennet gwechall gant ar c'hlan e teuas an douar da vezañ tamm-hi-tamm perc'henniez ur bihan niver a dud galloudeg a lakae tud izelloc'h o renk da labourad anezhañ evito. Hag ar re-mañ d'o zro a roe tammou eus an douar-se evid ober diouto perc'hennezhioù dibad evid ar renerien a live izelloc'h egeto o deus c'hoant miroud e-touez o c'hlianted pe, evel ma vezer krog da lavaroud : en o gwazelezh.

E 857, e lakaas Salaün lazhañ e genderv Erispoe, mab Nevenoe. En ur gemer ar galloud ne baouezas ket da greskiñ e nerzh dre stardad muic'h c'hoazh e c'hounidou war douarou ar Reter.

Unvanet lerc'h ouzh lerc'h gant pennoù bras Neustria, gant ar vorbreizherien Norman, gant mab disuj Karl Voal, gant Karl unan, hag ur wech c'hoazh gant an Normand e tivizas sinañ ar peoc'h e 867 gant roue ar Franked a lezas ar C'hustentin gantañ.

Degouezhet eñ veze e barr e glod e c'hellas Salaün en em ginnig gant brasoni evel «Priñs Breizh hag ul lodenn vad eus Galia dre c'hras Doue».

Mervel a reas Salaün en un irienn savet a-eneb dezhañ gant aotrounien vrezhon ha frank prientet gant e vab-kaer Paskweten ha Gurvan, mab-kaer Erispoe.

Dre ma skoent moneiz, ma kemerent tailioù, ma renent an arme, ma zougent ar barn diwezhañ, e teuas a-benn roueed ha duged Vreizh da greizenniñ an darn vrasañ eus ar galloudoù. Rakskeudenniñ a raent evel-se ur renad-kreizennerezh politikel.

Reiñ a reas Salaün e harp da anvdi eskopti Dol a glaske dont da vezañ penn-arc'heskibien (857-874).

Dizalc'h ez-politikel diouzh Bro-Frankia e fellas da Salaün distagañ iliz Vreizh diouzh arc'heskopti Tours hag ober a reas eus Dol penn-arc'heskopti Breizh. Ne voe morse degemeret arc'heskopti Dol gant ar baped, c'hoant ebet ganto da zisplijoud da roued Frankia.

Bretagne comme ailleurs. Au total, rien de très spécifique hors la terminologie. (H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

En récompense de leurs services et pour s'assurer leur fidélité, le roi attribue des domaines à ses compagnons d'armes. Jadis propriété du Clan, la terre est bientôt monopolisée par un petit nombre de puissants personnages qui la font cultiver par des hommes de condition inférieure. Puis ces personnes en allient à leur tour des morceaux plus ou moins étendus pour constituer des fiefdomes à des chefs de moindre importance qu'ils veulent conserver dans leur clientèle ou comme on commence à dire, dans leur «vassalité».

(M. Duhamel dans son Histoire du Peuple Breton que cite P. Honoré)

En 857, Salomon fait assassiner son cousin Erispoe, fils et successeur de Nominoë et s'empare du pouvoir dont il ne cesse d'augmenter la puissance en affirmant ses conquêtes territoriales vers l'Est.

... allié successivement aux grands de Neustrie, aux pirates normands, au fils révolté de Charles le Chauve, à Charles lui-même, puis une fois de plus aux Normands, il se décida à conclure la paix en 867 avec le roi des Francs.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Parvenu lui aussi au faite de la gloire, Salomon pouvait orgueilleusement s'in tituler «par la grâce de Dieu Prince de toute la Bretagne et d'une grande partie des Gaules».

(P. Honoré, ouvrage cité)
(Salomon)... périt (...) victime d'un complot de seigneurs bretons et francs préparé par son gendre Paskweten et par Gurvant, gendre d'Erispoe.

(A. Rebillon, ouvrage cité)
Battant monnaie, levant des impôts, commandant l'armée, jugeant en dernier ressort, les rois ou ducs de Bretagne, peu à peu, concentrèrent en leurs mains l'essentiel des pouvoirs, établissant ainsi progressivement un régime de centralisation politique.

(P. Honoré, ouvrage cité)
Les prétentions archi-épiscopales et métropolitaines des titulaires de l'Évêché de Dol furent activement soutenues par Salomon (857-874).

Indépendant politiquement de la Francie, Salomon voulut rendre l'Église bretonne indépendante de l'archevêché de Tours et fit de Dol la métropole de Bretagne. Toutefois, jamais les papes soucieux de ne pas déplaire aux rois de Francie ne reconnurent l'archevêché de Dol.

C'est du moins ce qu'affirme P. Honoré dans son ouvrage déjà cité. Malgré tous ses efforts, Salomon...

Setu da vihanañ, ar pezh a lavar P. Honoré en e levr meneget uheloc'h. En desped d'e strivou...

... Ne zeuas ket a-benn Salaün da lakaad Roma da zegemer Dol da benn-arc'heskopti. Hogen derc'hel a reas preladed Dol da zougant an titl a arc'heskob e-pad tri c'hant vad. Med bepred e voent dianzavet gantañ darn vrasañ eus eskibien Vreizh.

... a lavar ivez A. Rebillon en e «Manuel d'Histoire de Bretagne» menneget uheloc'h. E gwirionez, e voe degemeret dezoioù anvdi arc'heskopti Dol dindan ren an duk Hoel (1066-1084) hag ar pab Gregor VII (1073-1085).

Goude holl o devoe bet o c'hoant ar Vretoned gant ar pab meur-se, an hini nemetañ a asantas reiñ ar vantell-enor d'un arc'heskob a Zol.

Kensakret e voe re ziwezhad avad. Ha dre ma'z ae beli speredel arc'heskob Dol war wanaad, hini penn-arc'heskob Tours er c'hontrol, a z'ae war grefvaad. E 1199, e tisklerias grofs ar pab Inosant III ne vo ket degemeret ken dezho eskop Dol da vezañ muic'h eget un eskop evel ar reoù all.

Pa varvas Salaün, em rouentelezh Vreizh en he barr med daoust da-se, eo bresk. Prim-tre eo aet war grec'h ha garv e vo an diskar. Chalet e ou ar Franked gant an Normaned ha gant o disunanderioù di-barzh ; pa varvas Salaün, he devoe Breizh da c'houzav an heveleb gwalinier.

Kreisteiz Breizh ha G vened a yeas gant Paskweten hag an hanternoz gant Roazhon a yeas gant Gurvant. Ha brezel adarre etre o daou hag o warlerc'hidi Alan ha Judikael da c'houde. Argadoù an Normaned a voe aesaet gant seurt diren kriz.

aloubidigezhioù an Normaned

Seul wech ma teuent da argadiñ ar vro ez ae an Normaned donoc'h-donañ e Breizh abaoe eil kard an IX^{ved} kantved. An dachenn evezhiet ganto en em astenne etre al Liger hag ar

... ne put obtenir que le St-Siège reconnu la métropole ainsi instituée en Bretagne. Les prélats doleis s'obstinèrent toutefois, pendant trois siècles, à porter le titre d'archevêque. Mais toujours leur prétention fut repoussée par une notable partie des évêques bretons

... affirme également A. Rebillon dans son «Manuel d'Histoire de Bretagne» déjà cité. En fait, les prétentions des titulaires de l'Évêché de Dol que nous avons citées, seront admises sous le règne du duc Hoel (1066-1084) et le pontificat de Grégoire VII (1073-1085).

La Bretagne n'eut, au reste, qu'à se louer de ce grand pape, le seul qui ait consenti à octroyer le pallium à un archevêque de Dol.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Mais cette consécration officielle (et d'ailleurs éphémère) viendra trop tard. L'autorité spirituelle de l'Archevêque de Dol n'allait pas diminuer tout au long du XII^e siècle à l'inverse de celle du métropolitain de Tours ; en 1199 le pape innocent III déclarera définitivement non recevable la prétention de l'évêque de Dol à être autre chose qu'un évêque parmi les autres prélats bretons.

A la mort de Salomon, la royauté bretonne est à son apogée ; et pourtant, elle est fragile. L'assassinat a été fulgurant, la chute sera brutale. Les Francs sont occupés par les luttes contre les Normands et par leurs dissensions intestines, ce double fléau va désoler aussi la Bretagne à la mort de Salomon.

(J. Chardonnet, Histoire de Bretagne)
Pascweten prit le sud de la Bretagne avec Vannes et Gurvant le nord avec Rennes. Puis ils se firent la guerre ainsi que leurs successeurs respectifs. Alain et Judicail après eux. Cette anarchie barbare favorisa les attaques des Normands.

(A. Rebillon, ouvrage cité)



2 - LES INVASIONS NORMANDES

Depuis le douzième quart du IX^e siècle (825-850), les pirates normands faisaient à chaque invasion des progrès constants : leur contrôle territorial, c'est-à-dire leur zone de pillage, s'étendait entre la Loire et le

Blaouezh. Unvanet a-benn ar fin dindan renerezh Alan Veur, goude bezañ bet lezet a-gostez an tabotoù etre ar familhoù e teuas a-benn ar Vretoned da skarzhañ kuit an Normaned (Emgann Kistrebezh 890).

Adkavet un tamm peoc'h ganti, rouantelezh Vreizh a bakas gwellaad e stad. Abaoe un toullad bloavezhioù e kemere perzh en arakaad dre vras ha se daoust da drubuilhoù ar c'houlz-se.

Pa varvas Alan Veur (e 907) goude bezañ bet renet e peoc'h e-pad ugent vloaz...

... e voe krog en-dro gant ar mesk hag ar reuz. Hini ebed eus e vugale ne oa bet gouest da zont d'e heul, setu m'en em gasas Gourmelon, kont Kerne, e penn ar vro. Hemañ ne voe ket bet kreñv awalc'h evid enebñ ouzh aloubidigezhioù nevez an Normaned.

Tec'houde a reas niverus an annezidi, an noblañsoù hag ar c'hloer dreist-holl... Hervez «la chronique de Nantes» n'eus bet ne med ar Vretoned paour o chom war an douaroù a vanas dindan aotrouniezh ar varbare heb rener na skoazell. Tregont vloaz e padas ar prantad spontus-se.

... E 919, e voe aloubet ar vro penn-da-benn, koulz an diabarzh hag an aodoù. Dispac'h spontus ; da grediñ e voe e oa echu gant Breizh... Adaleg 920 e kemeras hent an harlu an neb a c'helle hen ober.

Meur a diegezh a zistroas da vro o henda doù en tu all da vor Breizh. Se a voe graet gant Kont Poher, Manthuedoi, pried merc'h Alan Veur. Kavoud a reas bod e lez ar roue Athelstan (...) Ur mab a oa gant Manthuedoi, Alan e anv. Ar bugel-mañ a saveteas e bobl.

Alan eta (an eil o kaoud an anv-se) brudet a-drugarez d'e lesanw, Alan Varveg, a zeuas a-benn gant e soudarded eus ar bagadoù normaned en ur ober nebeutoc'h evid tri bloaz, eus 936 betek 939. Ren a reas Alan war Vreizh dieubet betek e varo e 957. Degemeret en doa penn-aotrouniezh roue Bro-C'hall o lakaad Breizh e touez an darempredoù gladdalc'hel etre ar stadoù nevez o sevel.

Tec'houde a reas an aotrouniezh hag ar ve nec'h dirag an Normaned. Kalz anezho a yeas da glask repu un tamm bihan e peb lec'h e Frankia hag eno e tegemerjont yezh

Blavet. Sous la direction unique du duc Alain le Grand, les Bretons enfin réunis au-delà des querelles entre les familles féodales, chassèrent les Normands (Bataille de Questembert 890).

Le Royaume breton ayant retrouvé du calme, redevint relativement prospère. Depuis plusieurs années, il participait, malgré les troubles du temps, à la civilisation générale.

(H. Waquet et R. de St Jouan, ouvrage cité)

A la mort d'Alain le Grand (en 907), après vingt années de règne pacifique, ce fut...

... le retour de la confusion et des calamités. Aucun de ses enfants n'ayant été en mesure de recueillir sa succession, elle échut au comte de Cornouailles, Gourmelon, qui n'eut pas la force de refouler les nouvelles invasions normandes.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Les habitants s'enfuirent en grand nombre, principalement les nobles et le clergé (...). D'après la Chronique de Nantes, «seuls les pauvres Bretons cultivant la terre restèrent sous la domination des barbares sans guides et sans soutiens». Cette période de terreur dura près de trente ans.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

... en 919, l'irruption devint générale, autant à l'intérieur que sur les côtes. Boulversement effroyable, on peut croire que c'en était fait de la Bretagne. A partir de 920, quoiqu'on avait la possibilité de partir prit le chemin de l'exil.

Plus d'une famille regagna par-delà la Manche, la terre des ancêtres. Ainsi fit le comte de Poher, Manthuedoi, époux de la fille d'Alain le Grand. Il se réfugia auprès du roi saxon Athelstan... Or, Manthuedoi avait un fils, Alain. Cet enfant fut le sauveur de son peuple.

(H. Waquet et R. de St Jouan, ouvrage cité)

En effet, Alain (deuxième de ce nom) connu sous le surnom de Barbetorte, vint à bout militairement des bandes normandes en moins de trois ans, de 936 à 939. Alain régna sur la Bretagne libérée jusqu'à sa mort en 957. Il avait par ailleurs, reconnu la suzeraineté du roi de France, faisant ainsi entrer la Bretagne dans les rapports féodaux entre Etats naissants.

Les invasions normandes chassèrent seigneurs et moines hors de Bretagne. Nombre d'entre eux se réfugièrent en diverses régions de la Francie dont ils adoptèrent peu à peu la langue et la culture.

Les descendants de ces seigneurs, revenus en Bretagne, conservèrent souvent leur culture d'adoption. Ainsi commença la francisation lente et progressive des hautes couches de la société. Simultanément, la langue bretonne recula vers l'Ouest, abandonnant graduellement les territoires où existait un subs

tra roman. Au XI^e siècle, la limite entre le breton et les parlers romans joignait Dinan à la Brière. Elle put s'y maintenir jusqu'au début du XIV^e siècle. (P. Honoré, ouvrage cité)

... il semble bien que la langue celtique ait plus ou moins rapidement reculé pendant le Haut Moyen-Âge pour se stabiliser peut-être dès le X^e siècle à peu près sur la limite actuelle de Suscinio à Plouha. Encore si le breton se conserva dans le parler populaire, aucun document ne vient-il attester qu'il fut jamais une langue officielle. On ne connaît même indirectement, pas un seul acte public ou privé qui fut rédigé en breton et quand le latin cessa progressivement, à partir du XII^e siècle, d'être la langue des actes, ce fut le français qui la remplaça chez nous.

(H. Waquet et R. de St Jouan, ouvrage cité)

L'indépendance a été chèrement reconquise : elle l'est tout de même pour cinq siècles, même si le titre de roi est perdu définitivement.

(J. Chardonnet, ouvrage cité)

(la) Bretagne continuera de se distinguer jusqu'à nos jours par la forte originalité qu'elle doit à son peuplement partiel, par les descendants des immigrants venus d'Outre-Manche. Mais la politique de Nominos et de ses successeurs eut aussi pour résultat de faire sortir l'ancien peuple breton de son isolement, de l'unir, ou de le mêler à des populations de civilisation gallo-romaine et franque et de le faire entrer ainsi dans la communauté des peuples qui devaient constituer la nation française.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Cependant, il convient de bien considérer que...

... les Bretons ne deviennent donc pas français du fait qu'Alain Barbetorte a reconnu la souveraineté de Louis d'Outremer ; ou alors, il faudrait considérer qu'ils sont aussi devenus anglais ou normands lorsque les Ducs retirant leur hommage au roi de France, le portaient au duc de Normandie ou au roi Robert d'Angoulême. Ils sont et demeurent Bretons.

(M. Duhameil dans son Histoire du Peuple Breton, que cite P. Honoré)

ha sevenadur ar vro. Alies e viras diskennidi an aotrouniezh-se, deuet en-dro da Vreizh, ar sevenadur bet degemeret gant o zadoù. E giz-se eo e voe krog an dud uhel d'en em c'hallekaad tamm-ha-tamm. War an heveleb tro e kilas ar brezhoneg etrezeg ar c'hornog, o tilezel pazenn ha pazenn an tachennoù chomet enno dilec'hioù ar romaneg. E-doug an XI^{ed} kantved, ez ae ar vevenn etre ar brezhoneg hag ar yezhoù roman eus Dinan betek ar Brier. Da grediñ a zo ne fiñvas ket araoz ar XI^{ed} kantved.

War a seblant he deus kilet buan pe vua noc'h ar c'heltieg e-pad ar Grennamzer uhel. Ha marteze e paouezas da gilañ war-dro an X^{ed} kantved evid chom war ar bevennoù a zo dezhi c'hoazh mui pe vui etre Susinio ha Plouc'ha. Ma chomas ar brezhoneg ar yezh komzet gant ar bobl, n'eus tamm testeni ofisiel ebed. N'anavezet diell ebed, boutin pe brevez a vije bet skrivet e brezhoneg. Ha pa baouezas al latin an XI^{ed} kantved da vezañ yezh an dielloù e voe ar galleg an hini a gemeras e lec'h.

Ranket o deus ar Vretoned paeañ ker evid adkavout o frankiz. Pemp kantved e padas daoust ma oa bet kollet da vad an titl a roue.

Derc'hel a reas Breizh gant e stummoù bezañ disheñvel a drugarez d'he fersonalezh kreñv bet krouet gant al lodenn eus he fobl, diskennidi an embroidi anezho. E-touez disorc'hoù politikerezh Nevenoe hag e warlerc'hidi e c'heller mennegiñ penaos e lakaas pobl Vreizh d'en em zigeriñ war ar bed, d'en em unvaniñ, d'en em veskañ gant pobloù all, gallo-roman ha frank o se venadur, ha da vont re e-barzh kumuniezhañ ar pobloù, ar vroad c'hall da zont.

Hogen red eo gweloud ervad

... N'eo ket peogwir en doa asantet Alan Varveg d'en em lakaad dindan aotrouniezh Loeiz Tramor e oa deuet ar Vretoned da vezañ Gallaoed. Pe neuze e vefe red soñjal e oant deuet da vezañ ivez Saozon pe Normaned p'o doa asantet bezañ gwizien Dug an Normandi pe Roue Bro-Saoz, goude bezañ bet gwizien roue Bro-C'hall. Breizhiz int ha chom a reont Breizhiz.



ar c'hladalc'helezh e Breizh hag hanterouriezh ar briñsed estren en aferioù diabarzh Breizh

Peurliesañ e lavarer e klot diazezadur ar c'hladalc'helezh e Breizh gant donedigezh Alan Varveg (937-952). Ouzhpenn 250 vloaz, e talc'has ar c'hladalc'helezh da vevañ en he barr. Urzhiet hervez renk an dud e oa ar gevredigezh-se. Pouez an darempredoù personel a sujidigezh etre an dud uhel gant an dug en o fenn hag ar werin e veze kement hini war un dro gwaz un den galloudusoc'h evitañ a ranke bezañ feal dezhañ ha reiñ sikour dezhañ en degouezhoù zo hag ivez pennaotrou, dezhañ da zifenn an dud bihannoc'h o galloud, e wizen.

Diazezet da vad e voe ar reizhad glad-dialc'hel e Breizh da heul aloubidigezhioù an Normaned. Netra dibar en e stummoù. D'ar mare-se ne gaved ket ken roudoù eus an euzhiadur kent, eus ar meuriadoù hag ar c'hlanoù hag a chomas ken bew en lwerzhon hag e Bro-Skos.

Eus 936 (donedigezh Alan Varveg) da 1166 (emzalc'h Konan IV), e oa duged ha roueed Vreizh diskennidi eus tiegezhioù bras ar vro, da lavarout eo hini an Naoned (Alan Varveg : 936-952 ; Dragon : 952-958 ; Hoel : 958-981 ; Gwerc'h : 981-988), hini Roazhon (Konan an Tort : 988-992 ; Jafrez I : 992-1008 ; Alan III : 1008-1040 ; Konan II : 1040-1066), hini Kerne (Hoel : 1066-1084 ; Alan IV : 1084-1112 ; Konan III : 1112-1148) ha Konan IV.

E diabarzh ar vro...

... e voe ar bloavezhioù-se koulz ar stourmoù diehañ etre an Duged hag an aotrounien. Domani an Dug en em astenne hiviz

10

3 - LA BRETAGNE FEODALE ET L'INTERVENTION DES PRINCES ÉTRANGERS DANS LES AFFAIRES INTÉRIEURES BRETONNES

On considère généralement que l'instauration de la féodalité bretonne coïncide avec l'avènement d'Alain Barbetorte (937-952). Elle devait se perpétuer sous sa forme la plus achevée durant plus de 250 ans. Société très hiérarchisée, elle était caractérisée par l'importance des rapports personnels de dépendance entre les hommes. Entre le sommet représenté par le Duc et la base constituée par les vilains, tout homme est à la fois le vassal d'un personnage plus puissant auquel il devait fidélité et aide en certains cas précis, et le suzerain protecteur d'hommes moins puissants qui étaient ses propres vassaux.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Le régime féodal achevé de s'établir en Bretagne à la suite des invasions normandes. Il n'y présente pas de caractères originaux. A cette époque en Bretagne, on ne saisit plus de traces de l'organisation en tribus et en clans qui de meura si vivace dans les pays celtiques d'Irlande et d'Écosse.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

De 936 (avènement d'Alain Barbetorte) à 1166 (abdication de Konan IV), les rois ou ducs qui régnèrent sur la Bretagne étaient issus des grandes familles féodales bretonnes, c'est-à-dire, des Maisons des Comtes de Nantes (Alain Barbetorte : 936-952 ; Drogon : 952-958 ; Hoel I : 958-981 ; Guérec'h : 981-988) ; des Comtes de Rennes (Konan le Tort : 988-992 ; Geoffroy I^{er} : 992-1008 ; Alain III : 1008-1040 ; Konan II : 1040-1066) ; des Comtes de Cornouailles (Hoel I : 1066-1084 ; Alain IV Fergent : 1084-1112 ; Konan III : 1112-1148). Enfin, Konan IV le Petit.

Sur le plan intérieur...

... Cette période fut surtout marquée par les luttes perpétuelles que me-

ken war vro-Roazhon, an Naoned, Gwened. Kement-se a rae eus an dug, kentañ aotrou Breizh.

En diavaez...

... ar stourm etre levezon roueed Bro-Saoz ha roueed Bro-C'hall e-pad pemp kantved setu evid berraad pehini a voe istor politikerezh Breizh ar Grennamzer. Abenn ar fin, e kouezhas Breizh dindan yew ar C'hapesian penneg a zeu a-benn eus e holl enebourien.

Eus an Xved betek an XIIIved kantved, e ren diehan ar brezel e Breizh.

Brezel etre c'hoanterien an dugelezh, brezel etre an duged hag o gwizien disuj, brezelioù prevez etre an aotrounien.

Evid mont war-raog e oa red kreñvaad pouez an duged. Red e oa dezho bezañ nerzhus awalc'h evid dont a-benn da ziazezañ ur gwir c'houarnamant ha rediañ o gwizien da chom peoc'h.

Med diouzhtu ma yae aotrouniezh ar galloud kreiz war wanaad e kroge an aotrounien da lakaad en arvar unanded ar vroad vrezhon. Evel-se

- c-doug minorelezh Alan, pa veze e vamm Havoiza o c'houarniñ en e blas, e c'hoarvezas diw emsavadeg : unan kaset en-dro gant kouerien a zo deuet a-benn evel se, war a seblant da lemel kuit ar servelezh da vad hag eben renet gant aotrounien c'hoant ganto pellaad Havoiza eus penn ar stad, en aner avad.

Kentañ tra en devoa an dug d'ober evid as tenn e renezh e oa ledanaad e zomani en ur zont da vezañ perc'henn war eeun war an niver brasañ posubl a dachennoù renet gant aotrounien, bras pe vihan.

Bez o devoe an duged-se, a zalc'he da c'houlenn an titl a roue pa ne veze roet dezho an titl a gont nemedken en un doare amreol, da stourm ouzh dezoioù ha c'hoantoù aloubiñ o amezelien dostañ, Duged Normandi ha Konted Bro Anjev.

C'hoant ganto mont da veajiñ ha dastum arc'hant ez eus un toullad braw a vrientinien vrezhon da aloubiñ Bro-Saoz gant armeoù Gwilherm Normandi e 1066. Eno e voe dougroù dezho e dalc'h.

naient les ducs contre les seigneurs féodaux. Le domaine ducal qui s'étendait désormais sur les pays de Rennes, Nantes et Vannes, faisait du duc le premier seigneur de Bretagne.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Sur le plan extérieur...

... Toute l'histoire de la politique étrangère de la Bretagne pendant le Moyen Âge se résume dans cette lutte d'influence (entre les Rois d'Angleterre (Plantagenets) et les rois de France (Capétiens) qui dure cinq siècles et finit par l'assujettissement de la Bretagne en captivité conace qui use tous ses adversaires.

(J. Chardonnet, ouvrage cité)

Du X^e au XIII^e siècle, l'état de guerre est endémique en Bretagne.

... guerre entre prétendants au duché guerres entre les ducs et leurs vassaux rebelles, guerres privées entre seigneurs (...).

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Le progrès ne pouvait venir que de l'affermissement de l'autorité duciale. Il fallait que les Ducs devinssent assez forts pour constituer un véritable gouvernement et obliger leurs vassaux à la paix.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Mais dès que l'autorité du pouvoir central faiblissait, les féodaux remettaient en cause l'unité de la nation bretonne. Ainsi...

... Pendant la minorité d'Alain, sa mère, Havoiza, gouvernant à sa place, deux révoltes se produisirent. L'une de la part des paysans qui semblent avoir obtenu dans ces circonstances la suppression définitive du servage ; l'autre de la part des seigneurs qui ne réussissant pas à écarter Havoiza du gouvernement.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

La première chose que le duc devait faire pour étendre son autorité, c'était d'étendre le domaine ducal en devenant le possesseur direct du plus grand nombre possible de seigneuries, grandes ou petites.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Les Ducs qui continuaient à revendiquer le titre royal auxquels les chanceliers de Paris et de Rome n'attribuaient que le titre de comtes, purent surtout à lutter contre les prétentions renouvelées et les empiètements de leurs vassaux normands, les ducs de Normandie et comtes d'Anjou.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Poussés par le goût des aventures et le désir de faire fortune, de nombreux nobles Bretons prirent part à la conquête de l'Angleterre dans l'armée de Guillaume de Normandie, en 1066. Ils y recurent des fiefs...

(A. Rebillon, ouvrage cité)

11

Evel da skwer, kontelezh Richmond, hag a deuas da vezañ un douar perc'hennet gant Duged Vreizh.

Meur a hini e-touez duged Vreizh, c'hoant ganto miroud ar gontelezh binvidig-se, a voe douget da zegemer, sentus, polontez roueed Vro-Saoz.

An Duged, int, n'o devoa ket darempredoù start gant roueed Bro-Frankia ha chom a raent heb en em ziskouez e-touez o zud a lez.



Siwazh,

Levezon rouantelezh Saoz ha Norman ne rae nemed kreskiñ muioc'h-mui. Arabad bezañ souezhet neuze gant ar pezh a voe divizet e Gisors e 1113. Loeiz Dew a sinas un emglew gant ar Saozon-Normaned goude ur brezel a oa bet hir hag arvarus evitañ. Lezel a reas ganto pennaotrouniezh Vreizh. Ne ve fe mui an dugelezh, anwet kontelez evid kan sellerezh Bro-C'hall nemed un douar-dalc'h a eil renk eus ar gurunenn.

Ur prins Saoz-Norman, Jafrez Plantagenêt e anw, an hini eo a zeuas da vezañ Dug Breizh. Hemañ a oa trede mab roue Bro-Saoz ha Dug Normandi, Henri II, perc'henn ivez war vroioù Men, Anjew ha Akitia. Kement-se a drugarez d'un heuliad herezioù luziet ha stourmoù kaled etre galloudoù eneb.

O vezañ ma ne oa Jakez nemed ur bugel, e voe meret an dugelezh gant Henri II (1166-1181). Degas a reas gantañ doareoù saoz-ha norman da ren ar vro. Dre wanaad galloud en aotrounien, dre rannañ Breizh etre eizh beliezh en o fenn senesaled a c'helled terriñ o c'harg, e teuas a-benn da greñvaad ar stal vrezhon.

Un den kreff d'e benn, e oa Plantagenêt, c'hoant gantañ lakaad urzh ha degas ar peoc'h d'an dud vunud. E meur a geñver e voe talvoudus ha mad e labour.

Hogen Jaffrez Plantagenêt, deuet d'e oad-gour, a voe degemeret da vad da zug Breizh.

Hag a-benn ar fin e yeas da glask harp roue Bro-C'hall, Fulub, evid enebiñ ouzh gwardoniezh e dad.

... Tel le Comté de Richmond, qui deviendra possession des ducs de Bretagne

Le désir de conserver la jouissance de ce riche comté rendra désormais bien des ducs de Bretagne dociles aux volontés des rois d'Angleterre.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Les Ducs quant à eux, n'entretenirent que peu de relations avec les rois de France et s'abstinrent de figurer à leur Cour.

(P. Honoré, ouvrage cité)



Malheureusement, le prestige de la monarchie anglo-normande ne s'arrêtait pas de croître (...). Ce qui fut décidé en 1113 à Gisors n'eut donc rien de surprenant. Louis le Gros mettant fin par un traité à une lutte indécise avec les Anglo-Normands leur céda dans cette circonstance la suzeraineté de la Bretagne : le Duché - appelé comté par la chancellerie française - ne serait plus qu'un arrière-fief de la couronne.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Par le jeu de successions compliquées et de luttes d'influences très serrées, c'est un prince anglo-normand, Geoffroy Plantagenêt troisième fils du roi d'Angleterre (et duc de Normandie) Henri II, possesseur également du Maine, de l'Anjou et de l'Aquitaine, qui devient duc de Bretagne.

Geoffroy n'étant encore qu'un enfant Henri II administra directement le duché (1166-1181) au sein duquel il introduisit les méthodes de gouvernement anglo-normandes : diminution de la puissance des seigneurs, division de la Bretagne en huit baillies sous l'autorité de sénéchaux révoquables, mesures qui contribuèrent à renforcer l'Etat breton.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Le Plantagenêt était un prince à poigne, ami de l'ordre, désireux d'assurer la paix au menu peuple. Son œuvre fut à beaucoup d'égards, utile et bonne (...)

Il organisa l'administration locale (en créant huit baillies, gouvernés chacun par un sénéchal qui servirent de ce cadre ferme à cette administration pendant trois siècles.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Mais Geoffroy Plantagenêt devenu effectivement duc de Bretagne à sa majorité (et reconnu par les Bretons comme tel)...

... auquel pesait la tutelle de son père finit par chercher un appui contre lui au près du roi de France Philippe-Auguste

(A. Rebillon, ouvrage cité)



Arzhur, mab da Jaffrez, bet savet gant Fulub, a stourmas a-eneb e eontr, Yann Dizouar, roue Bro-Saoz, a oa breur ha warlerc'hiad Richarz Kalon-Leon. Hemañ a oa bet lammet digantañ e zouarou-dalc'h «gal»: Normandi, Anjew, Akitania ha Men, gant Fulub Aogust. Paket e voe an dug yaouank ha drouglazhet gant ar Saozon, e Rouen.

Gant Fulub Aogust e voe gouarnet an du gelezh adaleg 1206. Hemañ avad ne gredas ket aloubiñ Breizh hogen, felloud a reas dezhañ liammañ anezhi gant ar rouantelezh dre lakaad en he fenn ur priñs kapesian, Per Dreuz da ad-rener. Dimeziñ a reas gant an Dugez Alis.

Gant ur c'hapesian o tont da zug Breizh, setu duged Vreizh o tont da vezañ gwizien da roue Bro-C'hall adarre. Daoust da se...

... ne oa ket echu ar stourm etre roueed Bro-C'hall ha roueed Bro-Saoz. Rag chom a ree gant ar re-mañ douarou-dalc'h en Akitania hag e-pad pell e voent en sell da aloubiñ an douar-bras en-dro. Ha Breizh a oa anezhi an harp dispar evito a-eneb roueed Bro-C'hall.

Desket, speredeg, leun a nerzh e oa Per I (1213-1237), lesanwet Brizhkloareg (da lavaroud eo kloareg fall). Stagañ a reas da greñvaad galloud an duged a veze lakaet alies en arvar koulz gant an aotrounien hag ar c'hloer.

Da c'houde...

... e kinnigas Per Brizhkloareg bezañ gwaz da roue Bro-Saoz Henri III. Da grediñ a zo e voe e c'hoant da viroud kontelezh saoz Richmond a zougas anezhañ d'en em glevoud gantañ meur a wech, muioc'h eged abegou all.

Klask a reas warlerc'hiadi Per Brizhkloareg da genderc'hel gant e labour e diabarzh an du-gelezh. Yann I ar Rouz dreist-holl, a zalc'has da astenn domani an duged. Kas a reas kuit ar Yuzevien ha stourm a reas a-eneb dezoioù ar c'hloer. Abalamour da-se, e voe eñ ivez, eškumunget. Tost da hanter-kant vloaz e chomas e penn an du-gelezh. E-keid-se, ne voe ket kalz a drubuilhoù brezel. Kement-se a lakaas armerzh ar vro da welaad kalzig (evit ar wech gentañ en em ziazeze ur stad vrezhon karnevez).



Le fils de Geoffroy, Arthur de Bretagne, avait été élevé par Philippe-Auguste. Il entra en conflit avec son oncle, le roi d'Angleterre Jean Sans-Terre, frère et successeur de Richard Cœur de Lion, dont Philippe-Auguste avait confisqué les fiefs «français»: Normandie, Anjou, Aquitaine et Maine. Le jeune duc de Bretagne fut fait prisonnier, et mourut assassiné par les Anglais à Rouen.

... à partir de 1206, le gouvernement du duché fut assuré par Philippe-Auguste. Le roi n'osait annexer la Bretagne, voulut cependant la lier au royaume en lui donnant pour régent un prince capétien, Pierre de Dreux qui, en 1213, épousa la duchesse Alix.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Avec l'accession au trône ducal de Bretagne d'un capétien, les ducs de Bretagne redevenaient vassaux directs de la Couronne de France.

Cependant...

La lutte n'était pas terminée entre les rois de France et les rois d'Angleterre. Ceux-ci conservaient en effet leurs possessions d'Aquitaine et restèrent longtemps attachés à leurs idées de conquête sur le continent. Or ils voyaient dans la Bretagne un point d'appui de première importance contre les rois de France.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Pierre I^{er} (1213-1237) surnommé Mauclerc (c'est-à-dire mauvais clerc), était un prince lettré, intelligent, énergique. Il entreprit de renforcer en Bretagne un pouvoir ducal souvent contesté tant par les seigneurs que par le clergé.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Par la suite...

... (Pierre Mauclerc) porta son hommage au roi d'Angleterre Henri III. Le désir de conserver la puissance du comté anglais de Richemont fut sans doute le plus puissant motif de ses alliances successives avec celui-ci.

(A. Rebillon, ouvrage cité)

Les successeurs de P. Mauclerc s'efforcèrent à l'intérieur du duché de poursuivre son œuvre. Jean I^{er} le Roux, notamment, continua à étendre le domaine ducal, expulsa les Juifs, combattit les prétentions du clergé et pour cette dernière raison, fut lui aussi excommunié. Son règne qui dura près de cinquante ans ne fut que peu troublé par les guerres, ce qui procura au pays une relative prospérité économique (première stabilisation d'un Etat breton moderne).



En diavaez, er c'hontrol, e teuas Bro-C'hall da gaoud al levezon bouezusañ. An holl zugged-se a ginnigas o gwazoniezh da roue Bro-C'hall. Hag asantiñ a reas Yann II zoken, da vezañ par Bro-C'hall.

Setu ma krogas ur prantad a badas ouzhpenn kant vloaz, ma vevas Breizh e peoc'h. Heb sked, tost heb darvoudoù. Ne voe ket di bouez avad. A-drugarez d'ar peoc'h, d'ar gerentiezh etre tiegezh Dreuz hag hini ar C'ha pesian, da vrud skedus Sant Loeiz, da ampar tiz Fulub Kaer, en em sile levezon roueed Bro-C'hall e-diabarzh an du-gelezh. Difrap e teuas pevar dug da ren ar vro an eil mab d'egile: Yann I (1237-1286), a renas ar pellañ e Breizh; Yann II (1286-1305); Arzhur II (1305-1312); Yann III (1312-1341).

Pa varvas Yann III, dezhañ her eeun ebed, e savas kudenn dazont an du-gelezh. Kavoud penn dezhi a oa d'ar c'houlz-se un tamm mañ startoc'h eged da vare ar stourm etre galloud roueed Bro-Saoz ha roueed Bro-C'hall. Ar brezel a grogas evid gwir: ur brezel diabarzh holleg.

Par contre, à l'extérieur, l'influence de la France devint prépondérante. Tous ces ducs prêtèrent au roi de France l'hommage-lige et Jean II accepta même de Philippe le Bel la dignité de pair du Royaume.

(P. Honoré, ouvrage cité)

S'ouvre une période de plus d'un siècle durant laquelle la Bretagne vécut dans le calme, période sans éclat, presque sans événements, non pas sans conséquences. A la faveur de la paix, de la parenté unissant la maison de Dreux aux Capétiens, au rayonnement incomparable de St Louis, de l'habileté que française s'insinua dans le Duché. Quatre ducs se succédèrent de père en fils sans le moindre à-coup: Jean I^{er} (1237-1286) dont le règne fut le plus long de l'Histoire bretonne; Jean II (1286-1305); Arthur II (1305-1312); Jean III (1312-1341).

(H. Waquet et R. de St Jouan ouvrage cité)

La succession de Jean III, mort sans héritier légitime va poser le problème du devenir du duché de Bretagne en des termes et des faits d'une plus grande violence que ce qu'avait connu la Bretagne au moment des luttes d'influences entre rois d'Angleterre et rois de France: ce sera la guerre véritable, la guerre totale, la guerre civile.

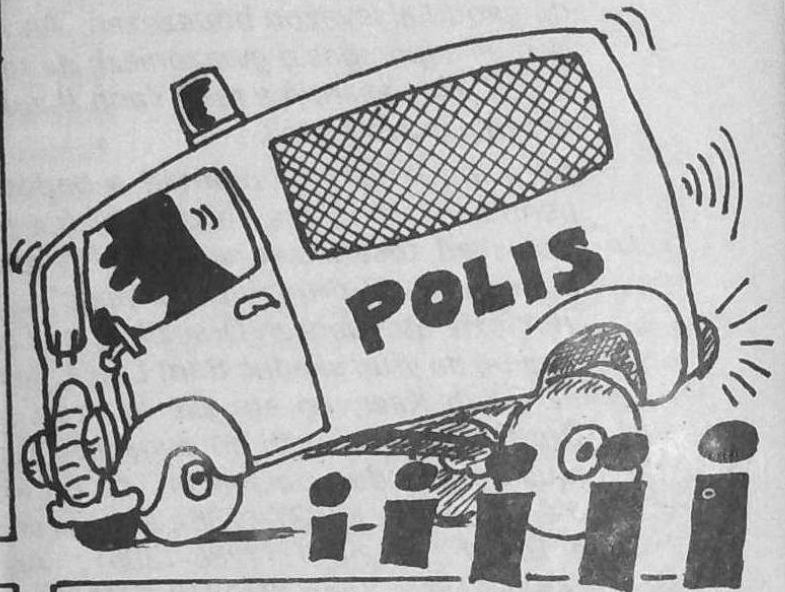


Komanant reizh :	15 lur	Abonnement normal :	15 F
Komanant skozall :	20 lur	Abonnement de soutien :	20 F
	(pe ouzhpenn)		(ou plus)
Evid pasañ :		Règlement :	
* Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg		* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg	
* Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg		* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg	
CCP Rennes 1076-86 X		CCP Rennes 1076-86 X	

EVID AR BREZHONEG
30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

RÉDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BEGARD)

CHOMET EO MA WETUR SAC'HEU.
RET EO DIN C'HOARI BIZ-MEUD



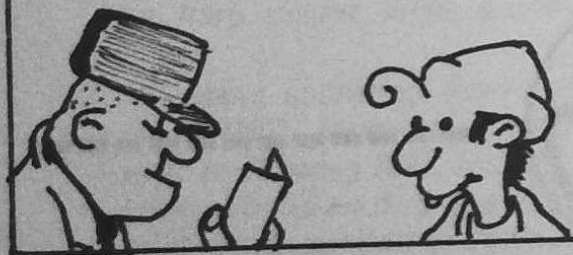
HO PAPEROU !

JOBIG ?

HAG HO MICHER

...HUM...

FENTIGELLER
BARZH E.A.B.



E.A.B. ? PETRA EO SE C'HOAZH !
UR STROLLAD KUZH ? UN TRAFIKER
BENNAG ? UN DRAMM NEVEZ ?

NANN 'VADI UR
GELAOUENN VREZHONEG
AN HINI EO ...



HA ! HA ! HA ! FENTUS EO

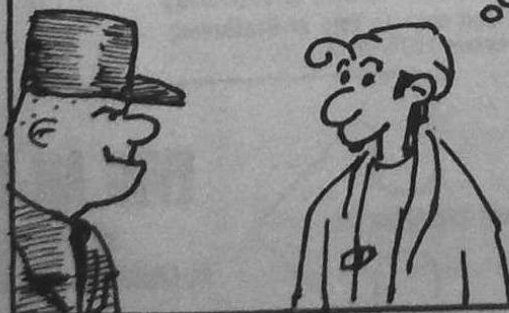
NEKETA ?



MA ! PEGEMENT AR C'HOUMANANT ?

...AOTROU

AR WECH
KENTAÑ EO DIN
GWELED FLIKED
OKINNIG ARCHANT



EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 67 16 A VIZ GWENGOLO 1976

1,00 LUR

septembre

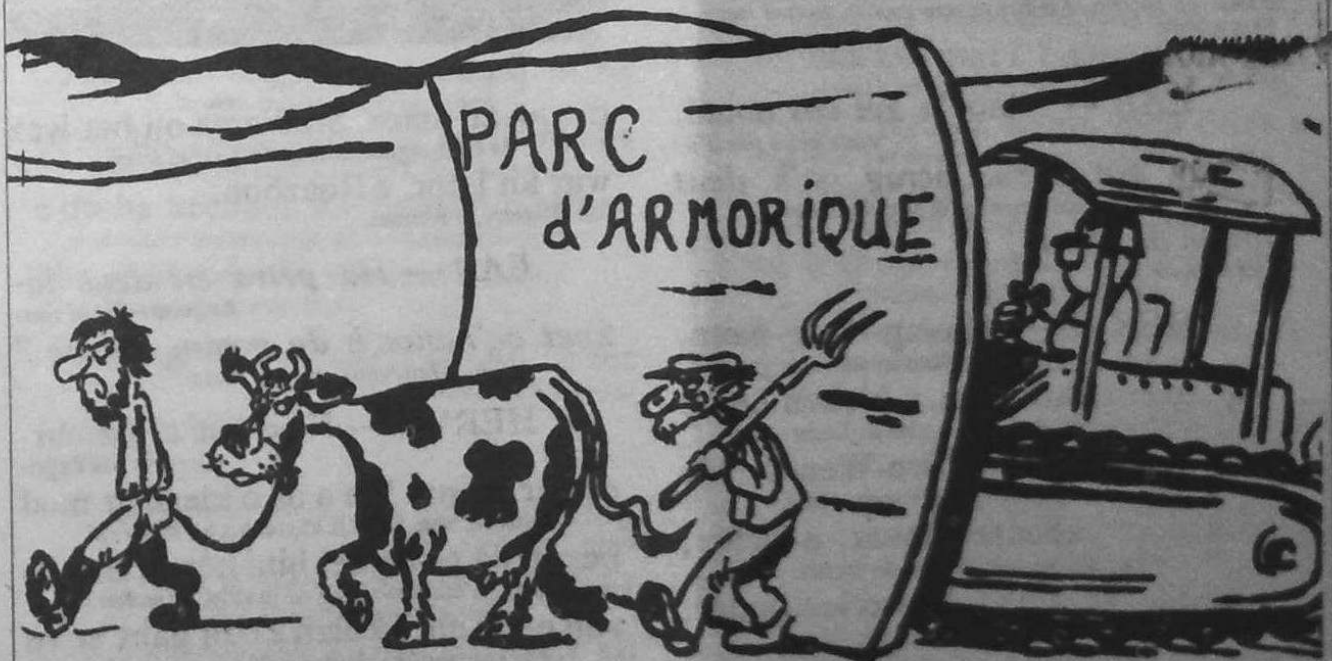
POUR LA LANGUE BRETONNE

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

- Bessañ e Kergombou p 2
- Fest Noz EAB p 7
- Lukas 75 p 8

Reuz e Kergombou



LABOURERIEN-DOUAR yaouank
a vo kaset kuit
gant park an ARVORIG

De jeunes agriculteurs expulsés par le parc d'armorique

Bevañ e Kergombou Ya, med pegeid c'hoazh?

Vivre à Kergombou Oui, mais
combien de temps encore ?

D'an 8 e viz East divzhañ, e oa an am gavet ur bern tud e Kergombou, e-kichen Sant-Rivoal (Montez Airs). Deuet e oant de ziskouez e oant a-du gant al labourerien-douar o vevañ eno e fell da Barik An Arvorig kas kuit a-benn Gouei Mikael. Daou anezho, Herve hag Anna Kere o deus displeget deomp e brazhoneg, evid lennerezh EAB, ar pezh a reont ano ha perag o deus c'hoant chom e Kergombou.

Le 8 août dernier, s'étaient réunis un tas de gens à Kergombou, à côté de Saint-Rivoal (Montagnes d'Arrée). Ils étaient venus montrer leur accord avec les jeunes agriculteurs qui vivent là et que le Parc d'Armonique veut espérer d'ici le 29 septembre (Saint-Michel). Deux d'entre eux, Hervé et Anna Kere nous ont expliqué en breton, pour les lecteurs d'EAB, ce qu'ils font là-bas et pourquoi ils veulent rester à Kergombou.



EAB — N'hoc'h ket eus amañ,
Vous êtes pas d'ici
a gav din, setu, perag oc'h deuit
Je crois, aussi, pourquoi êtes-vous venus
amañ da chom ?
ici habiter ?

HERVE — N'omp ket, nann.
Nous ne sommes pas, non.
Me 'zo eus Bro-Leon, e-kichen Lesne
Moi je suis du Leon, à côté de Lesne-
ven hag Anna eus Bro-Wened. Me
ven et Anna du Pays de Vannes. Moi,
n'on, ket labourer-douar a-vicher,
je ne suis pas agriculteur de métier.
ma zud, int, a oa labourerien-douar,
mes parents, eux, étaient agriculteurs,
med me, ne blij ket din labourad an
mais, moi, ça ne plaisait pas à moi/travailler la
douar pa oan yaouankoc'h. Aet on
terre quand j'étais plus jeune. Je suis allé
da studiañ e Lyon evid bezañ ijinour
étudier à Lyon pour être ingénieur
war an «elektronig». Pevar bloaz on
en électronique. Quatre années j'ai
bet du-hont med n'em eus ket echuet
été là-bas, mais je n'ai pas terminé.
Ne blij ket din.
Ça ne plaisait pas à moi.

EAB — Ha te, Anna ?
EAB — Et toi, Anna ?

ANNA — Ma zud n'int ket eus
Mes parents ne sont pas de

diwar-ar-maez. Studierez on bet ivez
la campagne. Etudiante j'ai été aussi
war an Istor, e Roazhon.
en Histoire, à Rennes.

EAB — Ha Petra en deus la-
Et qu'est-ce qui vous
kaet ac'hanoc'h da gemm, neuze ?
a fait/vous changer alors ?

HERVE — N'eo ket al labour-
Ce n'est pas l'agri-
douar, nann. Me a oa o klask ur mod
culture, non. Moi, je cherchais un mode de
bevañ ha ne oa ket hini kêr. Klask be
vie qui n'était pas celui de la ville. Chercher à
vañ e-giz all. Skuizh e oan gant ar vu
vivre autrement. Fatigué/j'étais avec la vie
hez e kêr, an deknokrates... Ma mi-
en ville, les technocrates... Mon mé-
cher, me am bije ranket labourad
tier, j'aurais dû travailler
evid traou ne oan ket a-du ganto. Ha
pour des choses/je n'étais pas d'accord avec. Et
gounid arc'hant ha me n'ouzon ket
gagner de l'argent et moi je ne sais pas
petra ober gant ur bern arc'hant. Ur
que faire avec beaucoup d'argent. Une
vuhez eeun am boa c'hoant da gaoud
vie simple, j'avais envie d'avoir,
bevañ evel m'em boa c'hoant.
vivre comme j'avais envie.

EAB — Ha tostoc'h

ouzh an natur ?
Et plus près de la nature ?

HERVE — Ya, sur, ha klask
Oui, sûr, et chercher à
bevañ gant tud all. Diaes eo bet. Se-
vivre avec d'autres. Difficile/ça a été.
tu bremañ omp deuet da vevañ peb
Alors, maintenant, nous (en) sommes venus à vivre
hini en e di med labourad a reomp
chacun dans sa maison mais travailler/nous faisons
asambles, hag ar binvioù, al loened-
ensemble, et les outils, les animaux
chatal a vez etre an holl. Teir familh
sont entre tous. Trois familles/
e oamp. Kalz a gudennou a oa etre-
nous étions. Beaucoup de problèmes/il y avait/entre
zomp da gentañ. Peb hini, mar kerez
nous au début. Chacun, si tu veux,
a wele an traou en e c'hiz. Er penn-
voyait les choses à sa façon. Au début,
kentañ, e veze mesket an holl draoù:
/était/mélangé/toutes les choses :
an arc'hant hag all, padet en deus ur
l'argent et tout, duré/ça a/une
bloaz ha goude, omp aet peb hini eus
année et après nous sommes allés chacun de
e du ha bremañ, e labouromp asam-
son côté et maintenant, nous travaillons ensem-
blez med peb hini en deus e di.
ble mais chacun à sa maison.

EAB — An tiez, amañ, n'int
Les maisons, ici, ne sont
ket deoc'h ?
pax à vous ?

HERVE — N'eus netra deomp
Il n'y a rien à nous
amañ. Lod eus an douaroù a vez feur
ici. Une partie des terres est louée
met d'un amezeg med ar parkeier all
à un voisin, mais les champs/autres
hag an tiez a zo d'ar Park. Tud ar
et les maisons sont au Parc. Ceux du
Park, ar re-se a glask prenañ ar vro,
Parc, ceux-là cherchent à acheter le pays
amañ peb tra, evid sevel un «eco-mu-
ici, tout, pour construire un «eco-mu-
sée», evid diskouez d'an dud penaos
sée», pour montrer aux gens comment
e oa an tiez hag ar parkeier gwechall
étaient les maisons et les champs autrefois.
Komz ez eus bet da lakaad studie-
On a parlé de mettre des étudiants
rien e-barzh an ti-mañ ha sevel ul la-
dans cette maison et de faire un la-
bo evid Skol-Veur Brest.
bo pour la Fac de Brest.

EAB — Med penaos 'ta oc'h en
Mais comment donc, êtes-vous
em gavet amañ ?
arrivés ici ?

HERVE — Goulennet e oa bet
Demandé/il avait été/
gant ar Park leuskel ac'hanomp da
au Parc de laisser/nous/
da vont da chom e-barzh an tiez hag
d'aller habiter dans les maisons et
o doa lavaret deomp : Ya, evid ur
ils avaient dit/à nous : Oui, pour un
miz pe zaou, med pas muioc'h. Ha
mois ou deux, mais pas plus. Et
goude hon eus kroget da lakaad an
après nous avons commencé à mettre les
traou e stad vad, an toennou hag all,
choses en état, les toits, et tout,
ha renket an tiez. Amañ e oa ur bern
et arrangé les maisons. Ici il y avait un tas de
loustoni war al leur. Ha goude neuze
sautés sur le plancher. Et après alors,
n'hor boa ket mui c'hoant mont kuit
nous n'avions plus envie de partir !
Ne oa ket tredan, nann, med dour a
Il n'y avait pas de courant, non, mais de l'eau/il y
oa. Pemp bloaz 'zo ne oa mui den
avait. Cinq ans/il y avait/il n'y avait personne/
ebed o chom e-barzh hag an doua-
habitant dedans et les terres
roù ne oant ket bet labourer abaoe
n'avaient pas été travaillées depuis



deg vloaz ha od all pemzeg vloaz !
dix ans d'autres quinze ans
 Hag ur bern e-z ha loustoni e-barzh
Et un tas de r. et de saletés dedans...
 Etrezomp holl non eus labouret 30
Entre nous tous nous avons travaillé 30
 devezh-arad.
hectares.



EAB — Binviou ho peus prenet
Des outils/vous avez achetés.

neuze ?
alors ?

HERVE — Da gregif, e veze la
Pour commencer, on tra-
 bouret gant kezeg hag al labourioù
villait avec des chevaux et les grands
 bras a veze graet gant un traktor eus
travaux se faisaient avec un tracteur
 lec'h all. Med feurmet e veze ar c'he-
d'ailleurs. Mais on louait les che-
 zeg peogwir e oant re ger da brenafi
vaut parce qu'ils étaient trop chers à acheter
 etre pemp kant ha seizh kant mil lur
entre cinq cent et sept cent mille francs
 kozh peb hini hag amañ e vefe red
anciens chacun et ici il faudrait
 kaoud tri asamblez peogwir eo pon-
avoir trois ensemble, parce que lourde/
 ner an douar. Mad eo med pri-prad
la terre. Bonne/elle est mais de l'argile/
 a zo e-barzh, kalz. Hag un traktor
il y a dedans/beaucoup. Et un tracteur/
 kozh a gouste marc'hadmatoc'h
vieux coûtait meilleur marché/
 deomp eged prenañ kezeg.
à nous que d'acheter des chevaux.

EAB — Degemer a rit ar meka-
Vous acceptez les machines

nikou, an doareoù nevez ?
les modes nouvelles ?

HERVE — Diaes eo da lava-
Difficile/c'est à
 roud. Red eo deomp ober gant traou
dire. Il nous faut faire avec certaines
 'zo. Sur eo, n'eo ket mad un traktor
choses. C'est sûr/ce n'est pas bon/un tracteur
 evid peb tra ha ponner int, trouz a
pour tout et lourds/ils sont, du bruit/ils
 reont ha ma ne vefe ket a «fuel» ken?
font et s'il n'y avait plus de fuel ?
 Hag an traktor ne ro ket teilh ! Mar-
Et le tracteur ne donne pas de fumier ! Peut-
 teze pa vo muioc'h a dud oc'h ober
être quand il y aura plus de gens/faisant
 eveldomp, e vo tu ober gant nebeu-
comme nous, il y aura moyen de faire avec moins
 toc'h a vekanikou. Pa vez ur bern o
de machines. Quand il y a un tas de gens à
 labourad asambles, evel e Bro-China
travailler ensemble, comme en Chine,
 e c'heller ober gant tud kentoc'h
on peut faire avec les gens plutôt
 eged gant mekanikou.
qu'avec les machines.

EAB — Hag an traou gounezet
Et les choses cultivées
 ganeoc'h ne vezont ket gwerezhet ?
par vous/ne sont pas vendues ?

HERVE — Ha, yeo. Al laezh,
Ah, si, le lait,
 pemzeg buoc'h hon eus a vez graet
quinze vaches/nous avons on fait
 fourmaj gant a vez gwerzhet war
du fromage/avec/est vendu sur
 ar marc'hadou. Ha viou, legumaj,
les marchés. Et les œufs, les légumes.

EAB — Traou naturel int holl
Des choses naturelles/sont/
 anezho ?
toutes ?

HERVE — Temz a vez lakaet
De l'engrais/est mis/
 ganto med temz naturel hebken :
avec, mais de l'engrais naturel seulement :
 teilh, maerl, bezhin... Pa vez labou-
fumier, sable, goémon... Quand on tra-
 ret er mod-se ne vez ket kement med
vaille de cette façon, il n'y a pas autant, mais
 muioc'h a dalvoudegezh a vez gant
plus de valeur/il y a avec
 al legumaj. Ar patatez, lakaomp, e
les légumes. Les patates, mettons, il
 vez nebeutoc'h a zour ganto... D'am
y a moins d'eau avec... A mon

4

soñj, e vez hirroc'h da zont da gen-
avis/Il est plus long à venir au début
 tañ, med goude e c'heller kaoud ke-
mais après, on peut avoir au-
 ment hag er mod all. Me soñj, kalz a
tant qu'autrement. Je crois, beaucoup de
 dud a rayo heñvel a-benn un nebeud
gens feront de même d'ici quelques
 bloavezhioù amañ. Ma vez kendal-
années ici. Si l'on conti-
 c'het e-giz bremañ e vo ampoezonet
que comme maintenant/seront empoisonnés
 an holl dud.
tous les gens.

EAB — Ha penaos oc'h dege-
Et comment êtes-vous accep-
 meret gant hoc'h amezeien ?
tés par vos voisins ?

HERVE — Gant ar re a zo o
Avec ceux qui
 chom e-kichen, mad-tre. Peb hini a
habite à côté, très bien. Chacun
 sikour egile. Diouzhtu, war-lerc'h
aide l'autre. Tout de suite, après
 hon eured, eo bet cheffchet an traou.
notre mariage, ont été changées les choses.
 Dimezet omp med evid ar «pape-
Mariés/nous sommes/mais pour les «pa-
 riou», evid ar vugale eo... Aet omp
piers» pour les enfants. Nous sommes
 just d'an ti-kêr ha goude med an de-
seulement à la mairie, et après, un autre
 vezh all, hon eus graet un tamm
jour, nous avons fait une petite
 gouel amañ.
fête ici.

EAB — Sikouret oc'h bet ganto
Aidé/vous avez été/par eux
 ivez ?
aussi ?

HERVE — Desket hon eus
Après/nous avons/
 leun a draoù gant an amezeien, ya.
plein de choses avec les voisins, oui.
 hag an traou all a zo deuet tamm-ha-
et les autres choses sont venues petit à
 tamm. Ha bremañ e reomp kalz a
petit. Et maintenant nous faisons beaucoup de
 draoù hon-unan. Med n'omp ket tro
choses nous-mêmes. Mais nous ne sommes cou-
 c'het diouzh ar bed. Peb mintin e vez
pés du monde. Chaque matin on
 selaouet ar radio evid kaoud ar c'he-
écouté la radio, pour avoir les sou-
 leier ha lennet e vez kazetennoù :
vellés et on lit les journaux :

«Ouest-France», «Libés... N'omp ket
«Ouest-France», «Libés... Nous ne sommes pas
 «marjo», nann, pe neuze n'eus forzh
des «marjos», non, ou alors n'importe
 piw a zo «marjo» ivez adaleg ma ne
qui est «marjo» aussi dès qu'il ne
 vev ket dres evel an holl dud.
vit pas comme tout le monde.

EAB — Kavoud a ra dit hoc'h
Tu trouves que vous
 eus kemmet abaoe ?
avez changé depuis ?

HERVE — O ya, un tamm
Oh, oui, beau-
 mad. Sioulaet omp. Hag ar vuhez-
coup. Nous sommes plus calmes. Et cette vie
 mañ a zo gwelloc'h evid ar yec'hed...
est meilleure pour la santé...
 N'eus ket ezhomm da gomz re. Ober
On n'a pas besoin de parler trop. Faire
 traou, ya, med arabad komz re...
des choses, oui, mais ne pas parler trop...
 N'eo ket aes lavaroud ped eur labour
Ce n'est pas facile de dire combien d'heures de travail
 a vez graet bemdez. Da 7 eur e sa-
on fait chaque jour. A 7 heures, nous nous le-
 vomp ha kroget e vez da c'horro ar
vons et on commence à traire les
 saout da 7 eur 30-8 eur... Kreiz an
vaches à 7 h 30-8 h... Au milieu du
 deiz e vez kemeret amzer a-wechoù,
jour on prend du temps parfois,
 pa vez re domm.
quand il fait trop chaud.

EAB — Hag evid ar vugale.
Et pour les enfants,
 n'eo ket re stard bevañ amañ ?
ce n'est pas trop dur de vivre ici ?



5

HERVE — Ar re-se a zo kale-
 Ceux-là sont plus durs
 toc'h eged an dud vras, me 'gav din !
 que les adultes, je crois !
Anna, amañ, n'he deus nemet daou
 Anna, ici, n'a que deux
 vloaz ha gouzoud a ra dija penaos e
 ans et elle sait déjà comment on
 vez gorroet ar saout, gwelet he deus
 trait les vaches, elle a vu
 ober bara hag un toullad traoù all a
 faire du pain et pas mal d'autres choses/elle
 oar : ar plant, ar chatal... Beteg 9 pe
 sait : les plantes, les bêtes... Jusqu'à 9 ou
 10 vloaz me garfe gwelloc'h e chom-
 10 ans, j'aimerais mieux qu'elle reste
 fe amañ kentoc'h eged mont d'ar
 ici plutôt que d'aller à
 skol peogwir ne blij ket deomp ar
 l'école, parce que ça ne plaît pas à nous/
 skol e-giz m'ema bremañ. Gwelet 'vo
 l'école comme elle est maintenant. On verra !

EAB — Ha red e vo deoc'h
 Et il faudra/à vous/
 mont kuit araog fin ar miz ?
 partir avant la fin du mois ?

HERVE — Me soñj din, ne vo
 Je crois, ce ne sera
 ket tu kas ac'hanomp kuit. Re a dud
 pas possible de nous envoyer dehors. Trop de gens
 a savfe a-eneb. Ha goude neuze, e ve-
 se l'évèraient contre. Et après alors, on ré-
 fe respontet d'ar Park «Ya, sur,
 pondrañt au Parc : «Oui, sûr,
 komz brav a rit med c'hwil ho peus
 vous parlez bien, mais vous avez
 kaset kuit re yaouank Kergombow
 expulsés les jeunes de Kergombow !»
 Beteg-ben, n'eus bet nemed ul lizher
 Jusqu'ici, il n'y a eu qu'une lettre
 digant prezidant ar Park med n'eus
 du président du Parc, mais il n'y a
 prosez ebet evid c'hoazh. Goude ma
 pas de procès pour encore. Après si
 chomomp amañ, marteze e vo kaset
 nous restons ici, peut-être qu'on enverra/
 deomp un ucher med ne gav ket din.
 à nous/un huissier mais je ne crois pas.

N'eus forzh penaos n'eo ket er
 N'importe comment, ce n'est pas
 mod-se e vo roet buhez d'ar vro. Red
 ainsi que l'on donnera vie au pays. Il
 e vefe da gentañ miroud ar skolioù-
 faudrait d'abord garder les écoles
 parrez ha reifi an tu d'an atantou bi-
 communales et donner la possibilité aux petites
 han da vevañ ha labourad an douar
 fermes de vivre et travailler la terre



en ur mod naturel.
 d'une façon naturelle.

N'eo ket miroud an traoù evel
 Ce n'est pas conserver les choses comme
 m'emaint a fell deomp, evel saout-
 elles sont que nous voulons, comme les vaches
 Breizh med miroud ar saout-mañ
 bretonnes mais garder les vaches
 peogwir int ar re wellañ evid ar vro
 parce qu'elles sont les meilleures pour ce pays-
 mañ.

Ni a fell deomp labourad amañ
 Nous voulons travailler ici.
 ha bevañ amañ. Da zibab a zo pe la-
 et vivre ici. A choisir il y a ou des agri-
 bourerien-douar yaouank o reifi bu-
 culteurs/jeunes donnant vie
 hez en-dro d'ar Menez Arre pe loe-
 à nouveau aux Montagnes d'Arrées ou des ani-
 ned e-giz Merens ar Pireneoù pe po-
 maux comme des Merens des Pyrénées ou des po-
 ney Kreiz Europa ?
 neys d'Europe Centrale ?

Pennad-keoz savet evid EAB pent un nebeud tud
 deuet aus stal-hañv Skol an Emsav a Plozeil.
 Entretien réalisé pour EAB par quelques participants au
 stage d'été de Skol an Emsav à Plozeil.



Diskoulm GERIOÙ-KROAZ

	A	B	K	D	E	F	G	H	I	J
I	M	I	N	T	I	N	V	E	Z	H
A	Z	E	V	L	I	V	A	D		
T	I	D	E	V	D	E	D			
E	L	L	E	E	R	K	P			
Z	I	G	A	R	A	A	A			
H	K	R	O	S	T	E	R			
K	R	A	O	U	I	R	A			
B	A	I	U	N	Z	N				
A	N	A	V	E	Z	O	U	D		
L	I	S	Z	R	E	S	O	U		

an niverenn 66



BODADeg VEUR «EVID AR BREZHONEG»
 ASSEMBLEE GENERALE D'EVID AR BREZHONEG
 E LANGONNED SAL KOSPEREG
 D'AR SADORN 16 A VIZ HERE (16/10/76)
 LENNERIEN, DEUIT HOLL !

Kommande kaset : 10 fr Kommande roet : 15 fr Kommande abasat : 20 fr (pe envezhañ) E-ti gant : • Chabonad hañv de Gled ar Brezhoneg • Chabonad hañv de Gled ar Brezhoneg CCP Nannet 1070-80 X	Abonemant abasat : 10 fr Abonemant roet : 15 fr Abonemant de evit : 20 fr (pe gant) Regliment : • Chabonad hañv de Gled ar Brezhoneg • Chabonad hañv de Gled ar Brezhoneg CCP Nannet 1070-80 X
--	---

EVID AR BREZHONEG
 30 RUE JEAN-JALOUX
 PLOUMAGUIER 22200 GWENDEG
 RENNERIEN - BP 3 NANNET 22140 BEAR (REDAK)

PAJENN 8

— Excusez-moi, Monsieur
 Je parle breton à la maison
 et je veux des cours en breton !
 — Extra ! Une autre fois encore
 et j'aurai une paire de
 chaussures neuves.

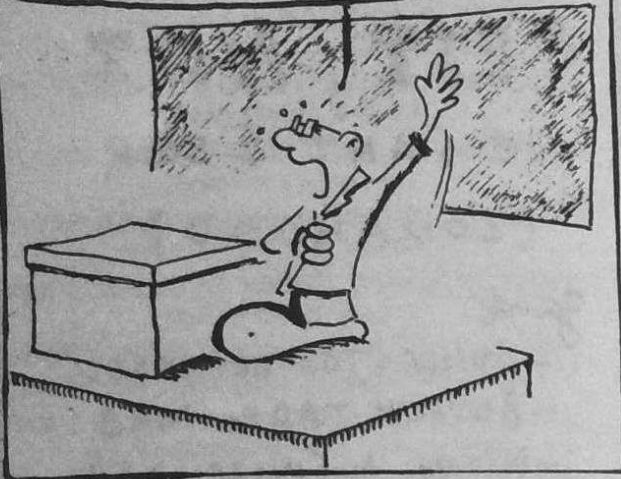
FEST NOZ

**E SANT ELER
 (LOUARGAD)**

gant
 - GUILLANTON-GUENEGOU
 - BOUL'CH TAD ha MAB
 - NIGOL ha GUILLOUZER
 - LE JEUNE hag URVOY
 - AR BREUDEUR PHILIPPE
 - POENS ha PIRIOU
 Ha nelo a garo !

arzet gant
EVID AR BREZHONEG
 D'ar sadorn 25 a viz Here
 X
 PLIJADUR A VO !

MES CHERS ELEVES, JE VOUS RAPPELLE
QU'UNE SEULE LANGUE EST UTILISEE A
L'ECOLE : LE FRANÇAIS...



MA DIGAREZIT, AOTROU, KOMZ A RAN
BREZHONEG ER GER HA FELLOUD A
RADIN KAOD KENTELIOD E BRE-
ZHONEG!



(PENAO... euh COMMENT?)



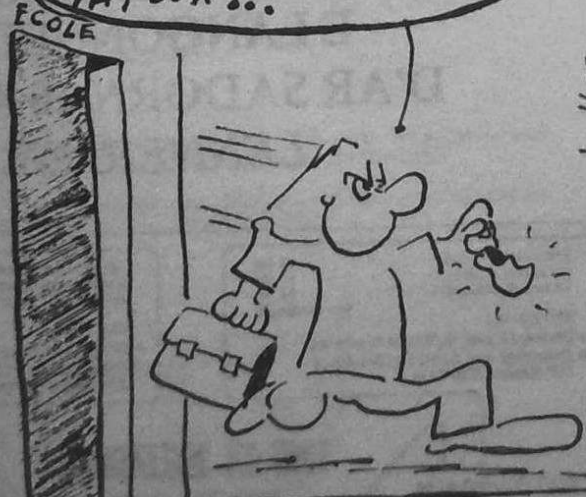
ÉLÈVE YANN ERWAN
FALCHUN ICI!!!



LA VOILÀ. GARDEZ CELA
AUTOUR DU COU, ET QUE
JE NE VOUS ENTENDE
PLUS PRONONCER UN
SEUL MOT DE PATOIS.
COMPRIS?



DREIST! UR WECH ALL C'HOAZIT
HAG EM BO UR RE VOTOÙ NEVEZ
YA, SUR!!!



EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 68 ●

1 A VIZ HERE 1976

Octobre

1,00 LUR

POUR LA LANGUE BRETONNE

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

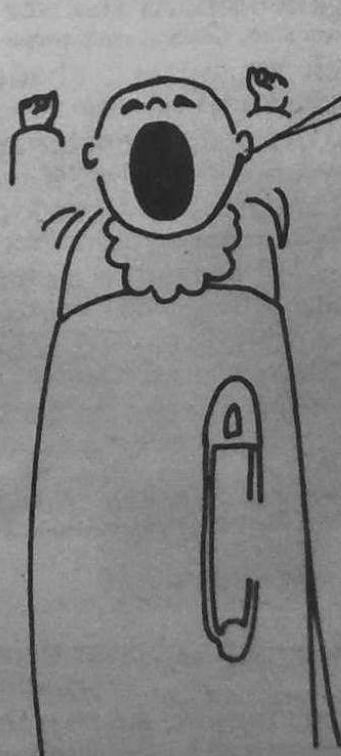
EVID AR BREZHONEG
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

M.J.C. Lokournan p. 2

Gerioù-kroaz p. 7

Mark p. 8

Petra eo ti ar
re yaouank
Lokournan ?



QUIN I C'HOANT
'M EUS MONT DA
LANGONNED DISADORN
KENTAN EVID
EMVOD MEUR EAB

Chers lecteurs, lectrices,

vous êtes tou(te)s invité(e)s à

l'assemblée générale d'EAB,

le samedi 16 octobre à 14 h à Langonned, salle Cospereg

M.J.C. Lokournan (Bro Leon) Un ti evid ar re yaouank ha sevenadur Breizh

La M.J.C. de Lokournan. Une maison pour les jeunes
et la culture bretonne

Nizw emsomp e Lokournan (Bro Leon), ur gêria e 4 700 a dud. Douet omp di, evid klask gouzoud hirroc'h divar-benn Ti ar Re Yaouank, hag ar pezh e vez graet ennañ. Evid-se hon eus gouennet un darn eus ar re a re war e dro, Remi, Lena, Herve, Mai ha Jilberz.

Aujourd'hui, nous sommes à Lokournan (Saint-Renan), une petite ville de 4 700 habitants. Nous y sommes venus, pour essayer d'en savoir plus sur la Maison des Jeunes et sur ce qui s'y fait. Pour ce faire, nous avons interrogé quelques-uns de ceux qui s'en occupent : Remi, Lena, Herve, Mai et Jilberz.

**EAB — Da gentañ, m'ho peus
c'hoant la/va'rit deomp pegoulz ha
gant piv eo bet savet an ti-mañ ?**
*D'abord, si vous
voulez, dites-nous quand et
avec qui a été bâtie cette maison-ci ?*

**REMI — Ti ar Re Yaouank a
zo bet savet tri bloaz 'zo, e 1973 gant
ur strollad tud yaouank eus Lokour-
nan. Red eo gouzoud ne oa netra evi-
Renan. Il faut savoir qu'il n'y avait rien pour
domp betek-henn, setu perag hon
eus en em lakaet da labourad evid
kaoud un ti deomp-ni.**

**EAB — Ha diaes eo bet an
traoù ?**
*Et difficile/ont été/les
choses ?*

**REMI — N'eo ket bet re, nann.
Dre m'edomp ur strollad a dud, peb
hini en deus roet sikour war an da-
chenn-mañ-tachenn eus al labour.
Klasket hon eus kaoud ar muiañ po-**



Da gehver an dibenn-sizhun «Dorioù-Digors»
subl a re yaouank ganeomp.
*Et quelles activités
sont proposées ici ?*

**EAB — Ha peseurt oberianti-
zoù a vez kinniget amañ ?**
*Et quelles activités
sont proposées ici ?*

**LENA — Daou seurt oberianti-
zoù a vez ganeomp. Ar re a vez kinni-
get ur wech an amzer : abadennoù
sonerezh, divizoù, kenstrivadegoù
dominoioù... hag ar re a vez kinniget
peb sizhun. Da gentañ, e oa bet kin-
niget 10 tra dishefvel med tamm-ha-
tamm eo aet lod anezho da get...**

**EAB — Ha bremañ, peseurt re
a chom ?**
*Et maintenant, lesquelles
restent ?*

**LENA — An oberiantizoù sif-
zhunieg a zo chomet. Ar re o tennañ
domadaire sont restées. Celles qui traitent
da zavez Breizh : dafsoù, kentelioù
la matière de Bretagne : dans, cours de**

brezhoneg, gouren ; ha d'an tennañ-
breton, lutte bretonne ; et à la photo-
poltrejoù (labo ha diapo), peogwir e
vez dedennet kenañ ar re yaouank
gant seurt traoù.
*attirés/beaucoup/les jeunes
avec de telles choses.*

**EAB — Ma, bremañ, lavarit
deomp perag e kinniget brezhoneg e-
barzh un MJC, ne vijet ket bet gwel-
loc'h sevel ur «c'helc'h sevenadurel»
de constituer un «cercle culturels»
plutôt ?**

**HERVE — Sevel ur seurt
«kelc'h sevenadurel» e-barzh ur gêrig
evel Lokournan, a vije bet en em dro-
c'hañ diouzh ar re yaouank all ha
diouzh an dud dre vras. Aon o dije
bet da zont hag e vijemp bet gwelet
fall : ur seurt geto hon dije savet en-
diavaez eus buhez ar barrez. Ar pezh
dehors de la vie de la commune. Ce qui**



E-pad ur gentel vrezhoneg

a zo pouezus evidomp-ni, paotred ha
merc'hed «Brezhoneg Yezh Vev», est de
sevel traoù war al lec'h, ha lakaad an
construire sur place, et mettre les gens/

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TEL : 225-44-24

d'en em soñjal tamm-ha-tamm. Setu
perag hon eus kinniget ar brezhoneg
evel unan eus oberiantizoù an MJC,
hag e c'hellomp lavaroud ez omp de-
gemeret mad dre vras : digor eo an
hent bremañ.
*à réfléchir/petit à petit. Voilà
pourquoi nous avons proposé le breton
comme une des activités de la MJC,
et nous pouvons dire/nous sommes/
bien reçus/en gros : ouverte/est/la
route maintenant.*

**EAB — Lavaret t'eus «lakaad
an dud d'en em soñjal», petra a dal-
vez an dra-se evidout ?**
*Dit/tu as : «mettre
les gens à réfléchir, que signifie
cette chose-là pour toi ?*

**HERVE — Gouzoud a ra an
holl ez omp ur bobl drevadennet hag
amañ evel e lec'h all, an dud o deus
bet da c'houzañv abalamour d'o
yezh ha d'o faourentez. Setu, evid la-
kaad an dud da gompren ez eus bet
graet goap outo ha lakaad anezho da
moqob d'ous a les mettre à**

GERIOU-KROAZ

A-HED
HORIZONTALMENT

- 1 - Troidelleg eo an hentoù a gas dezhi.
Tortueuses sont les routes qui y mènent
- 2 - C'hwezañ a ra da reiñ plijadur d'an dud.
Il souffle pour faire plaisir aux gens
- 3 - Aes d'ober outañ - Diaes ober outañ.
Facile de relations - Difficile de relations
- 4 - Labourer aour hag arc'hant.
Travailleur sur or et argent
- 5 - Ur vrec'h saoz - Meur a wech
Un bras anglais - Souvent
- 6 - Te ha me - Diskennet e vez meur a hini
Toi et moi - On en descend plusieurs
pa vez tomm an amzer
quand il fait chaud
- 7 - Un den meur - Diw wech an heveleb li-
Un homme important - Deux fois la même
zherenn
lettre
- 8 - Gwreg egile - Ne c'hell ket bezañ graet
La femme de l'autre - Ne peut être fait
gant un den e-unan.
par une personne seule
- 9 - Kunujenn - Stumm
insulte - Façon
- 10 - Un tamm lard - Un tamm kig
Un bout de lard - Un bout de viande

A-SONN
VERTICALEMENT

- A - Implijet gant ur sorser
Utilisé par un sorcier
- B - Braw - Setu galloud mab-den I
Beau - Voici le pouvoir de l'homme I
- K - Pa vezont gwelet roz e vez poent mont
Quand on les voit roses il est temps d'aller
da welout ar medisin.
voir le médecin
- D - Tud vil
Des gens laids
- E - Ur banne lambig - Diw a ziw ar
Une goutte de lambig - Deux d'un
bramm
«bramm» (pet)
- F - Bezañ en amzer dremenet - Memestra
Être au passé - Même chose
e Bro Leon
en Leon
- G - Anw plac'h - Tost moan
Nom de fille - Presque mince
- H - Karoud dreist-muzul - Seblant
Aimer démesurément - Sembler
- I - N'haller ket ober hebtañ - Evid derc'hel
On ne peut pas s'en passer - Pour se sou-
soñj.
venir
- J - Penn ha lost un naer - Peb reolenn he
La tête et la queue d'un serpent - Toute règle
deus hec'h hini
à la sienne.

KASET GANT KATELL
Envoyé par Katell

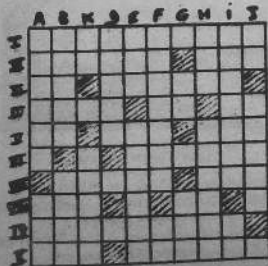
vezañ perc'henn en dro war o sevena
être propriétaire/à nouveau sur leur culture
dur e ranker kemer amzer hag ober
on doit prendre du temps et faire
gant temz-spered an dud.
avec le tempérament des gens.

EAB — Hag ouzhpenn ar c'h
Et en plus des cours
teliou, petra 'zo a hend-all ?
qu'est-ce qu'il y a autrement ?

MAI — Traou all 'zo, evel-just.
D'autres choses/il y a/bien sûr.
Hor soñj deomp-ni eo sevel er c'horn-
Notre idée, à nous, est de bâtir dans ce coin-
nad-mañ, ur vuhez sevenadurel e bre-
ci, une vie culturelle en bre-
zhoneg. Evid-se, ouzhpenn ar c'h-
de breton, nous proposons des débats,
teliou brezhoneg, e kinnigomp divi-
de breton, nous proposons des débats,
zoù, beilhadegoù war-ar-maez, ofe-
veillées à la campagne, des
rennoù e brezhoneg, pourmenaden-
messes en breton, des promenades.



Un diviz war istor ar brezhoneg



Ur veilhadeg e Plouzane

noù, devezhioù-studi, ur gelaouenn e
des journées d'étude, un journal en
brezhoneg : «Nevez Amzer»... E giz-
breton : «Nevez Amzer»... Ainsi,
se e klaskomp displegañ hor meno-
nous cherchons à expliquer nos idées
zioù d'an dud, kaoud darempredoù
aux gens, avoir des relations
gant, lakaad anezho da lenn brezho-
avec eux, faire lire du breton,
neg, da lenn «Evid ar Brezhoneg»...
lire «Evid ar Brezhoneg»...

EAB — Hag en amzer da zont?
Et à l'avenir ?

JILBERZ — En amzer-da-zont
À l'avenir,
e klaskomp ledanaad hon tachenn la
nous cherchons à élargir notre terrain de
bour ha mont donoc'h. Ledanaad a
travail et aller plus profond. Élargir, veat
dalvez evidomp kenlabourad gant an
dire pour nous collaborer avec les
dud a volontez vad o chom er c'horn-
gens de bonne volonté habitant la
bro. Evid-se, da skwer, e kinnigomp
région. Pour cela, par exemple, nous proposons
ar bloaz-mañ, kentelioù brezhoneg
cette année, des cours de breton

- Ar prajeyer a vag al loened, al loened a ro
Les prés nourrissent les bêtes, les bêtes donnent
teñ hag an teñ a ro ed.
l'ail fumier et le fumier donne du blé.
- Neb a zo re vignon d'ar gwinn mad,
Celui qui est trop ami du (bon) vin
'zo enebour da vab e dad,
est ennemi du fils (de) son père.
- Kelo'h loar diouzh an noz,
Halo (de) fumé le soir.
- Glaw pe awel antronoz,
pluie ou vent le lendemain.

e Lokournan hag ivez e Plouarzel,
à Saint-Renan, mais aussi à Plouarzel,
Plougin, Konk-Leon, Plouzane, Gwi-
Plouguin, Le-Conquet, Plouzane, Gui-
ler ha Gwitalmeze. Mont donoc'h a
lers, et Ploudalmézeau. Approfondir/
vo red ivez hag evid-se e vo red marte
sera/nécessaire aussi et pour ça, il faudra peut-
ze kinnig doareoù stourm nevez.
être proposer des moyens de lutte nouveaux.

EAB — Chanş vad deoc'h !
Bonne chance/à vous !

Arreog echuiñ eo red mennegñ ez aus bet savet a
Lokournan ur «Strollad EAB» a zo en hini en deus
diastumet ar muiañ a gomenentoù de EAB e Breizh.
Lennerien, c'hoant ganeoc'h skozellañ EAB, komzit
skwer war «Strollad EAB» Lokournan !

Avant de terminer, il nous faut mentionner qu'il a été
constitué à Lokournan un «Groupe EAB» qui est celui qui a
collecté le plus d'abonnements à EAB en Bretagne. Lecteurs
qui voulez aider EAB, prenez exemple sur le «Groupe EAB» de
Lokournan !



Paotred EAB bro-Lokournan

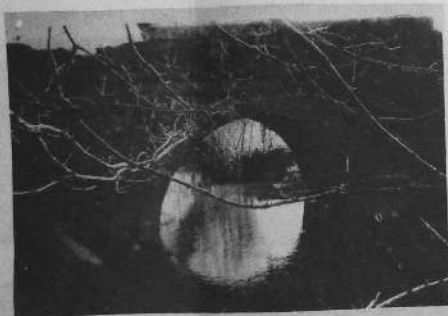
- Glaw da sul, glaw da lun
pluie le dimanche, pluie le lundi
Glaw e-pad ar sizhun.
Plus pendant la semaine.
- Neb a zo lamm e viled
Celui (qui a la langue) vive!
A dite bezañ kaler «skouarn»
(doit avoir l'osille dure.)
- An hini 'vez sod yaouank-flamm,
celui qui est fou étant jeune
Dre ma kozha ne fura tamm.
(ne devient pas sage en vieillissant.)

BREZHONEG D'AR VUGALE

Le breton aux enfants

Ma c'halonig ! Ma aelig !
 Ma evnig ! Ma logodennig !
 Ma bihanig ! Ma loutig !
 Boulg ? Boubouig ?
 Ar poupig
 Piw out, kaezhig ?
 Da belec'h 'ez, paourig ?
 Te zo paotrig mad din-me
 Gra kaezhig da dindin
 Ro ahig da data !
 Ro ur mañig din !
 Sell e droadig bihan, e zornig, e bennig,
 e friig !
 Te zo ur grakig, ur ritig vihan !
 Pelec'h emae e vammig, e dadig, e vreurig,
 e c'hoarig, e dontonig ?
 Debr' ta, gorregig !

Mon petit cœur ! Mon petit ange !
 Mon petit oiseau ! Ma petite souris !
 Mon petit chéri ! Mon petit loup !
 Tu veux boire ?
 Le poupon
 Qui es-tu, mon petit ?
 Où vas-tu, mon pauvre petit ?
 Tu es mon bon petit garçon (à moi)
 Fais une caresse (un baiser) à tantine !
 Donne un baiser à papa !
 Donne-moi un petit baiser !
 Regarde son petit pied, sa petite main, sa petite
 tête, son petit nez !
 Tu es une petite coquine !
 Où est sa maman, son papa, son petit frère,
 sa petite sœur, son petit oncle ?
 Mange donc, petit lambin !



Communiqué EAB

L'ASSOCIATION EVID AR BREZHONEG, suite à de récentes interpellations et perquisitions en Bretagne, s'inquiète de voir de nouveau des militants culturels faire l'objet d'enquêtes policières, dénonce le chantage à l'emploi pratiqué au cours des interrogatoires notamment auprès des jeunes et appelle les organisations syndicales à la plus grande vigilance face à ces tentatives d'intimidation.

Il n'y a rien de plus difficile que de trouver un chat noir dans une chambre noire, surtout quand il n'y a pas de chat.

"N eus netra diaesoc'h evid tapout ur c'hez du 'barz ur gambr du, dreist-holl pa ne ve kaz ebet."

Evid komz d'al loened

D'AMAN (DEUS AMAN)

D'AR C'HEZEG
 Wichidrou ! Hulc'ho ! So !
 Da ! Hat !
 He ! Hu ! Huy !
 Sou ! Adrefv !
 Ho ! Chom !
 Tro ! Endro !
 Chemp ! Chemp !
 D'AR SAOUT
 Heut !
 Cho ! Cho !
 Haou ! Haou !
 D'AR MOC'H
 Toch, toch pe koch ! coch !
 Chou ! Chou du-se !
 D'AN DENVED
 Bara ! Bara !
 Tô ! Tô !
 D'AR CHAS
 Tié ! Tié !
 Klis-Kis !
 D'AR C'HIZHIER
 Bich ! Bichig !
 Chat ! Chat da logota !
 D'AR YER
 Piti ! Piti !
 Chou !

POUR PARLER AUX ANIMAUX
 POUR LES APPELER (VIENS ICI)

AUX CHEVAUX
 A droite !
 En avant !
 En avant !
 A gauche ! En arrière !
 Pour s'arrêter
 Pour tourner
 Pour les poulains (an ebeuled)
 AUX VACHES
 Pour avancer
 Pour s'arrêter
 Pour boire
 AUX COCHONS
 Pour les appeler
 Pour les chasser
 AUX MOUTONS
 Pour les appeler
 Pour les chasser
 AUX CHIENS
 Pour les appeler
 Pour les exciter
 AUX CHATS
 Pour les appeler
 Pour les chasser
 AUX POULES
 Pour les appeler
 Pour les chasser



EVID AR BREZHONEG

BRUDEREZH • PUBLICITE

30 RU JEAN-JAURES
 PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

Kommande bifenet :	10 fr	Abonnement ordinaire :	10 fr
Kommande rann :	15 fr	Abonnement bureau :	15 fr
Kommande diaesoc'h :	20 fr	Abonnement de vacation :	25 fr
(pa unspont)		(pa print)	
Evid post !		Niglamont	
* Cheques bancaes à l'ordre de Evid ar Brezhoneg		* Cheques bancaes à l'ordre de Evid ar Brezhoneg	
* Cheques postel à l'ordre de Evid ar Brezhoneg		* Cheques postel à l'ordre de Evid ar Brezhoneg	
C'P N° 1975-85 2		C'P N° 1975-85 2	

EVID AR BREZHONEG
 30 RU JEAN-JAURES
 PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

REDACTION : BP 9 KANAR 22140 BEAN (NEGAR)

PAJENN 8

- Ho Sainte Anne - Voiture pourrie
- Mon Dieu ! Youenn qui fait du stop.
- Hey - Une jolie fille pour moi.
- Malédiction divine ! Mon c... !
- C'est la dernière fois que je fais du stop.
- Pauvre Youenn, il n'a pas de chance.
- S'il savait que je sais comment la réparer !

Hooooo... Santez Anna...
... Gast Karr lous!



Mill Bennozh ! Youenn
o c'heariñ biz-meud !



Hey! Ur cheurrenn
evidon!



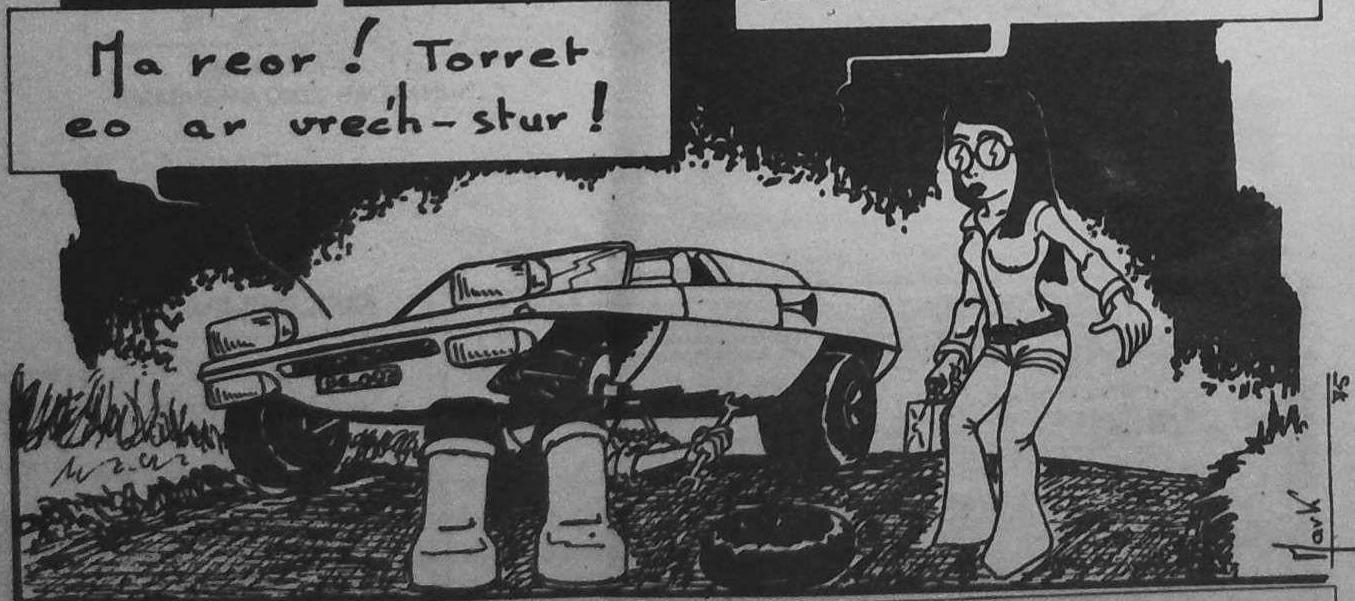
MILL MALLOZH 
 **GRRRR!**

Gast Karr trenk
Mallozh doue!

Hooe ma doue beniget,
ur c'harr-tan nevez!

Peoc'h-ta youenn,
setu ar voest-sikour!

Ma reor ! Torret
eo ar vrech-stur !



EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
SECRETARIAT : 30 RU JEAN-JAURÈS - PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMEUR : COPIE 22 PEDERNEC - CPPAP 55265 - TIRAGE : 5 500 EX.

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

NIV. 69 ● 16 A VIZ HERE 1976

octobre

1,00 LUR

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
POUR LA LANGUE BRETONNE
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR - 22200 GWENGAMP

- *Ar c'haloupadeg beloioù* p. 2

- *Asteriks e brezhoneg* p. 5

- *Distro Jobig* p. 8



Ces Romains-là ! Ils ne veulent pas parler breton !

AR C'HALOUPADEG BELOIOÙ

La course cycliste

UR GONCHENN FAR SUS gant paotr Tourc'h (Kerne)

Da pefvar «Gouel ar Brezhoneg 78» e Pont-N'Abad, e oa bet sac'et ur vailheleg d'ar gwanner diez ha d'out a oa meur a hini da ganañ pe da gontañ letorioù fantus. Setu amañ unen enezho, «AR C'HALOUPADEG BELOIOÙ».

A l'occasion de «Gouel ar Brezhoneg 78», à Pont-N'Abad, é avait été organisée une veillée, le vendredi soir et venons étonnés/plaisurés/cherché ou raconter des histoires amusantes. Voici l'une d'entre elles, «LA COURSE CYCLISTE».



Paotr Tourc'h

Gwechall, me 'oa oc'h ober skol
Autrefois, je faisais classe
'ba (= e-barzh) Leuhan. Hag ar per-
son ha me 'oa daou camarad bras...
teur et moi étions deux camarades...
An dra-se, marteze, ez eus pemzeg
Cette chose-là, peut-être/il y a/quinze
vloaz bennak, e oa bet «Champion-
ans/quelques/il y avait eu le «Champion-
nat de France» beloioù e-barzh Kas-
nat de France» beloioù e-barzh Kas-
telligin. Hag ar person a la'var din :
teaulin. Et le Recteur dit/à moi :
'M'ho peus c'hoant, me 'm eus
'si vous (tu) voulez, j'ai
ur moto, ni yay war-lerc'h an oferenn
une moto, nous irons après la grand-
bred da welloud) ar c'haloupadeg-
messe voir la course
beloioù e-barzh Kastellin.
cycliste à Chateaulin.

«O, O, me la'var dezhañ, me
'Oh, oh, je dis/à lui, je
'faot din, ma yeomp gant ar moto,
venez, si nous allons avec la moto,
me a gondeo (a vlenio).
je conduirai.

«Damber (abalamour da betra?)
'Pourquoi (à cause de quoi ?)
a la'var-eñ din. Me la'var) :
dit-il/à moi. Je dis :

«Ma zeufe soñj ganeoc'h mont
'S'il venait/idée/avec vous d'aller
da welloud) ho patron (an Aotrou
voir votre patron
Doue)... me n'on ket o klask mont
(Dieu)... Moi, je ne cherche pas à (y) aller
diouzhtu !
tout de suite !»

«Boñ, 'la'var)-eñ, gwelet 'vo !
'Bon, dit-il, on verra !
'Med peseurt mod e rafec'h
'Mais comment ferez-vous
evid ar gosperoù ?' me 'la'var) de-
pour les vépres ?', je dis/à
zhañ. «Evid ar gosperoù ? O, la'var)-
lui. «Pour les vépres ? Oh, dit-
eñ, me 'la'var) ar gosperoù diouzhtu
il, je dirai les vépres aussi-
tu war-lerc'h an oferenn-bred, ha
tôt après la grand-messe et
den ne welo netra !
personne n'y verra rien !»

Ma, marteze, 'oa kreisteiz ben-
Bon, peut-être/était/midi/en-
nak, a-benn neuze e oamp prest da
viron, pour alors/étions/près à
vont kuit : «Ma, 'la'var)-eñ, kemerit
partir : «Bon, dit-il, prenez
an tu araog eus ar «strakerezh», me
'l'avant de la «spétoire», j'irai
yay e-barzh an tu a-dreñv)... hag an
à l'arrière)... Et les

traoù kuit ganeomp !
choses (parties) avec nous !

Ne oa ket bet graet diw lew ga-
N'avait pas été fait/deux lieues/avec
neomp, sur, ar person a skoe din war
nous, sûr, le recteur frappait/à moi/sur
ma c'hein er mod-se... «Petra zo ?»,
mon dos comme ça... «Qu'est-ce qu'il y a ?»,
me 'la'var). «P eus ket yen ?» 'la'var)
je dis. «Vous n'avez pas froid ?», dit-
eñ din. «Nann» me 'la'var). «O, aretit
il/à moi. «Non, je dis. «Oh, arrêtez
(paouezit) un tammig, a 'la'var)-eñ,
un peu, dit-il,
ganin ema ar grenevez. «Boñ», me
avec moi/est/la trembleuse. «Bon, je
la'var). Liw fall 'oa warnañ, liw fall,
dis. «Couleur/mauvaise» était/sur lui, (mauvaise mine),
med a-benn em boa sellet ouzh e zil-
mais quand j'avais regardé ses vête-
had, a-benn neuze em boa kompre-
ments, pour alors, j'avais com-
net diouzhtu. M'ho pije gwelet e sae
pris aussitôt. Si vous aviez vu sa sou-
zu ! Ne oa ket du ken 'nezhi. E-
tane ! Elle n'était plus noire/elle. Dans
barzh an tu-araog, 'oa deuet-hi glas.
le devant/était/devenue bleue.

Glas, dislivet toud ! Hag e wele
Bleue, décolorée complètement ! Et on voyait
an nen a-dreuz dezhi. 'P eus ken
à travers elle. Vous n'avez qu'à
med soñjal hennezh en doa troet e vi-
penser, celui-là avait tourné ses doigts
zied da la'var)red e bater kement en
pour dire son pater tant qu'il
do auzet toud e sae zu e-barzh an tu-
avait usé toute sa soutane dans le de-
araog ! E-barzh an tu a-dreñv, e oa
chomet-hi du, evid la'var)red ar wiro-
restée noire, pour dire la vérité,
nez, hag e oa hi e-giz unan nevez,
et elle était comme une neuve.

«P eus ket kalz spered, kemeñ,
'Vous n'avez pas beaucoup d'esprit, quand même,
me 'la'var) dezhañ ; cheñchit tu de-
je dis à lui, changez de côté/à
zhi». «Med, peseurt mod e teuin a-
elles. «Mais, comment je réus-
benn da lasañ ar boutonioù (nozelen
surt à lacer les boutons ?)
noù). «Ma-hi ket start, me 'laso 'ne-
'Ce n'est pas difficile, je lacerai/les/
(zho) deoc'h, e-barzh a-dreñv !
à vous/dans le dos.

Boñ, an traoù 'oa mad er mod-
Bon, les choses étaient bien ainsi,
se, lakaet e zilhad dezhañ an tu-
mis ses habits/à lui/ le devant
araog a-dreñv hag an traoù kuit !...
derrière et les choses/parties !...

Sur ne oa ket bet graet ga-
Sûr n'avait pas été fait/avec
neomp tri ugent kilometr e-barzh un
nous soixante kilomètres dans une
eur, 'oamp degouezhet e-barzh Kas-
heure, étions arrivés à Cha-
telligin ha ne oa ket komafset (kroget)
traulin et n'étaient pas commencés
an traoù.
les choses.

Petra n'omp (hon eus) graet ?
Où avons-nous fait ?
Aretet (paouezet) aze e-kichen ar
Arrêté là, à-côté du
park «fouball» ha me la'var) d'an Ao-
terrain de foot-ball et je dis à Monsieur
trou Person : «Degouezhet omp !
le Recteur : «Arrivés/nous sommes !
Respont ebéd ! «O, gast, me la'var),
Réponse/aucune ! «Oh, gast, je dis,
sellet a-dreñv, O yaou ! yaou ! Per-
regardé derrière, O yaou ! yaou ! plus de
ebéd ken ! «Beñ, me 'la'var), ganin
recteur ! «Ben, je dis, avec moi/
ema an traoù fresk ! Pelec'h ema ar
sont/les choses/franches. Où est le
person ? Me 'faot din kaoud ar per-
recteur ? Je veux avoir le rec-
son evid mont d'ar gêr, marteze ma-
ture pour aller à la maison, peut-être mort,
ro, me 'vo dao din kas anezhañ d'ar
il faudrait/à moi envoyer/lui/à la
gêr. N'eus ket netra d'ober, tâmpir
maison. Il n'y a rien à faire, tant pis



*evid ar c'haloupadeg beloioù ! Ken
pour la course cycliste ! Plus qu'à
ober «demi-tour» (hanter-dro),
faire demi-tour.*

Ha me en-dro war an hent en ur
Et moi à nouveau sur la route en
ober tammigoù troioù kamm, sellad
faisant de petits tours de travers, regarder
e-barzh ar fosoù, sellad e-barzh a-
dans les fossés, regarder derrière les
drefn ar c'hleuniou. Netra... Person
talus. Rien... Pas de
ebed ! «Marteze ema kouezhet e-
recteur ! «Peut-être est-il tombé
barzh un toull bennak ?». Diw lew,
dans un trou quelconque ?». Deux lieus,
teir lew, person ebed ! 'Oan o tegoue
trois lieus, pas de recteur ! J'arrivais
zhoud en-dro e-barzh Brieg, aze me
à nouveau à Brieg, là, je
wele bernioù tud war an hent. Bras
voyais des tas de gens sur la route. Grand
e-giz emañ, sellad dreist ne oa ket
comme je suis, regarder au-dessus n'était pas
aes din ober. Me la(va)r : «Peseurt
facile à moi/à faire. Je dis : «Comment
mod 'rin evid mont da wel' petra 'zo
je ferai pour aller voir ce qu'il y a
e-barzh ar c'hreiz ?». Aze 'oa ber-
dans le milieu ?». Là, il y avait des tas
nioù tud, marteze 'oa teir, peder
de gens, peut-être trois, quatre
gwisgad-tud !
rangées de personnes !



A-greiz toud, me 'wel ur vaouez,
Au milieu de tout, je vois une femme,
un «kosto», un vras, ha me la(va)r :
une costaud, une grande, et je dis :
«M'am bize gallet en em risklañ etre
Si j'avais pu me glisser entre
he divesker, me 'vefe degouezhet e-
ses jambes, je serais arrivé à
barzh an tu-araog...
l'avant. Quoi/j'avais

Petra em boa graet, en em la-
fait, me mettre à quatre pattes, comme ça, me met-
kaad bihan, bihan ha me la(va)r :
tre petit, petit et je dis :
«Paçal fonnus, kar (rag) ma te-
Passer vite, car s'il arrive
gouezh dezhi stardañ he divesker, a-
à elle/de serrer ses jambes,
benn 'vefen o vont e-biou, e vin ta-
quand je serai en train de passer, je serai attri-
pet e-giz e-barzh ur peñ !». Boñ, pa-
peñ comme dans un piège !». Bon, pas-
seet, fup ! ha degouezhet e-barzh ar
sé, flut ! et arrivé au milieu
c'hreiz. A-benn neuze em boa gwelet
Pour alors, j'avais vu.
Be 'oa un du aze, hag e oan unan all
Il y avait un noir là, et il y avait un autre
war e c'horre, war e grabosoù, «cha-
sur lui. À quatre pattes, cha-
pomou» gantañ, ur gravatenn «faux-
peau-mou/avec lui, une cravate «faux-
col», ur roched wenn ha me la(va)r :
col, une chemise blanche et je dis :
«Sur hennezh 'zo ur medisin». Ar per
«Sâr, celui-là est médecin. Le curé
son am boa anavezet anezhañ diou-
j'avais reconnu/lui/aussi-
zhtu, ken gant e sae zu. «Boñ, me la
toi, rien qu'à sa soutane. «Bon, je dis
(va)r d'ar mesidin, emichañs n'ema
au médecin, peut-être il n'est
ket tapet re anezhañ ?». «O, o, nann,
pas trop «attrapé» ? «Oh, oh, non,
eme ar medisin, ne oa ket re fall-se e
dit le médecin, n'était pas trop mauvais son
stal. Me 'gred, abaoe 'm eus lakaet e
stal. Je crois, depuis que j'ai mis sa
benn dezhañ war an tu mad. Bre-
sète à lui/sur le bon côté, main-
mañ e yay mad en-dro !».
tenant, il ira bien à nouveau !».

ASTERIKS E BREZHONEG!

ASTERIKS EN BRETON!



Asteriks ? Klevet ho peus bet an
Asteriks ? Entendu/vous avez/eu ce
anw-se dija ? Ya, sur-awalc'h hag, e
nom-là déjà ? Oui/sûrement et en
gwirionez, piw n'en deus ket ? Emi-
vérité, qui/n'a pas ? Sans
chañs ivez ho peus bet tro da lenn al
doute aussi/vous avez eu/occasion de lire les
levrioù bet savet diwar-benn ar Ga-
livres/écrits/au sujet de ce Gau-
lian bihan-se hag e vignoned vad :
lois/petit/là et ses amis/bons :
Obeliks, Idefiks hag ar re all... Ya,
Obeliks, Idefiks et les autres... Oui,
mad, med e peseurt yezh ? E galleg
bon, mais en quelle langue ? En français
evid an darn vrasañ ac'hanoc'h pe e
pour la part/majeure/de vous/ou en
saozneg pe c'hoazh e kastilhaneg pe
anglais ou encore en castillan ou

memes e kembraeg, turkeg, islandeg
même en gallois, turc, islandais,
hag all, hag all...
etc, etc...

(22 Lur an tamm)
(22 F pièce)

Med piw en dije soñjet e c'hellje
Mais qui aurait pensé que/pourrait/
Asteriks komz brezhoneg koulz ha
Asteriks parler breton aussi bien que
n'eus forzh piw ?... «Salut, Obeliks,
n'importe qui ?... «Salut, Obeliks,
tomm awalc'h eo dit ?» N'ho peus
chaud/assez/c'est à toi/?, Vous n'avez
morse huñvreet e-barzh Asteriks o
jamais rêvé/dans/Asteriks pro-
tistagañ seurt traoù ? Marteze a-
nonçant de telles choses ? Peut-être/
walc'h, ya.
assez/oui.

Tud «Preders» avad n'int ket cho
Les gens de «Preders» cependant ne sont pas res-
met da huñvreal na da yariñ. Ha setu
tés à rêver ou à rêvasser (comme des poules). Et voilà
'ta m'eo deut er-maez, nevezig 'zo,
donc qu'est sorti, il y a un peu,
«Asteriks e Breizh». Da beb hini 'vo
«Asteriks en Bretagne». A chacun/sera/de
da lavaroud hag-efi eo deut mad gan
dire si/est/venu/bien/avec
to. N'eus forzh penaos n'hellomp ne-
eux. N'importe comment nous ne pouvons
med aliañ ac'hanoc'h da vont da bre
que conseiller/vous d'aller ache-
nañ «Asteriks e Breizh» ar buanafi ar
ter «Asteriks en Bretagne» le plus vite/le
gwellafi en ur stal-levrioù pe da
mieux dans une librairie ou à
c'houlenn anezhañ digant :
demander/le/là :

ARMOR DIFFUSION
9, rue Duhamel
35000 RENNES
BREIZH - BRETAGNE



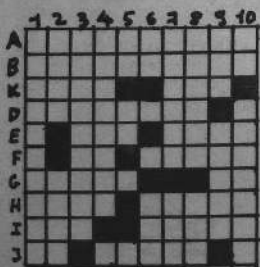
al lamp petrol

An devezh all em boa klevet e
L'autre jour, j'avais entendu/
oa aet an Aotrou Maer d'ober un dro
qu'était allé Monsieur le Maire faire un tour
war ar maez peogwir bremañ eo
à la campagne puisque maintenant'est/
echuet iakaad an elektrisite (tre dan)
«terminé/mettre l'électricité
e-barzh ar barrez. Hag e oa degoue-
dans la commune. Et'il était/arrivé
zhet-efi e-barzh ti ur vamm-gozh hag
lui dans la maison d'une grand-mère et lui
efi a la(va)r dezhi : «Kontant oc'h ez
dit/à elle : «Contente/vous êtes qu'il
eus lakaet an elektrisite deoc'h ?»
ait été mis l'électricité à vous ?»
«O, o, ya, a la(va)r-hi, kontant on sur
«Oh, oh, oui, dit-elle, contente/je suis, sûr
kar (rag) bremañ, me 'welo sklaer
car maintenant, je vois clair
evid aluminiñ (enaouiñ) ma lamp-pe-
pour allumer ma lampe à pétro-
trol !»
le j.

GERIOU-KROAZ

M'hoc'h eus kavet penn d'ar gu
Si vous avez trouvé/solution à ce pro-
denn-se neuze oc'h tud barreg-tre,
blème/alors vous êtes des gens très forts,
rag ne oa ket ar gael vad an hini a oa
car ce n'était pas la grille/bonne/celle qui avait
bet kinniget deoc'h. Setu eta an hini
proposée à vous. Voici donc la

vad !
bonne !



6

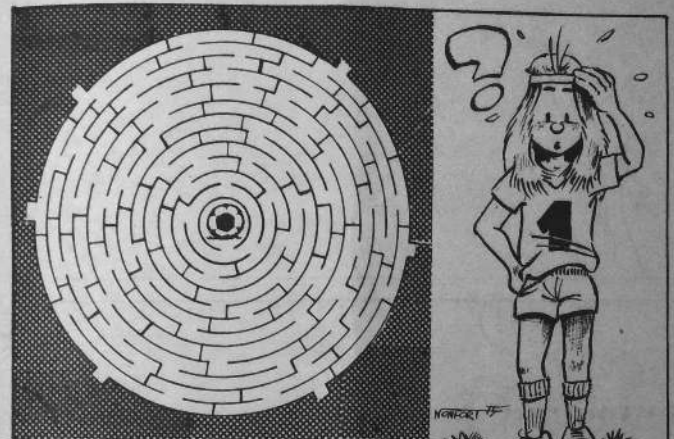
RESPONSABLE : J.-M. TILLY
RUE DU DOUET - GUINGAMP - TÉL : 42-80-04

ho pruderezh
votre publicité
teir gwech gwelloc'h,
doublement efficace,
finoc'h,
astucieuse,
marc'hadmatoc'h,
moins chère,
war
sur

**EVID AR
BREZHONEG**

KEMENNADENN

Ema ar gevredigezh sevenadu-
Est/l'Association culturel.
rel «Skol An Emsav» e soñj embann
le «Skol An Emsav» dans l'intention/publier
un niverenn eus ar rummad bannoù
un numéro de la série de bandes
treset brudet «Lucky Luke» : *Ma Dal*
dessinées célèbres «Lucky Luke» : *Ma Dal*
ton... e brezhoneg e-giz ema-hi just,
ton... en breton, érudemment.
Dont a ray al levr er-maez e miz
Viendrà/le livre/déhors au mois de
Meurzh 1977. Med ker e kousto an
mars 1977. Mais cher/coûtera/la
embann ! Se 'zo kaoz ma c'houlenn
publication ! Voilà pourquoi/demande/
Skol an Emsav digant ar re a c'hell,
Skol an Emsav à ceux qui peuvent,
ragprenañ 5 skwerenn evid 60 lur,
de souscrire cinq exemplaires pour 60 F,
beteg an deiz-kentañ a viz Meurzh
jusqu'au premier mars
1977 (12 lur an tamm e-lec'h 15 lur!)
1977 (12 F pièce au lieu de 15 F !)
Ar c'hinnigoù a zo d'ober da :
Les offres sont à faire à :
SKOL AN EMSAV - B.P. 1
22720 PLESIDY



O KLASK KAOD E VOLO-
TENN EN-DRO EMA GWENDAL.
SIKOURIT ANEZHAN DRE ZIS-

KOUEZ AN HENT DA HEULIAN
E-BARZH AR MILENDALL.

Gwendal cherche à retrouver son ballon. Aidez-le

en montrant le chemin à suivre dans la labyrinthe.

Pedñ a reomp hol lennerien d'hon di-
Nous prions nos lecteurs de nous ex-
garezñ evid an dale a vez er c'houlz-mañ
cuser pour le retard qu'il y a actuellement
gant EAB. Adpaket 'vo an armer gollet.
avec EAB. Rattrapé/sara le temps perdu.

Div niverenn miz Eost war istor Breizh
Deux numéros d'août sur l'histoire de la Bretagne
64 ha 65 'zo tont dizale !
64 et 65 paraissent prochainement !

N.B. Disoñjet e oa bet ganeomp mennegiñ
Oublié/avait été/par nous/mentionner/
e oa bet tennet an daou bennad «Evid komz
avait été/extrait les deux articles «Pour parler
d'al loened» ha «brezhoneg d'ar vugale»
aux animaux» et «le breton aux enfants»

bet embannet war niv. 68 EAB eus levr Jul
publié sur/numéro 68 d'EAB d. livr de Jules
GROS : «Teñzor ar brezhoneg komzet».
GROS : «Le Trésor du breton parlé».

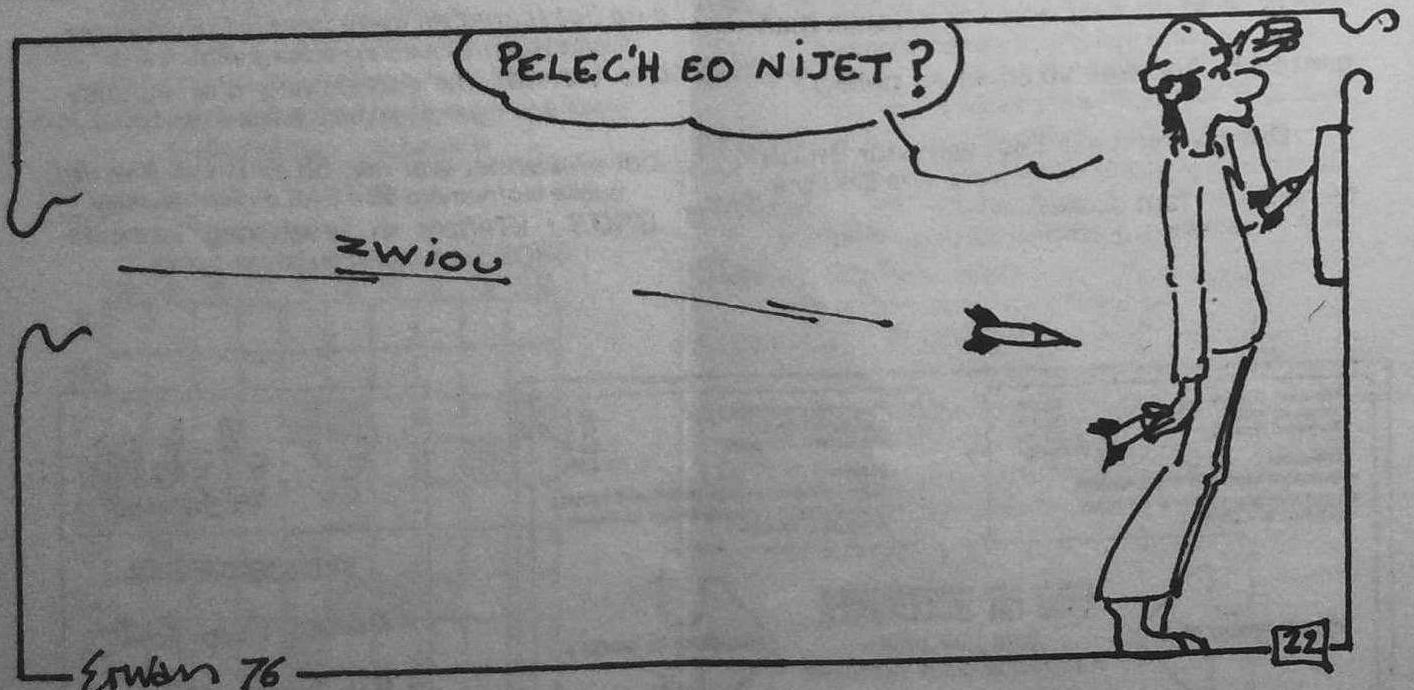
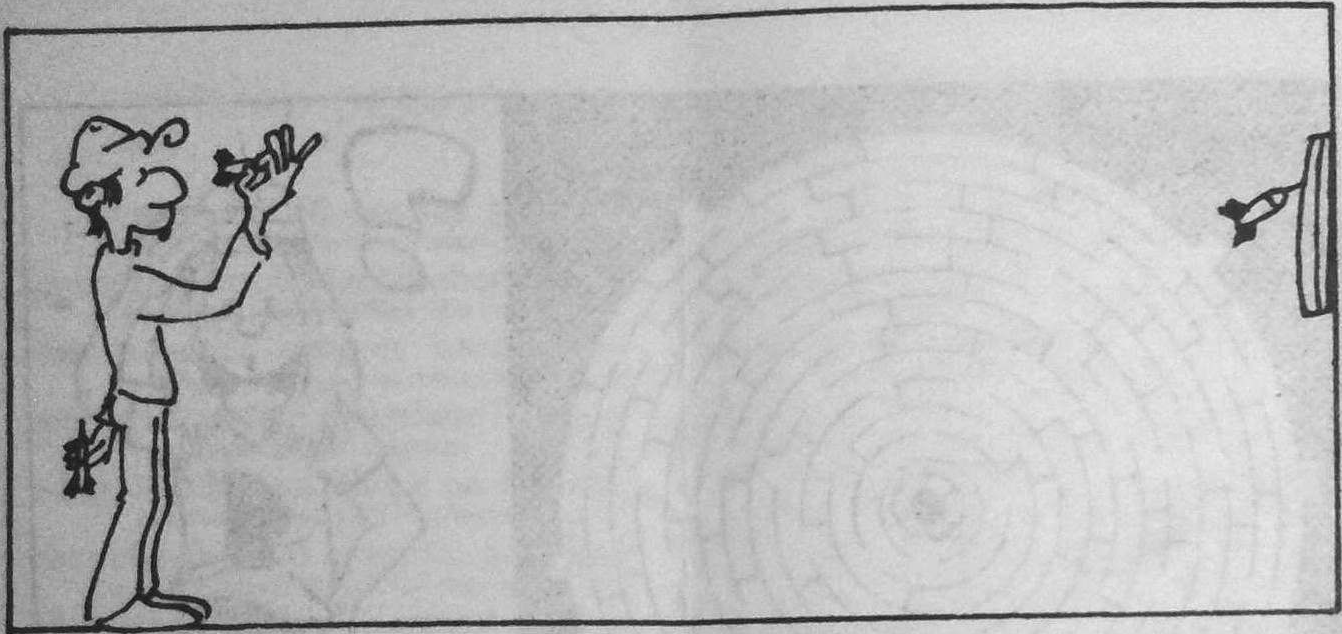
Rannsakr albanek : Rannsakr brezh. Rannsakr albanek	10 lur 15 lur 20 lur (je soumettez)	Abonnement minimum : Abonnement normal : Abonnement de soutien :	10 F 15 F 20 F (en plus)
Collé postal : * Chèques bancaires à l'ordre de Evid ar Brezhoneg * Chèques postaux à l'ordre de Evid ar Brezhoneg CCP Nantes 1070-06 X		Règlement : * Chèques bancaires à l'ordre de Evid ar Brezhoneg * Chèques postaux à l'ordre de Evid ar Brezhoneg CCP Nantes 1070-06 X	
HANT HO CHERREH DA EVID AR BREZHONEG 30 RU JEAN-JAURÈS PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP RÉDACTION - BP 3 KAMMEN 22140 BEAN (BIGARD)		ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A	

Jobig

PAJENN 8

- Oula! Trop fort!
- Où s'est-elle envolée?

7



Erwan 76

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

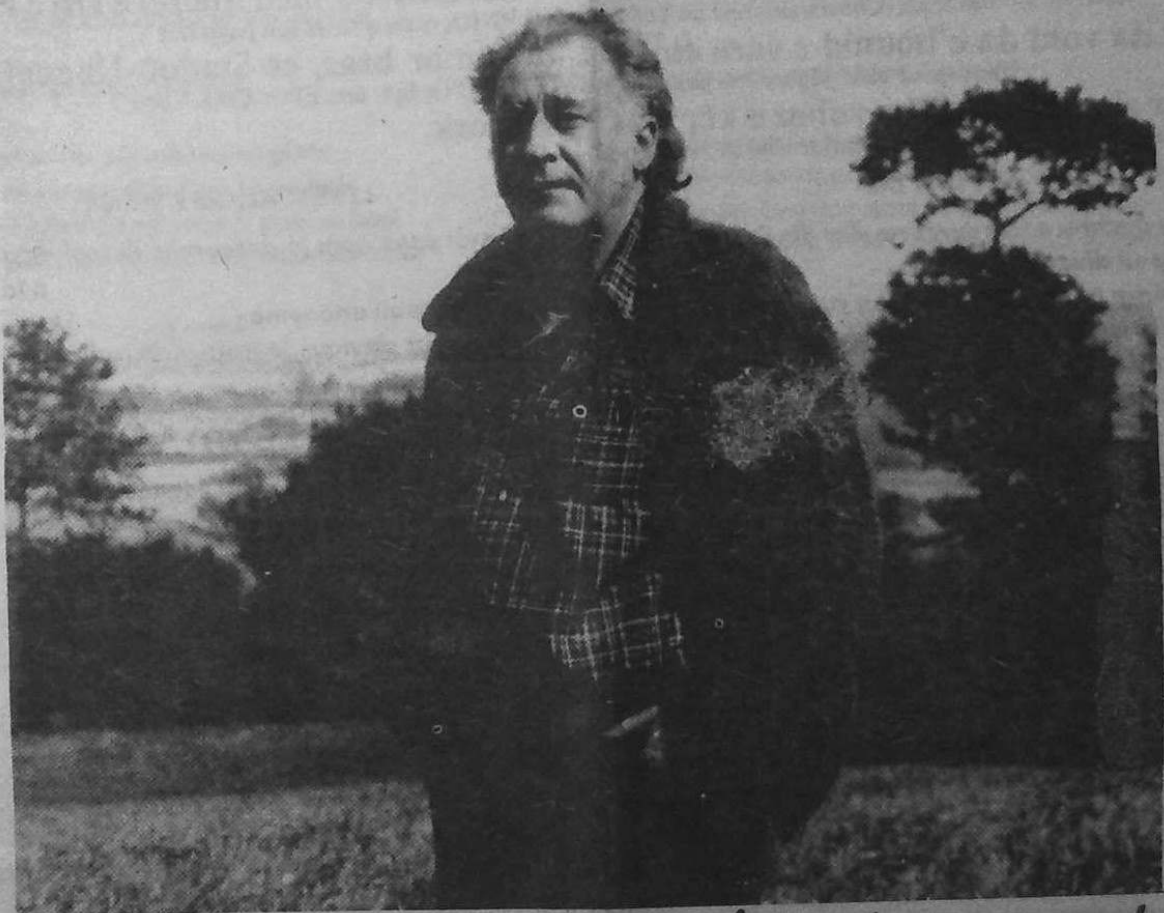
NIV. 70 ● 1 A VIZ GWENGOLO 1976 1,00 LUR

septembre

DIW WECH AR MIZ - BI-MENSUEL

EVID AR BREZHONEG
POUR LA LANGUE BRETONNE
30 RU J-JAURES
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

- *Ur c'helou mad !* p 2
- *An Diri dir* p 3
- *Jobig* p 8



«Rag red eo da beb hini sevel barzhoneg e vihez»

Y. Gwernig

«Car il faut que chacun compose le poème de sa vie»

AN DIRI DIR

les escaliers d'acier

ul levr barzhonegoù nevez

un livre de poèmes

gant Youenn Gwernig

Ma yefec'h de c'houlenn digant an dud tro-dro deoc'h : «Piv eo Youenn Gwernig ?», sur arweñc'h a vefe respontet deoc'h : ur c'hener breizhad eo ! He gwir eo sonerezh, awenet a ganoennoù gant e bobl hag a vro, a vez ta de wleod alies war leurenoù Breizh.

Med pad a respontfa deoc'h eo ur barzh, da gantah-hall ? Piv a leviarta deoc'h an dou bet savet un toullad brew e varzhonegoù eropa me degas krog en ur gitar ? Araog a zistro aus Bro-Amerike d'e vro c'hantidig ? Pad a vez uma pell 'zo d'ja a-touesk ar varzhed gwelet a skrive barzhonegoù an deiz a hiziw ? Ha kouskoute en deus bet savet daou levr d'ja : «An Toull en Norn» ha nevezig 'zo «An diri dir, Kinnig e roomp deoc'h un dleab arweñc' eus an oberenn-mañ.

Si vous allez demander aux gens autour de vous : «Qui est Youenn Gwernig ?», sans doute vous répondra-t-on : c'est un chanteur breton. Et c'est exact, c'est même un bon chanteur, à la voix chaude, à la musique agréable, aux chansons inspirées par son peuple et son pays, que l'on voit souvent sur les scènes de Bretagne.

Mais combien vous répondrait que c'est un poète, avant tout ? Qui vous dirait qu'il avait composé une belle quantité de poèmes avant qu'il ne prenne une guitare ? Avant son retour d'Amérique à son pays natal ? Combien savent qu'il est depuis longtemps déjà parmi les meilleurs poètes qui écrivent en breton à l'heure d'aujourd'hui ? Et pourtant, il a déjà composé deux livres : «An Toull en Norn» (le trou dans la porte) et tout récemment «An diri dir» (les escalier d'acier). Nous vous proposons un choix de textes de cette œuvre-ci.

E Skaer (Bro-Gerne) eo ganet Youenn Gwernig med dilezel e vro a rankas
 A Scaer (Cornaillon) est né Youenn Gwernig, mais quitter son pays/dut
 ober da vont da c'hounid e vara en tu all d'ar mor bras, er Stadou-Unanet. Setu
 faire pour aller gagner son pain de l'autre côté de l'Océan, aux Etats-Unis. Voici
 ta ur skuedenn eus ar vuhez e kêr vras New-York.
 donc une image de la vie dans la grande ville de New-York.

AN DIRI DIR

Ha me dizan e tiskennis an diri dir da heul
 an tropell dizanw
 'us aomp an tren disammet a ruilhe e gurun
 gant hzh ha mall davef ur bec'hiad all
 a spesou buhezeg lous ha naonieg
 diskannerien diri dir pazenn-ha-pazenn
 dibouvez

peb hini
 'n e baradoz
 'n e ifern

e-unan

mouezh skilltrus ur vorlaneg diskiantet
 ha gouez

ur vorlaneg o huchal
 «n'eo ket va rouantelezh eus ar bed-mañ»
 den ne ra van
 un denig kozh hebken a c'hoarzh e c'hoarzh
 dizont

deg pazenn hag un ehan (re strizh eo dor an
 traoñ)

c'hwez tomm korfoù tud
 c'hwez douc-c'hwez
 c'hwez frondaù t'rinket a-herr
 houmañ n'eo ket bet gwalc'het he blaw ganti
 (tri mis zo marteze ?)
 c'hwez al labour (...)

LES ESCALIERS D'ACIER

Et moi sans nom je descendis l'escalier d'acier
 à la suite
 du troupeau anonyme
 au-dessus de nous le train vidé roulait son
 tonnerre
 à grand-hâte et vitesse vers une autre charge
 de fantômes animés sales et affamés
 tous bons descendeurs d'escalier d'acier pas à
 pas sans cesse

chacun
 dans son paradis
 dans son enfer

seul
 voix perçante d'une noire folle et sauvage
 d'une noire qui hurle
 (mon royaume n'est pas de ce monde)
 personne n'y prend garde
 un petit vieux seul rit de son rire sans dents.

dix marches et une halte (la porte du bas est
 trop étroite)

odeur chaude des corps
 odeur de la sueur
 odeur de parfums vaporisés à la hâte
 celle-ci n'a pas lavé ses cheveux
 (depuis trois mois peut-être ?)
 odeur du travail (...)

Penaos neuze chom heb kaoud c'hoant da dec'houed eus an ifern-se ha da se-
 Comment alors ne pas avoir envie de fuir cet enfer et d'écou-
 laou ouzh «kanouñ kuñv an avel» ?
 ter les chansons douces du vent ?

CHOMET ON MEUR A WECH

'traoñ al llozh ouzh ar vur gozh
 skoachet dindan dalt klour va mantell
 e peoc'h teñval an eurlou kevrinel
 a bed evid dibenn an noz

chomet on meur a wech

tamolodet ouzh an dreilhenn
 a selau ouzh kanouñ kuñv an avel
 da zibenn-hañ abred er beure gell
 gant frond diwezhañ ur vleunienn

chomet on meur a wech

da selau ouzh takennoù glaw
 'pokad goustadik d'am fenn-kab
 noded nijet dlouzhin peb youl achap
 diouzh boem en eur ken flour ha flav

chomet on meur a wech
 da selau ouzh takennoù glaw

JE SUIS RESTE BIEN SOUVENT

au bas du jardin contre le vieux mur
 blotti sous le tiède abri de mon manteau
 dans la paix sombre des heures de mystère
 priant pour la fin de la nuit

je suis resté bien souvent

recroquevillé contre la treille
 pour écouter les chansons douces du vent
 aux brunes aurores de l'automne
 en compagnie d'une dernière fleur

je suis resté bien souvent

pour écouter les gouttes de la pluie
 tomber une par une sur mon capuchon
 sans bouger sans vouloir échapper
 à l'extase d'un instant si doux si tendre

je suis resté bien souvent
 pour écouter les gouttes de pluie



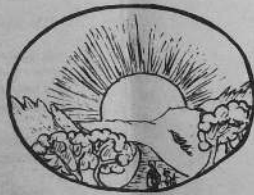
New-York, un den e-unan e-mesk ur bern tud, ur barzh divroet a vez dihunet
 New-York, un homme seul parmi une foule de gens, un poète exilé/est réveillé/
 e galon gant «frond subtil delioù gleb» pa sav an heol er mizioù du.
 son cœur par «le parfum subtil des feuilles mouillées» quand le soleil se lève dans les mois «noirs».

SAV HEOL

Heol noazh ur beure e mix Du
 heol marlivet e oar boud tener a-wechoù
 goude glaw fall an noz
 filiped a fistilh er poullou dour
 dindan
 lagad ruz ha du an dube damantus
 ur c'hazhig-koad a sell ouzhin
 ha blim e pign a-hed ur c'haf
 'kreiz ar Geoded hag he c'harnach
 amzer ur c'haont
 e santer paoc'h derou ar bed
 med siwazh din merzoud a ran
 en delioù gleb ur frond soutil
 o tihuniñ em c'halon vlin
 hiraozhioù kozh e kave din
 oant bet ankouest.

AURORE

Soleil nu d'un matin de novembre
 soleil pâle qui sait parfois être si tendre
 après les averse de la nuit
 des moineaux s'ébrouent dans les flaques
 sous l'œil
 rouge et noir d'un pigeon tout propre
 un écureuil me regarde
 et grimpe d'un coup le long d'un arbre
 au cœur des bruits de la Cité
 l'instant d'un désir
 la paix de l'enfance du monde
 mais le parfum subtil des feuilles mortes
 ouvre en mon cœur
 d'anciennes nostalgies que je croyais
 bien oubliées.



Pell diouzh e vro ha diouzh tud e vro e teu da soñj dezhañ eus dremmoù tud
 Loin de son pays et des gens de son pays/il vient/à l'esprit (à lui)/des visages d'hommes/
 bet anavezet gantañ gwechall.
 connus/par lui autrefois.

ANHUN

(...) med red 'vije bet dit troc'hañ da deod
 pe da c'houzoug
 ha drailhañ da gorf, kroc'henn, kig hag eskern,
 ha skulhañ da wad er san da vezañ evet gant
 ar chas,
 ha boud netra
 pe boud ganet a ouenn uhel
 pe boud ganet a ouenn an Aotrounez...
 med ne oa tu ken :
 gant pouez mezhus da ouenn staget ouzha da
 grac'henn
 red oa dit soublañ
 ha skarzhañ ar baillhad flaelrus evit ar re all
 (...)

INSOMNIE

mais il aurait fallu qu'on te coupe la langue
 ou le cou
 et qu'on te broie le corps, la peau, la chair,
 les os,
 et ton sang dans le caniveau être bu par les
 chiens
 et n'être plus rien
 à moins d'être né de race supérieure
 à moins d'être né de la race des seigneurs...
 mais c'était trop tard :
 avec le poids honteux de ta race collé à ta
 peau
 tu n'avais plus qu'à t'incliner
 et vider la baille puante pour les autres (...)

E bouez-mouezh vrezhon, e yezh... nann, n'en doa ket kollet anezho pa zis-
 Son accent breton, sa langue... non, il n'avait pas oubliés/eux/quand il re-
 troas da Vreizh. Planedenn ur bobl, planedenn ur vro, setu gant petra e vez awe-
 tourna en Bretagne. Le destin d'un peuple, le sort d'un pays, voici avec quoi est inspi-
 net ar barzh. Sevel barzhonegoù n'eo ket komz eus laboused ha bleunioù nemed-
 ré le poète. Composer des poèmes ce n'est pas parler d'oiseaux et de fleurs unique-

ken !
 ment !

EURUS EO AN AOTROU MAER

Eürus eo an Aotrou Maer
 tud lous ar barrez zo aet da Baris
 da gaoud
 ur reor
 naef'

eürus eo an aotrou Maer
 na gac'ha ken ar saout
 war hentoù sioul
 ar barrez
 hag e c'helle
 a-builh
 pourmen arme
 didrubuilh
 an douristed seven

eürus eo an aotrou Maer
 rag gwerzhet e vo
 an douar
 da estrenlen
 a voto mad.

MONSIEUR LE MAIRE EST HEUREUX

Monsieur le Maire est heureux
 les bouseux de sa commune sont allés à Paris
 pour se faire
 un derrière
 tout propre

Monsieur le Maire est heureux
 les vaches ne chieront plus
 sur les chemins tranquilles
 de sa commune
 et l'on pourra
 enfin
 laisser s'y promener
 l'armée sans soucis
 des touristes civilisés

monsieur le Maire est heureux
 car la terre
 sera vendue
 à des étrangers
 qui voteront bien.



... med ivez eus an divroañ, an douristed, an arme.
 ... mais aussi de l'émigration, des touristes, de l'armée.

DISKAR-AMZER

(...) Vous permettez ? — Ma, petra 'rafen ken
 hag ur mell soudard em liorz
 va c'hi a harza! evel un diaoul
 [le bute le chien ? — Tri mil c'hast
 lexit va c'hi pe stlipoù va tra-war-dro
 ha setu perag, na trist eo,
 eo bet savetaet va flant pour —

AUTOMNE

(...) Vous permettez ? — Bah, que puis-je y
 faire...
 et voulu qu'un militaire entre dans mon jardin
 mon chien aboyant à ses trousses
 [le bute le chien ? — Trois mille putes,
 touche à mon chien et je te fous les tripes en
 l'air !
 voilà comment, si c'est pas triste,
 que j'ai sauvé mes rangs de poireaux — (..)

Plantañ pour, hadañ patatez, poazhafi bara, sevel tier... kement-se a vez
 Planter des poireaux, semer des pommes de terre, cuire du pain, bâtir des maisons, tout ceci est
 graet gant mab-den evid e vad med «sevel barzhonegoù» da be vad ? Pehini eo ton
 fait par l'homme pour son bien, mais «construire des poèmes», à quoi bon ? Quel est le des-
 kad ur barzh ?
 tin d'un poète ?

PAOUR-KAEZH DEN NEMETAN...

*Paourkaezh den nemetañ hag a oar
er bed-mañ sevel barzhonegoù
diwar-benn lagad glas ar rouanez
o tgerañ ouzh ar vur gozh*

*Paourkaezh laen nemetañ hag a oar ken mad
sevel ardivinkoù da reiñ buan-buanoc'h
goulou
nerzh
galloud
hag ar maro*

Red mad d'an den sevel barzhoneg e vuhez

*mad da be vad d'an Den
skriñañ barzhoniezh evid
rec'hier ha fraezh
a chomo
war e lerc'h ?*



PAUVRE HOMME, LE SEUL...

*Pauvre homme, le seul capable
en ce monde d'écrire des poèmes
sur l'œil bleu de la pervenche
s'entrouvrant au creux du vieux mur*

*Pauvre animal, le seul sachant si bien
construire ces machines qui donnent
la lumière
l'énergie
le pouvoir
et la mort*

*Il faut que l'homme compose le poème de sa
vie*

*mais a quel peut bien servir à l'homme
d'écrire des poèmes, pour qui ?
pour les rochers et le sable ?
qu'il laissera après lui ?*

*«Rozenn» Ronsard, «Bag Mez» Rimbaud, «Keli» Sartre... Pegoulz e vo
«La Rose» de Rondard, «Le Bateau Ivre» de Rimbaud, «Les Mouches» de Sartre... Quand sera
studiet «Diri dir» Youenn Gwernig gant ar Vretoned yaouank er skol ?
studiet les «Escaliers d'acier» de Youenn Gwernig, par les jeunes Bretons, à l'école ?*

Evid kaoud levr Youenn GWERNIG, «An
Diri Dir», skrivañ da :

Youenn GWERNIG - Ar Majenn
29218 LOKMARIA-BERRIEN

Teiryezheg eo an holl destenoù pe dost
brezhoneg, gallec, saozneg.

Pour avoir le livre de Youenn GWERNIG, «Les
Escaliers d'Acier», écrire à :

Youenn GWERNIG - Ar Majenn
29218 LOKMARIA-BERRIEN

Trilingues sont tous les textes ou presque :
breton, français, anglais.

**UR C'HELOU MAD !
Une bonne nouvelle !**

*Ya, lenn-erian ger, gant fin ar bloaz o tostmad, setu
ta dibenn ho komanant 76. Ha poent 'vo deoc'h
adkomanantiñ ar buanañ ar gwalleh ma fell deoc'h
resev EAB ar bloaz a zou adarre.
N'ho peus bet plijadur o lann EAB betek-hen, n'ho
peus digarez ebet dis chom heb adkomanantiñ. N'eo ket
gwir ?
Ha ma n'oc'h ket bet plijet, adkomanantiñ
memestra ! Prometiñ a reomp deoc'h e vo klasket obe
gwallec'h c'hoach da vloaz.*

*Oui, chers lecteurs, avec la fin de l'année qui approche,
voici donc la fin de votre abonnement 76. Et il est temps de
vous réabonner, le plus vite possible, si vous désirez recevoir
EAB l'année prochaine encore.
Si vous avez eu du plaisir à lire EAB jusqu'ici, vous n'avez
peut-être raison de ne pas vous réabonner. N'est-ce pas ?
Et si vous vous avez été déçu(e) (par EAB),
réabonnez-vous quand même ! Nous vous promettons que
nous essaierons de faire mieux encore l'année prochaine.*

**NA C'HORTOZIT KET
N'ATTENDEZ PAS !
ADKOMANANTIT
DIOUZHTU !
REABONNEZ-VOUS DES AUJOURD'HUI !**

**Diskoulm GERIOÙ-KROAZ
an niv. 69**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I	S	K	O	L	L	O	U	A	A	N
II	T	A	L	A	B	A	R	D	E	R
III	R	E	I	Z	H	S	O	D		
IV	O	R	F	E	B	O	U	R	A	
V	B	A	R	M	L	I	E	S		
VI	I	N	I	B	A	N	N	E		
VII	N	O	T	E	R		V	V		
VIII	E	B	E	N		E	M	V	O	D
IX	L	E	D		D	O	A	R	E	
X	L	R		B	R	O	N	N		D

Jobig
PAJENN 8

- Alo alo...
- Il serait temps de te réveiller !
- Oui mais qui êtes-vous ?
- Le directeur d'EAB. Ce n'est pas tout de fainéanter ! Les lecteurs cherchent après toi !
- Finies les vacances ! Je veux te voir dans le numéro à venir. Au revoir.
- Opale ! Le plus paresseux, ce n'est pas moi ! Celui-ci serait plutôt.

Komanant miziek : 10 ltr	Abonnement miziek : 10 F
Komanant mizh : 15 ltr	Abonnement mizh : 15 F
Komanant bloaz : 35 ltr (pe oesthañ)	Abonnement bloaz : 35 F (pe pliv)
Evid post : *	Raportant :
* Chakennel bank da Erid ar Brezhoneg	* Chèque bancaire à l'ordre de Erid ar Brezhoneg
* Chakennel post da Erid ar Brezhoneg	* Chèque postal à l'ordre de Erid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-00 X	CCP Rennes 1076-00 X

EVID AR BREZHONEG
38 RU JEAN-JAURES
PLOUMAGOR 22200 GWENGAMP

REDAKTION : BP 3 SANNAH 22140 BEAR (REDAK)

